

دانش

۱۱

پاییز ۱۳۶۶

- * دیباچه های دواوین امیر خسرو
- * ملک خورشید و ملکه حور سرشت
- * نفوذ فردوسی و شاهنامه درسند
- * چهار نظر پیرامون چهار اثر منسوب به سید علی همدانی
- * نقد و بررسی شعر عصر قاجاریه از ظهور فتح علی شاه تا انقلاب مشروطیت
- * میرزا محمد قلی میلی هروی
- * کتابهای تازه
- * شعر

۱۳۵۵

قابل توجه نویسندگان و خوانندگان دانش

* محله سه ماهه "دانش" متشتمل بر مقالاتی پیرامون زبان و ادب فارسی و اسراکات تاریخی و فرهنگی ایران و سبه فاره می ناسد
* بخشی از مجله به مقالات فارسی و بختی دیگر به مقالات اردو اختصاص می باید.

* مقالات ارسالی جهت "دانش" نباید قبلا منتشر شده باشند.
* به نویسندگانی که مقاله آنها جهت درج در "دانش" انتخاب شود . حق التحریر مناسب پرداخت می شود . "دانش" می تواند جهت همکاران خود در خارج پاکستان کتب و مجلات مورد نیاز را تهیه و ارسال نماید.
* مقاله ها باید تائپ شده باشند . پا ورقی ها و توضیحات و فهرست منابع در پایان مقاله نوشته شود .

* "دانش" کتابهای را در زمینه های زبان و ادب فارسی و فرهنگ اسلامی معرفی می کند . جهت معرفی کتاب دو نسخه از آن به دفتر "دانش" ارسال شود .
* هر گونه پیشنهاد و راهنمایی خود را به آدرس ذیل جهت "دانش" ارسال فرمائید .

مدیر مسئول دانش

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
خانه ۲۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۶ - ۲ - اسلام آباد - پاکستان

دانش

۱۱

پاییز ۱۳۶۶

فصلنامه راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

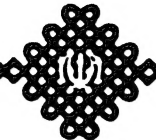
۱۱
۱۳۶۶
۲۰۰۷

مدیر مسؤل : دکتر احمد حسسی

راین فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله : سید عارف نوشتاهی

مستاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



* داس

* حروف چینی ایمان برتر ، لاہور

* چاب و ب برتر ، راولپدی

* صفحہ بدی محمد اصغر لالی

* حوسوسی عنوان داس قاصی محمد امین احم

* محل سر رابری فرہگی جمہوری اسلامی ایران

حانہ ۲۵ ، کوچہ ۲۷ ، اف ۶/۲ ، اسلام آباد پاکستان

لف ۸۲۵۱۰۴ - ۸۲۵۵۴۹

فهرست مطالب

- * دیباچه های دواوین امیر خسرو
۲ بتصحیح دکتر محمد ریاض
- * ملک خورشید و ملکه حور سرشت
۴۳ بکوشش داود ملک تیموری
- * نفوذ فردوسی و شاهنامه در سند
۵۶ مرحوم سید حسام الدین راشدی
- * چهار نظر پیرامون چهار اثر منسوب به سید علی همدانی
۹۰ نجیب مایل هروی
- * نقد و بررسی شعر عصر قاجاریه از ظهور فتح علی شاه تا
انقلاب مشروطیت
۱۱۷ دکتر علوی مقدم
- * میرزا محمد قلی میلی هروی
۱۳۵ محمد عارف تارژ
- * کتابهای تازه
۱۴۰ دکتر سید علی رضا نقوی - عارف نوشاهی
- * شعر
۱۶۸ ابراهیم صهبا - حسنین کاظمی شاد

بسم الله الرحمن الرحيم

سخنی با خوانندگان

دانش از نخستین شماره خود همراه با چاپ مقالات در زمینه زبان و ادبیات فارسی و علوم اسلامی، به نشرِ متون چاپ نشده نیز توجه کرده است و تاکنون موفق شده یازده رساله کوچک و بزرگ به طالبانِ علم و دانش عرضه نماید - چنانکه در شماره حاضر نیز سه رساله را ملاحظه می فرمایید -

از روی نسخه های خطی مغلو و ناقص و تحریر های گوناگون و مغشوش، یک متن منقح و موردِ اعتماد را تهیه کردن هم بصارتِ جوانی می خواهد و هم بصیرتِ پیری - تصحیح و مقایسه متون خطی، نسبت به کار تصنیف مشکل تر است - چون در کارِ تصنیف نگارنده آزاد است که نگارش خویش را بدلتوا خود جرح و تعدیل کند و هر کلمه ای را که می پسندد به جای خودش بگذارد - اما در تصحیح متون دست او باز نیست و او باید امانت را رعایت کند -

متنِ رسایی که در این شماره به چاپ رسیده، تقریباً از روی نسخه های منحصر به فرد و یا ناخوانا تهیه شده است - و دانش پژوهان می دانند که انحصار به تک نسخه بر مشکلاتِ مصحح می افزاید و جای چون و چرا باقی می گذارد - ظاهراً در تصحیح متونِ موردِ بحث نیز این مشکل وجود دارد - دانش این رسایل را بعنوان 'نقشِ اول' ارائه می کند و امید دارد که با بدست آمدن نسخه های دیگر 'نقشِ ثانی' کامل تر و صحیح تر عرضه گردد -
(نقاشِ نقشِ ثانی بهتر کشد ز اول)

* * * *

شماره بعدی دانش بیادِ استاد فقید خلیل الله خلیلی چاپ و منتشر خواهد شد - از همکارانِ عزیز انتظار داریم مقالاتی که شایسته مقامِ والای آن سراینده و نویسنده بزرگوار باشد، جهت چاپ در این مجله ارسال نمایند -

* * *

تصحیح و توضیح و تحشیه : دکتر محمد ریاض
رئیس قسمت اقبالشناسی ، دانشگاه آزاد علامه اقبال ، اسلام آباد

دیباچه های دواوین امیر خسرو دهلوی

امیر یمین الدوله ابو الحسن خسرو (۶۵۱ - ۲۹ ذی قعدة ۷۲۵ هـ) را که در آغاز متخلص به 'سلطانی' هم بوده و جزو شاعران و نویسندگان و موسیقی دانان طراز اول بشمار میرفته، فارسی زبانان و محققان سراسر گیتی نیک می شناسند - او غیر از خمسه و چهار مثنوی تاریخی، کلام حدود ۶۰ ساله خویش را در پنج دیوان زیر جمع آوری نموده و دیوان نهائی وی هنوز چاپ نشده است -

- ۱ - تحفة الصغر: اشعار سن ۱۶ الی ۱۹ سالگی (۶۶۶ - ۶۶۹ هـ)
- ۲ - وسط الحیة : اشعار سن ۱۹ الی ۲۳ سالگی (۶۶۹ - ۶۷۳ هـ)
- ۳ - غرة الکمال : ابیات سال ۲۳ الی ۴۴ سالگی (۶۷۳ - ۶۹۴ هـ)
- ۴ - بقیه نقیه : دیوان چهارم تا ۶۶ سالگی منوط میباشد (۶۹۵ - ۷۱۶ هـ)
- ۵ - دیوان پنجم نهایة الکمال، کلام نه سال نهائی عمر شاعر است (۷۱۶ - ۷۲۵ هـ) -

هر دیوان امیر خسرو دارای دیباچه است که متضمن نکات ارزنده زندگانی و سبک شاعر است - نویسنده و شاعر در هر پنج دیباچه خود اسلوب جداگانه ای دارد، اسلوب نثر وی با سبک شعری که در هر دیوان دارد، وفق کامل دارد، خوانندگان مستی شباب و تائی جوان پخته و هیجان تکامل انسانی و اندرز های آغاز پیری و عواطف سرد سالخوردگی را می توانند کاملاً از هم متمایز ببینند -

دیباچه دیوان اول وی هنوز چاپ نگردیده، ولی دیباچه دیوان دوم جداگانه

از چاپ سنگی در آمده است - ولی بسیار مغلوط و مغشوش، چاپ سنگی دیباچه دیوان سوم را مطبع نولکشور لکهنو انجام داده است و در سال ۱۹۷۵م بوسیله کمیته ملی برگزاری مراسم یاد بود امیر خسرو هم متن همین دیباچه انتشار یافت که متأسفانه مغلوط و بدون توضیح و تحشیه است - منتها دیباچه های دواوین چهارم و پنجم تاکنون چاپ نگردیده و شاید هر کدام یک دو نسخه خطی بیش ندارند که بوسیله آنها متن را تهیه نموده ام - در این دفتر دیباچه های دواوین اول و چهارم و پنجم عرضه میشود - اینک نسخ مورد استفاده را معرفی مینمایم:

دیباچه دیوان اول بنام 'تحفة الصغر'

الف - نسخه خطی شماره ۲۱۱۰۴ Add متعلق به کتابخانه موزه بریتانیا، نوشته شده سال ۹۱۱ه که صفحه ۲ و ۴ آن کم خوانا است - و در چندین موارد بانسخه ملک اختلافهای فاحش دارد -

ب - نسخه خطی شماره ۵۰۶۱ کتابخانه ملی ملک تهران ، نوشته شده سال ۱۰۰۸ه که صفحه اول و آخر آن افتادگی دارد -

ج - نسخه سوم در مخزن شیرانی دانشگاه پنجاب لاهور میباشد بشماره ۳۹۳۴/۱۹۲۲، بقلم فاضل محمد ولد شیخ شاهجهان مورخ ۲ ذیحجه ۱۰۵۰ه که بنده از آن استفاده نکرده ام -

دیباچه دیوان چهارم 'بقیه نقیه'

نسخه خطی نفیس علی الظاهر منحصر به فرد نوشته شده سال ۸۶۲ه موجود در کاخ گلستان تهران که از روی آن نسخه ای در سال ۱۹۷۵م استنساخ نموده ام - عکس برداری از نسخ خطی آن کتابخانه اجازه میخواست و لذا بازحات باخذ اجازه استنساخ موفق شدم -

دیباچه دیوان پنجم 'نهاية الکمال'

میکروفيلم نسخه خطی شماره ۲۵۸۰۷ Add موزه بریتانیا در دست دارم -

این متن ظاهراً کامل است ولی موجز و مختصر است - نسخه دیگری از آن را سراغ نداریم -

اینک متون این دیباچه با ارائه می‌گردد - البته ملاحظه می‌فرمائید که به استخراج آیات و توضیح تلمیحات و قید استعجابهای 'کذا' و تهیه سایر هوامش لازم هر چند به اختصار، توجه داشته‌ام -

جباری طعنه سپرد. اینجا نا جلوه می جستند و من سر کار آمدن با نادر طوطه را اگر چه بداشتم چون امر استاده را در بر می نهاد. بود که بر سر دقایقی در شادی و آهوی مکرر طعنه از سودا و خطی باز آوردی و دیگر در آن وقت حضور بود و دست باز کرده بمن میخواندی و چون طوطه را با او خواندیم بخیل و بعضی بداشتم و از خالی که در حضور می آمد کنی می آموختم کجند این سال آهنگ در بیست و کوشش برده دم مرده از خیال خودت بفرمانی که بیشتر می حدیثه و از شد و مملکت استادان را پوست در بر فرم کادی جادوی حاصل آمد و در دست سخن در آن کا مکار گشت و اگر سه ادا انوی و تایی میختم دید می شد جایگاه روشنی گشت و هر جا که نظم و آب نه میدیدم طاقت چون آب روان میگفتم در مرده وانی که ما میخیم بران میبافت نظیر بر بر میبافیدم چه کاهی دولت فغان را بعد از گیری دست اندازی از خودم و آنچه کتی بخردا به داشت و بعضی گفتم اگر جوابات را مصحح می یافت اما در راه و پرهیز شد و ارکان او بیایست و ابواب آن حالی جایگاه حکام را بست گنده می شد که کینه زمان را سبب صوفی شوند خدا را حور بود و در دل قوری یافت و بیت آب کل نقوری داشت اگر چه در تحت حال با آسان کنی می گفتم و حکم بر سر بیخی نمی افند اما خلو کنی استهوان با کثرت از آن بود که دست تحت می پاد آن مرده طاقت هم کاری پیش میرفت گشت در آن چالی کنی بود و از هر جا که بگشادم کنی نیم کله بر آید و آن را کله کردم هم چو برین نوع مرده از جنس منقح مداد نه نظری آمد بیای پس و نه نفوس غار منی می نمودم خاکست

دییاجه دیوانِ اوّل 'تحفة الصغر'

بسم الله الرحمن الرحيم

[حمد]

حمدی که از اوّل زادن زادِ وجود بُود و ثنایی که از شیرخوارگی تا آنگاه
 که شارب چاشنی شیر باید برمزید کرد ، برهر نفس بود ، نگارنده پیکر انسان و
 بکار آورنده جوهرِ جانِ راست ، تعالی کبریاءه و توالی آلاءه که صانع قلمش از قطره
 آبی صدهزاران نقش چنین بندد که یک نفس برآن نتوان بست - 'هو الذی
 یصورکم فی الارحام کیف یشاء' ^۱ - صباغ حکمش از پاره خونی صدهزاران
 گونه چنین نگارد که یک جنس از آن گونه نتوان نگاشت - 'فلینظر الانسان مم
 خلق خلق من ماء دافق' ^۲ - اوتعالی شأنه بدست قدرت از مُشتی خاک اندام
 آدمی چنان کند که صورت نتوان کرد - 'خلق الانسان من صلصال کالفخار' ^۳
 - وباصانع صنعت از رشته عقل ، علم در پرده دماغ چنان دوزد که خیال نتوان
 بُرد - 'ويعلم ما لم تکنوا تعلمون' ^۴ - اوّل صقال را در افکار کاری دهد و
 اصحاب را در انوار داری کرامت کند - 'یخلق الله ما یشاء' ^۵ و'فعال لما یرید
 والحق' ^۶ - بیت :

جان فدای کسی که جان بخشد

و آدمی را دل و زبان بخشد

[نعت]

وهزاران هزار تحفِ تحیاتِ بجنابِ آن بالغ ابلاغ رسیده باد که چندین ابلغ
 'بلغ ما انزل الیک من ربک' ^۷ طفلانِ دہان بسته اویند - 'ولکن رسول الله و
 خاتم النبیین' ^۸ - بزرگ خردنوازی که ساده دلان 'الذین یتبعون الرسول النبى
 الامى' ^۹ را از لوح محفوظ به هدیه 'یهدی من یشاء' ^{۱۰} مژده داده - بیت :

عقل طفلی است که بسیارنهد گام فراخ
اگر از حکمت شرعش بخورد چوبِ ادب

[منقبتِ شیخ]

درین زمانه کسی که در شارع محمدی پی بر پی او قدم می زند ، نیست
- مگر مطهر مظهرالحقایق شیخ محقق محقق والشرع والدین که ملجاء و منجاء
صفا و کبار و خرد و بزرگ (است) ، مدارجِ عتبهٔ ایشان را جای دار آلهی -
سایهٔ آن مهتر از سر من کهتر که پروردهٔ اویم بآسیب و بران تیزرو ۰۰۰ مگردان -
بیت :

یاد او مایهٔ یقین آمد
که خطابش نظامِ دین آمد

[درسِ گذشتِ طبعِ خود]

۰۰۰ دانایانِ مبالغتِ سخن فرو خواندمی برانجمله که ۰۰۰ عنایت ۰۰۰
وفیضِ فضلِ ربّانی زبان را مفتاحِ درِ درایت و مصباحِ معانی گردانید -
عمارتِ عمر درخانهٔ دوازده بود که بنای ارکانِ بیت بنیاد تقطیع رباعی در ۰۰۰
خانهٔ آب و گل این ۰۰۰ اساس یافت و بلغای انام و فضلالی ایام که ایشان
بآدابِ طرفِ متجلی بودند که بنده از راه دور همی در می آمد و با اربابِ دو
مصراعِ سلسله می جنبانید - در تعجبِ ایشان گشاده می شد و عجب موجبِ
عجب می گشت - ۰۰۰ که قابلم می دیدند برغبّتِ تمام ترغیب می نمودند - من
بوالهوس خود بهوسِ طبیعی چنان راغبِ این عجایب و غرایب بوده ام که صبح
تا شام چون قلم سرفرو کرده دُودِ چراغ می خوردم و شب و روز بیاض و سواد
را نقشِ دیده ساخته تا در باریک بینی بصارتی یابم و خیال روشن توانم کرد
- دراثنای این جنبشِ ابنای جنس از بصارتی طبیعتم سپرده ، امتحانِ جلوه می
جُستند - و من نیز بحرارتِ زبان بازار جلوه را گرم می داشتم - و چون مرا استاد

سرآمده برسر نیامده بود که برسرِ دقایق درشدی و آهوی مشکبارِ قلم را از سواد خطا باز آوردی و مشک مرا که در پوستِ آهوبود پوست باز کرده بمن نمودی ، چون طوطیانِ نو آموز آئینه تخیل را پیش می داشتم و از خیالی که در تصور می آمد سخن می آموختم - یک چند آئینه دل آهین را بصیقله کوشش بزدودم - هرچه از خیال صورت توان کرد بیشتری معاینه توان شد و مجلدات استادان را پیوست در رفتم - (آخر) کاری جلاوتی حاصل آمد و لذتِ سخن در مذاق کامکار گشت - و اگر سوادِ انوری و ثنایی (=سنایی) بچشم دیده می شد بینایی روشن می گشت - و هر جا که نظم چون آبِ زر می دیدم عاقبت چون آبِ روان می کردم - در هر دیوانی که نظر شدم بران سیاق نظر بر تحریر رسانیدم - چندگاهی دولتِ خاقانی را بدوال گیری دست آویزی آزمودم و آنچه تعلق بمفردات داشت تعلیق کردم - اگرچه ابیات را مُعلق می یافتم اما درآمد و بیرون شد وارکانِ او بیانی و ابوابِ آن معانی جابجا بهنگام بریست گشاده نمی شد که کلید زبان را (به) سبب صغرسن هنوز دندانها خُرد بود و در دل فتوری نیافت و بنیتِ آب و گلِ تصویری داشت - اگرچه از همتِ حال با آسمان سخن می گفتم و سخنم برزمین نمی افتاد ، اما علوِ سخنِ استادان بالاتر ازان بود که دستِ همتِ من بپایه آن برسد - عاقبت هم کاری پیش می رفت - گفت مرا چون جای سخن نبود و از هر جا که لب گشادم سخن نیم کله برآمد - زبان در کله کردم - هم برین نوع هرچه از جنس منطق خداوندِ نطق می آمد بقیاسِ ذهنِ خویش ملازمتی می نمودم - چنانک برطرزِ استادان برتقدّم و بتاخر درین دفتر رقمی هست - اما چون داغِ حیات برسرِ این اوراق ابراست این را مجموع نتوان خواند بلکه اشتاتِ آن راهم -

زشتِ من خوبست اگر رای تو خواست

کابترِ طفلان کند استادِ راست

حاصل ، پدرم به تحصیلِ مکتب می فرستاد و من قافیه را تکرار می کردم -

و استاد سعد الدین محمد عرف به قاضی خطاط علیه الرحمه کاتب را بتعلیم خط می خواند و من در خط بیت می نوشتم - هرچند دوالی چون زلفِ پیچان برپای فرود می آورد ، از پیچاکِ زلف و سودای خال روی نمی تافتم و عاقبت شعری و غزالی چنانک بزرگان را موجب تعجب باشد هم دران خردگی انشا می کردم - استادم را صبحگاهی خواجه اصیل کوتوال بنوشتن نامه بخواند - من بنده به بندگی ایشان محبره ۱۱ و قلمدانی بردست ، قدم زدم درخانه آن عزیز خواجه عزالدین * ، کارخانه محبوس بود ؛ و این خواجه متبحر در بحورِ نظم آشنایی داشت - سفینه برکنار گشاده و غواصی می کرد و جواهر دُر افشان و لالی درخشان از تراب بر روی آب می آورد و بگوش های رسانید - استادم بدان بزرگ گفت که این خُرْدک شاگردِ من در خُرْده کاری بنظم جدی بی حد دارد و شعر خواندنش نیک است - سفینه برکف او باید نهاد و ژرف نگاه کرد تا به بحرا چگونه می گذرد - و خواجه عزالدین * سفینه را روان بمن داد و من آهنگ بخواندن کردم - هر شعری که می خواندم لحنی می گرفتم - چنانک از آوازِ ترمن جمله چشمها پُر آب می شد و تحسین از هر طرف موج می زد - استادم گفت خواندنِ نظم تابیست بیت امتحان باید کرد تا حدّ جدت طبع چون آئینه روشن گردد - خواجه عزالدین در چهار چیز نامناسب چهارگانی ۱۲ امتحان فرمود - برین جمله موی و بیضه و تیرو خریزه - هم در حضورِ حاضران مجلس این بیت افتاد که

هر مویی که در زلفِ خم آن صنم است
صد بیضه عنبرین بران موی خم است
چون تیر بدان راست دلش رازیرا
چون خریزه دندان درون شکم است

حالی که بنده این رباعی را بگفتم خواجه آفرین ارزانی داشته پُرسید چه نامی ؟ گفتم : خسرو - نام پدرم را پرسید - بگفتم : لاچین - گفت : تُرک خطاست ؟ گفتم : نی ، خطا و ترک است - گفت : درم خریدۀ ناصری ست ؟ گفتم : سلطانی شمسی - گفت : چون سگۀ نسبت مهر سلطانی دارد سگۀ خطابِ تو هم سلطانی باشد که شعرا رابی خطابت از خطابی ! چاره نبود و ترا درین صورت یک معنی پیش پیش می آید و آن اینست که هیچ شاعری را اگرچه سگۀ ثابت کرده است ، درم درست نگرفته است و سلطانی در عهدِ ما دو درم می ارزد - این سگۀ را چون درم درست بردل نقش کُن که ترا خطبۀ مُلک سخن حتم بجایی برسد که ترا به نسبتِ شعرای دیگر دو درم گیرند و مُهراین سخن بر تو ختم می شود - انشاء الله وحده -

آن صرّاف و ناقدِ کهن این نقدر را بمن روان کرد ومن (به) گره بستم - بعد آن هر نقدی که از دارالضربِ قلبِ خویش بسویدا بیرون می دادم نقشِ سلطانی^{۱۳} بر وی می فشاندم و درین دیوان این سگۀ بغایت رایج و جاری است - بعد آن یک چند زبان را در تار موساختم و در زلفِ سخن پیچیدم و بعد موی هر معنی انگیختم و باریکی با برمی تافتم - اما چون طفل بودم و آن اشعار چون طفلان بابت تراشیدن بود ! نمی خواستم که موی از آن نگاه دارم - ولیکن برادرِم زاهد (که) طبیعتِ باریک بینِ او مشاطۀ طرّه اشعار است - اصلح الله شأنه - آن سودای پریشان را موی بموی فراهم آورد و قلم تراشیده را جعد کرد - و هرچه از خرافاتِ صغرم از شانزده سالگی تا نوزده (سالگی) در گوشها مانده بود که کسی را در چشم نیامد ، پیشِ نظر آورد و ازان اشتات مجموعی ساخت - گفتم این سفینه بابتِ آنست که بآبش روان روان کنند - سر رشته آن از دست نگذاشت ، بنده را بتعدی لازم داشت که این سفینه را زنجیری سازم - زرِ صامت نطق را از آتشِ طبع دربوته آب و گل خالص کردم و بر سرِ هر شعری بیتی در صفت آن شعر مسلسل بنوشتم - چنانچه از مطلع دیوان تا مقطع

اگر جمله ابیات نظر افتد شعری ازو نخیزد و آن شعر زنجیر آن سفینه است -
 اگرچه سفینه را بزبخیر آب نتوان بست - این نقش خاصه قلم کاتب است که
 بیست ازین نبود - اگر بعد ازین کسی درین زنجیر بیجد و بخود بر بست کند در
 گردن او - بیت :

سلسله کردن ازوست زلف عروس سخن

تساه که من کردم تو سرو سلبت بکن

نام اوراق کرده آمد - حتی که کاغذ چند باطل کردم و درین عرصه نشیب
 و فراز بسیار است و شکر بار شده بود - هرچند خواستم که باد پای قلم را مجال
 ندهم و جنبیدن نگذارم ، دوستان خاتم از دست بردند و نگذاشتند که ازین
 سنگلاخ بگذرم - مرهمه علی العموم برین اتفاق کردند - علی الخصوص برادرم
 تاج الدین زاهد ۱۴ که درین وقت بمجاوره ملک التجار است - و بران ۰۰۰ در
 بحراو ۰۰۰ بروی آب آور ۰۰۰ سالها درسلك صحبت ان تاج بلند کوهر
 سرافراز بوده ام - واخوت بنده با او از بطانه اگر بررو نشتود بمنزلت نؤامانی
 است - رادالله احوتها اخوتی ۱۵ باتفاق به بافقا -

بس که جانم یگانه شد با تو

درخیالم که این مسم یا تو

المقصود ، مراد او این بود که این دفتر ترهنور درحسائی اید و بخدمت ایستان
 کرامت می گفت که مرا مردمان (مسخره) خواهند کرد - جواب می داد که این
 را مخرجی نیست - آنکه (مسخره) کند از دو حال بیرون نیست - دانا است یا
 نادان - اگر دانا است خود عذر نادانی تو باندیشد که این خط نشان دارد و اگر
 نادان است خود از وی چه اندیشد - گفتم : شتر گریه درسخن بسیار است -
 گفت : مردمان این برموشک بار تعویذ خواهند ساخت ! بلکه طیب طیب را که
 بخون فکر پرورش یافته است شمسه شمیم گرد باید آورد و نگذاشت که ضائع
 شود و آن متسکین خلق چون این نامه متسکین مرا که دم از هوامی زد و نشان

خط داشت پوست باز کرده بعطف دامن عاطفت گرد آورد من نیز سوی شامه
 عملی را پیش کش کردم - امید آنکه عبیرسایان قلم و عنبرپاشان عبارت این
 طیب را بمشام لطف قبول کنند و طیب را در دماغ جای ندهند ، و برکلک
 زر دوزی من که شاخ زعفران است نهند - بارک الله علیهم - والسلام
 والا کرام -

توضیحات :

- ۱- قران مجید ۶۳ - هاست که در ارحام بطور که می خواهد تنها بصورت می بخشد -
- ۲- ۵۸۶ - ۶ - پس اسنان باید بپزد ارچه چیر تحلیق سده است - او باب هجده ای تحلیق سده است -
- ۳- ۵۵۵ - حد اوند اسنان را ناگل نازیک امیخته سده مانند گل کوره گر افریده است -
- ۴- ۱۵۱ - ۲ - شمامی امورد ایچه که اراں حری نداشتید -
- ۵- ۲۴ - ۴۵ - حد اوند هرچه می خواهد ارا حلق میباید -
- ۶- ۸۵ - ۱۶ - احام دهنده است هرچه قصد نماید -
- ۷- ۶۷۵ - برسان هر ایچه که از پروردگار بر شما فرساده شده است -
- ۸- ۳۳ - ۳۰ - ولیکن رسول خدا است و حاتم انبیاء -
- ۹- ۱۵۷۷ - کسانیکه اس رسول بی اُمی (ص) را اساع می کند -
- ۱۰- ۱۴۲ - ۲ - راه می نماید کسی را که می خواهد -
- ۱۱- محره = قلمدان
- ۱۲- مقصود رباعی (دویتی) -
- ۱۳- اشاره به نخلص سلطانی شاعر که در دیوان تحفه الصعر بوزنه ارا چندین بار بکار برده ولی بعدا کلمه
 حسرو را برگزیده است -
- ۱۴- اس دلیل تاح الدس راهد در چند دساحه دیگر حسرو بیر بیان گردیده است -
- ۱۵- حد اوند برادری او را در برادری می ریادت محتود

دیباچه دیوان چهارم 'بقیه نقیه'

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد، نعت و منقبت

حمد بقیه حیات تحریر نمودن ذاتی راست که از ورق منیر ماه و زورق مستنیر خورشید بدان نمونه تنویر فرمود که اجرام و اختران را رقم ادراک میان گسسته شد، سفینه ناسوت رابا حاشیه و حمل دادن انموذج ۱ خود که خلق الانسان علی صوره الرحمن^۲، حاوی اسرار لاهوت ساخت - از حوزد، فطرت ملک و ملکوت که دارای صنعتهای محبوبه است که مافی السموات و ما فی الارض، آنجاست، به توریه^۳ فهرست ابواب کبریا و جبروت پرداخت - اوست که در وجود انسان که مجموعه لطائف است عروق و اعصاب را شیرازه بسته که سرسوزن علم و حکمت آن ازدوختن همه آنها قاصر است - امر مذهبش در دیباچه جمال آن انسان که حسن مطلع بدایع است، از عین عنایت خود تذهیبی آراست که هر لمعه از آن لوح ماه و طبق خورشید را تافته است، قادر حکیمی است که منجم حکمش چندین دقایق حکمت برای احسن تقویم، از دو حرف کن وارد نموده، و در تخته خاک او رویانده است - روزنامه را از افلاک استخراج کرد - هرچه از دو حرف کن مرقوم گشت، همه جا گنجید، قلم رقم کن او نقشی از کن بسته که نامتناهی است و از کسی تمام آن نتوان گفت، بلکه نیمه چندین نیمه آن راهم نتوان گفت - سبحان، کامل نگارنده ای که از سر حرف کن، صحیفه بارا جلوه نمود و نقطه ای ثابت گردانید که پرکار تحیر از آن سرگردان گشته که از آن نیم دایره ساخته و بعداً چندان دوایر چگونه آشکار کرده است - از گردش پرگار او چندین هزار نقطه نبوت در دوائر افلاک و زمین دیده شد

وازی یک نقطه طیب خاک مصطفی علیه افضل الصلوات را باظهار رسانید،
 واحد (ص) را که نقطه ندارد، بزرگترین نقطه نبوت ساخت که بواسطه او که
 لولاک است دایره های دیگر از برگار دورا دور آورد - نزدیک بعضی از حکماء
 ، نقطه وجود حرکت ندارد، ولی نقطه نبوت محمدی (ص) هنوز در عدم بود که
 دایره موجودات بوساطت او در مرکز کون، مدار یافت - شعر:

آن نقطه که وسعت عدم بروی بود
 طرفه است که همت همه زان یافت وجود

زهی خلعت پوش راست قامت صلی الله علیه و آله و صحبه و سلم که
 تشریف قد قامت الصلوه، از قدوقامت اویدیگران رسید - و خهی عمامه سرافراز
 که قامتش دراقامت 'الصلوه عماد الدین، چنان بلند خاسته که نه چرخ والا
 صیت صدای اورا شنیدند و بلندی آنهمه بربالای او کوتاه نمود که معنی قدش
 درستی و راستی است و سدره و طوبی را محیط گشته است - خلعت او دیباچه
 کتاب قدم است که همه اجزاء از جزو اوست - هنوز آن دریای حکمت قطره آبی
 بود درپشت آدم که آتشش از پیش خلقتنی من نار^۴، برخاست و تاصبح قیامت
 همه را روشن کرد - آدم (ع) چراغی بود از نور آن شمع دو عالم، بلکه همه عالم
 از او روشنائی گرفت - نوح (ع) از قدم او به قوم خود که اورا درمانده می کرد
 گذشت وازیمن او آبی یافت که سوزندگان دل خود را از آن راه در آتش فرستاد
 - خلیل (ع) آتشی داشت آسمان گیر گرد خود که بآب آن فرزند که الورد الاحمر
 من عرقی^۵، که صفت آب روان اوست، آنچنان آتش را فرو نشاند که آبی گشت
 - اگر موسی (ع) دراصابع دست نوری داشت چون نورماه کامل، بلکه ازآن
 زیادت یافته، باشارت برکت کسی بود که هلال ناخن ماه را باشاره یک
 انگشت دو نیم کرده بود - وروح الله (ع) که هرنفس مرده را جان میداد، جان
 از او گرفت که تا قیامت زنده همی ماند که بیان 'یاتی من بعدی اسمہ احمد
 '، است - بیت:

الدين احمدى باقىاً دائماً
 اللهم احمده وانى امدح احمداً^۷

بعد حمد خداوند و نعت رسول که طغرای منشور مسکین است، اللهم
 احیینی مسکین و امتنی مسکینا واحشرنی يوم النشور فی زمره المساکین و
 جعلنی من امه من قال الفقر فخری، براین بنده آنچه واجب بلکه فرض است،
 ذکر شایل و فضایل شیخ شیوخ العالم است که مرامسکنت آموخت و طینت
 بنده از سرشت طیب اوست که اخلاقم ازدم طیب او مطیب گشته است و همه
 خیرا پرورده انفاست اوست - اوست شیخ شیوخ الاسلام، مقتدی الانام فی الایام،
 صدر صدورالعظام واصحاب القلوب، بدر بدور الکسال بانوار الغیوب، طالب
 نهج الرضا بما یعقله الله، حافظ علی التقوی فی کل الحال، قانع الهوی، جامع
 الدنیا والدین و قانع البدعات والخذعات، رأس الاصفیاء فی العصر باوصاف
 الصفا، مصباح طرق الولایه فی ظلم الدنیا بلوامع الولا، حجه الرحمن علی الخلق،
 شارح الوحی الخفی بلسانه، صاحب الکشف والشهود، روائح الطیب یشجر من
 قلبه ویزید فی المحاسن والخیرات، و هو صاحب الکرامات الکثیره، کان بقاء
 الصالحین الان بنفسه - حصن حصین اسلام که فراغنه و شدادان آن را سنگ
 اندود و آهنین می بینند، گوهر شریف از سنگ بیرون می آرد وازگل حدثی،
 نفس پاک صیقل می کند - بوی صندل ایمانی از^۸اومی گیریم و مزه ثمر خدائی
 از او می چشیم - تاویرانه خراب عالم را او معمور دارد بیت حق را عامر اوباد -
 دیباچه در ذکر انعام منعمان

در پیش کرسی سریر سلاطین ممالک کلام، قلم انسان صریر، دور باش
 دارد، ولی این بنده خسرو زیر قدم همه جزو خدم و ندم است وقال و مقال را
 بریسات بسیاری از آنان گستراند و اظهار سپاس دارد که امر آمر مطلق همین
 است واما بنعمت ربک فحدث^۸، شکرالوان انعامی که از خوان خانی آنان به
 ضمیر بنده رسیده امر اشباعی و طولی است - وچون نقش معانی دریاد گار

ضمیر من افزون تراز دیگران است که پیش از این هم از گنجینه خیال و سینه تودیع یافته، پس حکم رقم انعام به من هم بیشتر بوده و برسم عقلا می گویم که این از صدق بیان است که ترصع اینطور نطاق صادقان را شاید که دُرّو و یواقیت دروغین و کم ارز را در طرف نطق سخن و طرق نثر نثار نکنند بلکه جواهری آرند که از چیدن نبود بلکه از خر مهره های در خور برچیدن بود - از اینجا بضرورت در اظهار توانائی بازوی خویش، بکمان شکستگی دیگران هم اشاره لازم خواهد آمد و آنان خواهند پنداشت که سر کلاه خود را بلند می گردانم و دیگران را زیر و فرو نگاه دارم و همه دانند که قبای خز و حریر و قصب بر بالای خویش پوشانده ام، و کمر چشم بر پشت بسته، و پوشیده نیست که چون بنده خدمت وافی نمود، خلعت های موهبت را افزونتر از دیگران به من پوشانده اند - و ذکر آن تحدیث انعام است که هم آن را انجام بدهم و هم قصری در خدمت اگر گذشت و مدح قاصری که رفت، معذرت کرده باشم - شکر النعم منهم اظهار ته للتفاخر باصحاب النعم - چون تحف معذرت پیش مسند امرای کلام پیشکش کردم، امیداست که اگر دل ایشان بار دهد، خدمتهای قلم را تشریف 'بسم الله الرحمن الرحيم' ارزانی دارند و اگر از اغلو طه عناصر عیاذ الله در بسم الله غلط کنند، هم بتازیانه قلع برجبه قلم گیرای ایشان داغ هلکله الله نهند نه یوم کلهم یفضل احرق و یکی خلاصه سرایر سلطنت نطق که از ضمیر عالی رای خویش می خوانم، باظهار می رسانم و شرائط معذرت آن پیش آورده ام -

در بیان علّو شعر خود

بنده خسرو از بخشش احد، در ملک کلام یگانه است که چهارگانه نه، بل نوبت پنج گانه کوس او بر فلک زنند و رمح^۹ جلی قلم او باباریکیهای اشعار پرچم آسمان می گیرد - تا پرده اطلس فلک برایش علم شده و شکر فروشیش چنان است که دیناریائی می گیرد که چون ماه کامل بدره آسمان را در برمی گیرد - شعرش شهر به شهر روان گشته بلکه چون اشعه آفتاب، شرق و غرب

گرفته است - شعر:

فاشکر المعطیه جاء نی بفضلہ

فیہ تودیع خزائن عرش اللہ (کذا)

ماید عیسی نطق آسمانی که لبالب دقایق و معانی پخته است بر بنده نزول یافته است که پیش چاشنی گیران ذوق نهم تانعمتی که در خور کام و فراخور مذاق باشد در دل ایشان گذرد و طبقه طبقه تناول کنند و نواله رسانی منعم را شکر گویند - شعر:

کنم من ہم سپاس نعمت حق

و یذکر دائماً وحی نوالہ (کذا)

چون خداوند علیم خامه بنده را که در شرع شعر قائم مقام قلم و پیشوایان فضل است، بامانت اصحاب کلام انتخاب کرد چنانکه باجماع آن جماعت مقتدای اقدام ایشان شد - هر بار که خواستم تا قلم را در سواد تصنیف قائم اللیل گردانم و جبل المتین سازم روی به قرآن آوردم که امام الاقدم ابصار والخان است، پنداری که هر مصرع من آیت سجده بود که سرم را در سجود آورد و هر دم که کوشش خاک کنی کردم، قاضی آسمان بآیت، یالیتنی کنت تراباً،^{۱۰} راهنمایی می کرد و در این فن از فرائض و واجبات و سنن و مستحبات طلب کرد و نوافل هم خواست - البیت:

یرفع ربی فلما اذایجده

ما طلب المعارف، منها و جدہ

شعر و پند و اندرز خلاق

نصیحت که از شجره طیبه دل دانا برخیزد، رموز معانی دارد و با اثر است - دانایان در اقسام منظوم و منشور آثار خود اجزای قرآن مجید و احادیث پیغامبر (ص) و اقوال علمای دینی را آنچنان گنجانند که نگینه های بدیع می نهند - پس این بنده هم در بعضی اشعار بآن توجه نموده است - توحید گویی شعاعی

است از آیت، الله نور السموات والارض^{۱۱}، و صورت نبوت گویی تفسیری است از حقیقت - یس والقرآن الحکیم انک لمن المرسلین^{۱۲}، سواد هر شعر نصیحتی، شجره طیبه پر نشوونما ست، اصلها ثابت و فرعها فی السماء^{۱۳} و موعظت هر قطعه عصاره ایست از خلاصه یعظکم لعلکم تتقون^{۱۴} - روح هر غزل این چنین گویا شمه ایست از شمامه انی لاجد ریح یوسف^{۱۵} و نوادر وصفی گویی نصیحتی است از اصل ابکار عربا اترابا لاصحاب الیمین^{۱۶}، و رقم مدح دینی گویی جایزه است از خلقنا الانسان فی احسن التقویم^{۱۷} - و مراتع مثنویات گویا لطافت بیان فیهما عینن تجربان^{۱۸}، باید و محاورها و دوبیتی ها گویی دوباغ جنانی است از حدائق و جنات الجنّین^{۱۹} دان، و جواهر نثر گوئی گویی نفایس است از مخزن، ولله خزائن السموات والارض^{۲۰}، و اگر درمعانی اندرزی سخن جریان دارد، در دفتر و دیوان هم نگنجد -

هنر شعر

الحاصل، در اوصاف نظم و نثر خویش، خیالاتی چند در اقسام متفاوت هدیه طبع نموده ام اما مصنوعات مطبوع که از مضیقات طبع سرزده، که عطیه الهی است و بعضی تشبیهات ریاضیانه دارد، بعداً بیان می شود، چنانکه عنصریان عهد بآن مصنوعات دل دهند، ولی آغاز تشبیهات از غزل خواهم کرد زیرا که در این وقت بیشتر طبایع میل به غزل دارد، و تا آنجا که بازار پارسی گرم است، آتش طبعان بیشتر توجه به غزل و تغزل دارند و از آن مجلس را روشن می گردانند، خاصه آتش طبعان خاک دهلی که از باد فکرت می برند و از موج روان طبع خود بحور نظم را آب می دهند - چون طبیعت ایشان را در خاک و آب خویش هم می بینم، لا جرم در تهیه عناصر نظم و نثر از روش آنان اطاعت و پیروی می کنم و از این باد بندی است که

من کوره محیط را اثیر کردم

آری، از روی عقل چون بدامنِ محال ایشان در نتوانم رسید، مصلحت در آن دیدم که خامهٔ بخته را بذکر همچون ایشان دود اندود نگردانم که نباید غزل کسی که مرتبهٔ آب دارد به خاک تشبیه یابد و ازدست کسی دیگری آب و آتش گردد - مزاج من این است که آتش چراغ کسی را نخورم و نهزم، و در چراغ دیگری بادی هم نخواهم دمید - هم برآتش طبع خویش سودا خواهم بخت وهم از این راه هوای دل خویش که از کثافت طینت آب گشته است، از فایدهٔ قلم بیرون خواهد تراوید - در اوصاف غزل بیشتر چهار تشبیه بچهار عناصر بآئین تخیل حکماء انگیخته ام که از چهار طبع خویش بیرون خواهم داد تا ارکان آن معلوم بود یا عنصر گم شده از اشارهٔ مناسب مفهوم بود -

شعر:

تابدانند که یک طبع وی هست چهار
که نمی زاید ازو معدن و حیوان و نبات
اینکه این آن چهار تشبیه است
کز خطار غبتی به تنزیه است

مراتب مختلف شعر گوئی

معلوم اصحاب طبع باد که مرتبهٔ اول غزلیات، مشابه خاک است یعنی چنانکه خاک، خشک و کثیف و نازک است، آنها نیز به سبب صنعت با و تکلفات خشک، بکثافت میل کنند چنانکه هنگام پرداخت دیوان تحفه الصغر بوده است که آن ایام خاک بازی طفلان بود - در هر صفتی، رغبتی تمام غزل برطبق مزاج بوده است - جائی که لطیف آمده است بدان ماند که دُرر حکمت گویند و جائی که چون خاک لطیف شد، آب گردیده است که گویی خاکست که از حد کثافت بلطف میل نموده است - شعر:

سهل باشد نیاید آن بشمار
کان چنان اندک است، نی بسیار

مرتبه دوم غزل هانی است مانند آب یعنی چنانکه آب، لطیف و صافی و بر خیال واز خاک برتر است، اینگونه غزل ها برتر و لطیف تر ویر خیال تراز یایه صنعت منکلف غزل است که یایه خاک دارد - و بآن تشبیه کرده شد، و این دوم بالا نراز کدورت الفاظ و مصفاست - غزل های و سط الحیوه اکثر بی آب است و آنکه جانی در غزل یک بیت یا دو بیت یا غزلی تمام گرم و تر افاده است، گویی آبی است از آتش طبع بیشتر تاب یافته ولی این چنین گرم و تر آنجا کم توان یافت، و آن بدان می ماند که آب هر چه جوس بیش می یابد، مقدارس کمتر می شود و آنچه کم شود هوا می گردد - پس ناحار آنچه جوس می یابد و هوا سود، اندک تراست و دیگر در حد مائیت بر آب خوستن ماند -

مرتبه سوم غزلهانی است سبیه باد و خاصیت باد آتس که گرمی و تری نسبت بآب لطیف نرو روان تر و برتر تر بود واز غزل هانی که مانند آب است، به نسبت لطیف تر است و روان تر و عالی بود از خمال خالی و اگر جانی بخیال آمیخته باشد، بدان بماند که آنجا قدری آتش طبع حاصل گسته است واز لطافت هوائیت کتافتی حاصل آمده و این بیت یا غزل بهائیت مانل شده و اگر جای نیک عرضه داده، بدان نمودار است که اگر بادی اندک بآتش بسیار آمیزد، قوت آتش بروی غالب آید - ناچار هوا، آتش شود تا آنجا که غزل یرمائیت، بادی گردد، ینداری که از آتش طبع قوت بسیار یافته است واز مقام هوائیت بمرنبه ناریت رسیده است - غزل های دیوان غره الکمال بیشتر اینطور است -

مرتبه چهارم غزلهانی باشد ممانل آتش - یعنی چنانکه آتش میل بعلو دارد و بهیح حال سربفرو نیاورد و تروختک را دروی گذری نبود مگر بامزاحمت و هیح طبعی از آن بلند تر نتواند رسید - این غزلها نیز چنان بود که هیح طبعی به بلندی آن نرسد و چنانکه حرارت خاصه آتش است اینها را نیز حرارتی باشد، خاصه در دلهای نرم جو آتش در ینبه می گیرد، و دل آهنین را نیز قدری نرم گرداند و اگر دلی است که از عشقی با مصیبتی اتر دارد، بیک شعله اینها بسوزد

و خاکستر شود - غزل های دیوان بقیه نقیه بدین حرفت است - بیت :

کنار اذاتسد و حرقها

بها یحرق الرطب و الیاس ۲۰

افلاک چهارگانه دواوین

بعد از این اگر مسئله حیات روشن ماند، و آتش طبع وقاد مستعل بود، امید است که از غزل سوزان و بلند کرده اتر که سراسر آتش است، برآتش یای کوبانم بمتابنی شعله سوزان آن از خرمن ماه بگذرد و در خوسه عطارد درگیرد، و چنانکه احراق عطارد بجرخ از این شعله باشد، نه از آفتاب - عطارد آن تخته خاک را معلوم است که مثل خسرو عطاردی در آن نیاورد، خون به تشبیهایی که از دادن آن عطارد را دوران آرد، چهار نوع غزل را بیاراست - خواسم که چهار دیوان عالی قدر خود را نیز از آنجا که چهار عنصر وجود است، بآنها تشبیه کنند^{۲۱} - طبع الحال که آتش است، از خاک و آب و باد گذشته و به مقام استعلائی رسیده و بمقام نازل میل نمی نماید - خلاصه خون دواوین خود را چون برجهای داد، بردفایق آنها چهار افلاک یکی از یکی فائق بآن دوائر سنجیده شد و تشبیه گردد، و شمس که انوری فلک است، قصیده او را روشن کند، چون بدان متعله فلکی روز بازار سمس گرم گشت، مشتری که مسعود سعد است، چون خریدار باسعادت سوی آن زبانه سوز آمد - گرما گرم یرستی نمود که مراد خروج خاطر این کاتب خاص بحجاب التماس است - درخواست نمود که چهار دیوان خسرو را که سرف تشبیهی بآنها ارزانی باید داشت، بگیر، مشتری این توقیع را سعادت بزرگ ینداشت و اول اسعدک الله دعا کرد و بعد از آن جواب فرمود که ای کاشکی پنج یا شش بودی که جیب اعظم فلک ینجم یا ششم نیز از این تشبیه بر گوهر گشتی و مشتری را این کمی مساعدت سعادت نبود که چون دیوان هنوز چهار است، تشبیه بیچاره اولی و تا همین حد می ماند - و آن هم از خسرونکو آمد که بیش کلک او زینت قوس مشتری

و تیر چرخ که خریداری شود -

خلاصه، مستری کار خود کرد یعنی خریدار دیوانها شد برای افلاک - ناچار
در این سودا از ساکنان مشترک سیهر دوکان بلند بر گرفتم و چهار دیوان خود را
بچهار تشبیه والا در چهار منصب بالا مربع وار نساندم که به یمن آن تربیع
مبارک تربیع نحس کواکب را در شش جهت سعادت تسدیس حاصل آمد -
بیت:

اینک درین صحیفه گنج فلک نهان هست

تشبیه چار دیوان باچار آسمان هست

دیوان اول که رم تحفه الصغر دارد، درایام صغر سخن را چون چندان مرتبه
نبود به فلک اول یعنی فلک قمر که فرود ترین افلاک است اتفاق افصاد می
ماند و چون این فلک مدار اول افلاک است بآن این دیوان مانند کرده سد وازآن
وجه هم که آن چنانکه قمر بیستر خانه بخانه خود نقصان دارد، معانی ان دیوان
هم بیت به بیت بیستر سبیه نقصی و خامی دارد - شعر

معنی زکمال بر دارد و قدری

زانگونه که درمبان شهری^{۲۲} بدری

در دیوان دوم چون علم عمر به میانه منزل افراخته شد، بدان جهت آن
بآسمان خیال وسط جای داده شد - سخن چون از حضيض صبوت باوج جوانی
رسید و درجات دقائق شعر از دیوان تحفه الصغر ناحدی بلند است که فلک
دوم از فلک اول، لابد فلک دومش تشبیه کرده سد فلک دوم نشانه گاه
تیراست^{۲۳} و در عالم جملگی علم قلم تراشیده تیر شود از فلک هم همین تشبیه
کلک خود خواستم که مریخ نگین باشم - شعر:

تاتراشد کلک این دیوان که چرخ دوم است

با عطاردهم برآید راست چون یکجا دو تیر

در دیوان سوم که سخن دروی کمال آورده است واز این جهت اهله مبارک

و عرر^{۲۴} با من بآن نام شد و در آن چون شهاب خامه سخن از دو دیوان گذشته بلند تر شده تا آنحد که فلک سوم از فلک اول و دوم، نسبتیه این دیوان به فلک سوم شد که آنجا مجلس زهره است - فلک زهره فلک طرب و خوشدلی است و این دیوان هم مجلس خانه طرب و عیسی کامل دارد و ابیات آن را مانند خانه بای زهره با شرف و منزلت هست - شعر:

و حصل کلهم فها دوام
کمال الفضل من عند المعانی

اس دیوان چهارم که بقیه لطائف طبع و ظرافت همه حور صیای خورشید و نور قمر و درخستش انجم دراوست که بالقب بقیه نقیه نامور شده، چون هر بیت آن در بلندی همسانه بن معمور فلک است و بین الکامل، این چنین ارفع درجه قصر چهارم را به منازل اسفل چه نسبت؟ پس آن را به فلک چهارم نسبیه کردم - و چون فلک چهارم خسرو انجم است، باین دیوان خسرو انجم فضل شدم و سخنم بر فلک چهارم منزلت معراج یافت که در سواد روح الله آمد، و حضرت روح الله بر آن دمیدند و به آمین روح الامین آن را زندگانی دارد - پس آنطور که آفتاب بر فلک چهارم خسروی می کند، این دیوان هم خسرو دیوانهاست که کلک بنده بایمن قدوم شیخ التیوخ خود که راهنمون من است در هر حال، گونا معراج بازید را دریافته ام و امیدوارم که این معراج خیال سعرم را از بالا به بالا نرمی رساند - شعر:

جسم علی قدرا علی الفلک العلی
فهو یحسبه الی تحت التری

دوره بیری و کم سخنی:

این بنده از این یس همت آن ندارد که هر روز قوت به سخن سیرد و نوخط بتود و به خضیب تشبیهات رنگا رنگ و تلون کلمات گوناگون بپردازد، هر

گاه که موی سپید شده است، محاسن^{۲۵} اشعار رنگین کردن بدان ماند که بیران
بخضاب ریش را گلرنگ کنند تا مونی از آن سفید ننماید، ولی گاهی دگران
بر ریش گلرنگ آنان می خندند و خود ایستاد هم - شعر:

مخضوب لویه شیخ مضحک حدّا

ریش الحواصل یحلی ریش طاووس

اما اگر روزی کاغذ ساده بنویسند که مصداق کتابه محاسنی کخط مراهی
حول العذار، است، خامه دود اندود این کاتب هم چنان کنند و قلمی را که اصابع
الرحمن از صفات اوست بکار اندازد اگرچه لمن القدر بانّ سمتعّه خاصه در پیری -

دیوان شعر چون باغی می باشد که در آنجا سجره طیبه توحید سانه رحمت
گسترده و شجر نعت سیّد المرسلین ص برمی نهد و دنبایچه نتر نیز بر از درّ جواهر
باید که مانند طرات تبسم بر روی بوستان افتد و درختهای خرما و موه های دیگر
تر و نازه نماید و قطمیر و نمربا معلوم باشد و گل و خارهم قرین باشد و شاخ آن
بشاخهای دیگر منسعب ماند - قصیده باشد یا غزل ، باد با معانی باردار و ممر
باشد و باستعارات و عاریتهای تشبیهات گاهی چون بسته دهن کند و گاهی
چون خنده انار از لب خوبان سخن گوید و مبالغتهای، رسیده برمنال جوز یخته
درببر کند

یُر مغز و لذیذ و باحلاوت

واگر بشاخهای بلند اثمار و گلها دست نرسد، باری از خیالات وایهامات باید
استفاده کرد و چون نادامها دو مغز خالی نباید بود - اما صنعههای دیگر چون
ترصیع و تجنیس و اشتقاق که چون میوه خام باشد، باید آنها را بخته نمود -
نیشکر نباید نی دهند هم سکر، واز آن شراب بیار آید واز درخت عناب خون آلود
رنگ بایستی گرفت، ولی طرفه عنابی باید که اوّل خون دل در جوش آورد و
بعد ازان خون جوشیده را تسکین دهد، و قطعاتی باید چون خربوزه بزرگ و

متنوباتی مانند حوزی بدونیم و لبالب بر مغز و غزلیات خون خوشه انگوری که در هر دانه آن شیرینی بوسیده باشد و شیرۀ آنها در مذاق اهل ذوق شیرین، شیرین خوار و خوش گوارا بود و در کام مستان شوق، تلخ انگبین و سست کارنباشد - چمنهای سحر و باغهای سخن حنان شایسته است که هر یک از قطرات باران نطق مسغرق قوای نامنه شوند و سحر خبیۀ هزل مغلوب سحر طیب جد گردد و گلهای طیب و مطایبت هم حا بجا بشکفد - این کاب را از مهب عیب نسیمه است که بآنها غنچه دل می شکفد و اینک باغی می نهم با گل و رحمان و اتهار باد در باغ شعر اوضاع شرف و اختراعات لطیف و اسداعاب عجیب نمایاد که آنجا درختان باد غرب که دست بافتن به آنها دستوار باشد و بارور آنها دیدن کافی است بر سبیل ندرت حوی قرنفل که

کی بخندد لب شیرین سخنان

اری

الورد بوجد فی ریاض الکتیره

ولکن غرس القرنفل لا بوجد

ان بنده سه دیوان خویش را بدین ترتیب بنیاد نهاد که در آن باغها و گلها و میوه های شیرین آراسه گردیده است - هر بیتی که بر شعری نگاشته، گوئی سلسله تازه و بو بوجد آورد - والته می داند کاب که خوش نوانی و مغز گفتاری که بعد ان از بیضه خاکی بیرون آیند، در ان بوسان پرواز خواهند نمود و از این هم بهتر باشند و باغ بزرگ سودا خواهند یخت ولی آراستن مطلب باین گونه فرد یا بیت یا ابیات، و آرایش حدایق که قدیم می شود، خاص اختراع من است و بی روندگان باید انصاف بدهند و در نظر دارند که کدام درخت این باغ نشاندۀ که است ؟ و اگر چون درخت بید گردیده زمانه تیغ خلاف بر آرد -

بیت

خود اورا هم بسان بدبینی کاندران بُستان
نه از خود هم بری یابد نه از وی بر خورد غیری

شطرنج بازی شعر

شاهان تخت سخن دانند که بر بساط نرد چه قدر دویده و بازی نموده ام تا
بدین درجه آمدم - در این مدت با شاعران بر حوردم که بعضی با فکر شعر
مطول دارند و خیالات بعضی با خانه بخانه می گردد و به ساه خانه کسی را
راه نیست - من هم این مال دارم که بعضی اییاب شاه دارم و بعضی حون
فرزین، و معلوم باد که خانه فرزین نزدیک شاه اسب - بعضی از اییاب پیاده
محکم بسسه سده اسب - پیاده چون ضارب دو بیت است، اینگونه بیت هم در
دو بیت خود خوب ضرب می کند - این برای تشبیه دادن شعر به شطرنج بازی
گفته شد - در شطرنج هم وضع همان طور است که در شعر - یکی یک نیمه
شطرنج تمام می ستاند و یکی نیمه نیمه - دیگری مهره باز و مهره خود را بر
جمله روتش بر مهر های دیگر کار فرماد و بطور غالب دیده شده که بر حرف
غالب آید - حرفان بنده هم نهام باز و نیم باز و مهره گیر بودند و بمن مهرای داده
اند ولی این لعبت نمی گذارد که دواوین کاتب مدفون ماند و هر چه از خرافات
چون ملاعبه شطرنج در بیست آرند، این مهره سخن همه را در باز و از دغابازی
با نمی ترساند - مخیله های حرفان مختله است و مهره های آنان در شکسته -
مهره من به چپ و راست می یردازد مانند بیذق و بر همه زخم می آند، و از بس
و بیست بسوی آن نگاه می کنند و دوجار بخت مات می شوند و قیامت برآنان
می گذرد و بنده رخ سرخ و از این روتش دل گرم اسب و از طریق راست نخواهد
گذشت - شعر:

آن کج مزاجی کز دغاماند بر آب کج رود

حوبیذق فرزین شد، سر زیر کن گو بازرد (کذا)

از این شطرنج بازی غالب، دندان ترمی شوم و هوس دندان زدنم افزون تر

می شود واگرچه سن من دو برابر شده نسبت به آغاز جدی شعر، دندان های اندیشه رفته و خنده دندان خنده دهن گردیده و به مواظبت سوبان برای تیزی دندان احتیاجی نهانده که آنچه بایست خائیدن گیرم - چون سن از سی و دو به سست و چهار رسید جواهر بقیه دندان هم ریختن آید -

بیری و خاموشی

راست طبعان می گویند که دهن باقوت بار ترا اکنون هم درخور بستن نیست و حقیقت این است هرچه درج دهن خود را مهر با می نهم، مروارید بیشتر می بارد و هر چند که آب دهن گره می آرم، همان قدر صرف آب و تاب می گردد - بت:

گره می شود آن گره در دهن
کما عقدت قطره فی صدف^{۲۶}

بارها از موج تخیل در بحر با می رفتم که معلمان کامل غور آن در نیابند - هر چند که غواصی می کردم رنجی می دیدم ولی از بحر سخن چندان لالی غلتان را که بندرت یافت می شود گردمی آوردم - ولی حالا گرد نمی توانم آورد چون هنگام آه نهانده است که به ترصیع و تشییط منظومات مشغول شوم - الان یکی دودُرّ چیده بسنده می کنم و در سلک نظم می آورم و مابقی همچنان بر زمین طینت افتاده خاک می خورد که اشغال دیگر هم است - اگر آنهمه نفایس را در سفاین جمع آوردمی، چهار دیوان که هر یک درناتی شده است تا این زمان جزیره وجود را خالی نگذاشتی و سفاین و کشتی های زیاد در آنها غرق گشتی - بیشتر دربیاض شعر که سودا کردم یدبیضا نمودم و مبصران سیاه و سید را از دیدن آن بیاض سواد در دیده حیرت سیاهی می بست و خواستند که در چنین بیاضی ددگان را سوار کنند

لینصب هذا السودا منصب کحلی^{۲۷}

در بدیهه گویی خود سرعتی دارم که تا کسی نام بیت بگیرد، من بیت را

عمارت کرده باشم بلکه اندیشه سریع السیر بدیهه کاتب را بیان نمی رسد - وی را بسیار باررباعی گفتن شد که خیال بيش از قلم انها را نهم کرد - بدان سبب که قلم کاتب در بدیهه در محافل سلاطین و امرا عجایب داشته است مگر دیگران سردردوات گم می کنند تا بیرون آمده حیزی بنویسند - این همه اصحاب سخن تحیر بمن دبان بسته ماندند و هم دبان باز خواستند بعد ازانکه از چاه دوات بر آمدند - بب:

کین زمان بخش و خاک بیرہ بتدند
زنده بودند بباد رحمت حوس (کذا)

در شریعت سعراء الان لازم است که دراین دبایچه چند نکته محقق و مدقق و متین خود به ظهور آورم: اول ذکر انعام خدانی است درحق خویش بحکم فرمان اذکروا نعمنی الّتی انعمت علیکم^{۲۸} که بنده را بيش ازانکه در فیض جوانی شامل شوم، عطیه فرموده است - دوم اسکه اگرچه قوت و قدرت داس و علم خویش دراین بشرح رساندم که بیان واقعیت بوده ازان به بعد به بیان عجز و نیازمندی خویش بردازم تا فقهای ان علم را مبین و مبرهن گردد که به هر دو طرف حجج محکم ربطی یافته است -
سوم آنکه کلمه چند ازهمه جانب همان نامی گویم که در یرده دل می خلد - شعر:

اخرجتها من مهجتي مستسفيا
دفع التنادی لرفع حرق و تعب

در این کار، نظیر فقهی یادمی آند و آن این است که در شریعت اگر مرداری در چاه افتد تا او را و همه آب چاه را بیرون نکشند، چاه یاک نگردد، بحکم این سبیل، اگر فضول درون چاه یعنی قلب را بیرون نیفکنم، باک نمی گردد - پس ناجار جیفه درونی را بدان ولب آورده بیرون افکنم و باقلم هم ذکر شده تادیکر کسی هم بدانگونه که باجیفه خبیث ملوث است، آن را بیرون ریخت کند - بیت:

لیطهر بنرنا من کل لوٹ

و یرغب فیه طیاکل نفس^{۲۹}

کار من از حد بگذشت و از سیاه کاری در این سواد و بیاض ریش ساهم
سفید شد و روی سفید من سیاه - هنوز چون طفلان غافل بدان خواب جوانی
ام و تب بیداری های بیران کم هست و در حقیقت املیات و آرزو ها همه احلام
طفلان نابالغ است - طرفه جایی است که دعوی بلاغت می کنم و خود را ابلاغ
نمی کنم، و بلاغت به گوش دارم نه به قلب - حیف که در بازی بیگان مستغولم
که کدام بردگر غالب می آید، تلمیذ بی ادب هستم که طرد می کنند و باز می
ام و بازی می کنم که غالب بیام بر حریفان که

من دنی الرفاب علی الراقی اغلب

مثل کاتب بدان ماند که طفل راسوی مکتب دوانند تادر دوانیدن نی فلم
سوار سود و جانب نی سواری طفلان دود که پیوسنه چون نی سواران پیاده
ماند - دوانیدن مرکب فلم همان یسندیده است که در میدان علوم دینی صهیل
صریر بر آرد و مابقی دوانیدن نی فلم، همان بازیچه طفلان است، من طفل که
تازمان بیری این است نی را می دوانم که فلمش سرزده بیابان انهم فی کل
وادیهیمون^{۳۰} است و هنوز هم این قلم رامی دوانم - بگر که در کدام بادیه جهنم
سر بر خواهند کرده که این جنبین خیالات سوزنده را باند و قلم را که آلت وحی
خداوندی است کجا روا بوده که دست افزار کذب سازم - بیت:

بسکه زن سودا سیه دل گشته ام همجودوات

سرنگون و روسیاهی گشته ام همجو قلم

سودانی که در این سودای طولانی است، سیاهی دل خویش است که سر
قلم را بدان سیاه کرده ام و صحیفه ها هم سیاه روی ساخته، هر چند که این
سیاهی درونه کتاب چون مطبخ گدایان که نتیجه خس و خاشاک است بیرون
داد، رنگ و بوی عاریت به دست آمد - این همه دود چراغ است که آن را کحل

بصردانسته ام و گوهر شب چراغ نام نهاده و بدین سیاه کاری هم از زعفران آب
رحمت پروردگار امیدوار عفو و آمرزش هستم -

اعتذار و مناجات

خداوندا، اگر آب رحمت تو بر روی سیاه کاری دود اندود من رسد، همه
زدوده و پاک و صیقل شود و سوختنی های نامه ام بیک حریق پاک زدای تو
بابود گردد -

بیت:

و آنگاه برندم بسیه خانه عشقتش

تانامه و من هردو بیکبار بسوزم

الهی بصدق قال من قال انا افصح العرب و العجم^{۳۱} که بآب و ما علمنه
الشعر^{۳۲} اورا بی آلائش شعر ساخی، دروغهای راست کرده شعر مراهم پاک
بشوی و من شاعر دروغ زن را بسوی راستی و راستکاری و درستکاری راه
بنمای که از دروغ گوی خویش تابلو رسیده ام و از زبان یرفته خود بسگ آمده
که برای شهرت دنیا به خمول و خذلان اخرب برام اختیار کرده است من محال
را بحدی وسعت مجال دادم که در عرصه شک بینی و ندامت ام - یک سطر
با وسعت در آسمان و زمین گنجانده ام و بعضی از مبالغت های کفری را می
رسانم -

خلاصه، کفر را دیباجه ستایش خویش و دیگران می سازم ولی چون بیغامبر
صادق فرموده است که المؤمن لا یکذب ، حال ایمان من چه باشد و انجام من
چه خواهد بود که بحکم کل شاعر کذاب، بکذب رسیده ام و هم مدعی سخن
محکم و راست هستم که این طور دوبار کذاب خواهم بود - اهل ادب گفته اند
که کاذب از کذب فاعل است و کذوب از آن بالا تر و اکاذب از آن هم بالا تر و
کذیب از این سوم بیشتر و کذاب در مبالغت از همه بیشتر باشد در کذب -
س بان دروغ از راستی شعر خود چه بگویم چون بنده کاتب مبالغت ها کرده

همه را مصداق کذب کلها و خلص ان صدقت ساخته ام - بس بردلم می گذرد
که ان دروغ سخت باعث عتاب و عقاب خواهد بود - شعر:

سهام النارلین علی انمی
برد الماء فی حر القیامه^{۳۳}

واجب است که یک نظر آن اشعر الشعراء و قائدهم الی النار امرؤ القیس^{۳۴}
را به نظرم آرم که شعر با چه بلند سروده و وعید جهنم هم باو رسیده است -
بس جای خود را در نظر باید داشت - آری، دران نومیدی، جز بادی که از مهب
عناات باری بوزد و کوههای سیاه کاری را ' کالعهن المنفوش ' ۳۵ سازد، چه
کسی را باید خواند - الهی اگر کوههای گران گناه را ننبه وار نکردی، کذب و
مبالغت مرا بدوزخ خواهند افگند - شعر:

بین که ناحال چون من جه شود
گرد باد هوی و آتش تیز
باد و آتش کجا رسند گرمین
بایم از جانب بوراه گرنز

ان گشاینده زبان باری از صدیقان می طلبد واگرچه مشغول تسبیح و
تهلیل و ذکر الهی است که ' واذکر الله کثیرا ' ۳۶ بیان آن ودیعت است، ولی
بدرگاه باری مناجات مهر خاتمه و ختامه مسک دارد که از جزو جزو صندوق
استخوانی کالبد من همه کلمه فتوح ساز بر آید که لا اله الا الله محمد رسول
الله -

❖ ❖ ❖

توضیحات

- ۱ - نموه - ۲ - اساس بر صورت رحمان بحلقی کرده سد - ۳ - بوسایدن - ۴ - بو مرا از آتش اوردی - فراں
- ۱۲۷ - ۵ - گل سرخ از عرق من است - ۶ - بعد از من می اند که اسمش احمد است - قرآن ۶۶۱ - ۷ - دس
- احمد با اند بافی ماندنی است - حدانا اورا بسای و من هم احمد را می ستایم - ۸ - پس نعمت پروردگار خود

را سباس نکوی - فران ۹۳ ۱۱ - ۹ - نره - ۱۰ - ای کاس که من خاک بودم - فران ۷۸ ۴۰ ۱۱ - خداوند
 معال روسی اسپانها و رمی است - فران ۲۴ ۳۵ - ۱۲ - ناسی و سوگند خدا بدو سک بو ار سعامتران
 می ناسی - فران ۳۶ ۱ و ۲ - ۱۳ - رسته او باب است و ساحه او در افلاک است - فران ۱۴ ۲۴ - ۱۴ - بی
 سک من بوی حوس یوسف را در می نامم - فران ۱۲ ۹۴ - ۱۵ - فران ۵۶ ۳۷ - ۱۶ - فران ۹۵ ۴ - ۱۷ و ۱۸ -
 اناب سوره رحمن - ۱۹ - و حراس رمی و اسپانها از ان خدا است - فران ۶۳ ۷ - ۲۰ - مانند انس که وصی
 سذب کرفت برو حسیک همه را می سوراند - ۲۱ - بعدا طبق ارروی ساعر دیوان سجم هم از محرن طبع وی
 حکنده است که بهانه الکمال ناء دارد - ۲۲ - یعنی ماه - ۲۳ - سرهمان مریخ است - ۲۴ - عره با اهل - ۲۵ -
 ریش - ۲۶ - انطور که فطره اب در صدف سسه می ماند - ۲۷ - با انس ساهی مریه سرمه ناند - ۲۸ - بخاطر
 ساورید نعمی که سسا اررانی نموده اء - فران ۲ ۴۷ - ۲۹ - ناحسمه ما از هر بلندی ناک کردد - هردء اران
 بوی حوس نافه حوسحال کردد - ۳۰ - انان در هر وادی سرکردان می ناسند - فران ۲۶ ۲۲۵ - ۳۱ - من فصیح
 برین فرد عرب و عجم می ناسم - حذب رسول (ص) - ۳۲ - وما اورا سغر ساموحسم - فران ۳۶ ۶۹ - ۳۳ -
 سرای انس برکناه من نره می سوبد و اب در نس رساحر حک می سود - ۳۴ - برگ برین ساعران و راهمای
 انان به جهنم - حذب رسول است در ناره امرو القس - ۳۵ - مانند پسه خلاصی سده - ۳۶ - خداوند معال را
 رناد ذکر نکوبند - فران ۶۲ ۱۰ -

دیباجه دیوان بنجم 'نهایه الکمال'

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد

بسم الله الواهب الذى السعراء تبحر و جعلهم متجرا فى بحور الاتعار وبالضياء
 - ذلك فضل الله يؤنيه من شاء ۱ - وامدح احمده محمد صلى الله عليه و سلم
 الذى جاء بطبب الوحى بهافيه وانزل اليه الكتاب لا ريب فيه (۲) - عليه
 صلوات الحكيم العليم ذى الفضل العظيم و على آله و اصحابه الذين فضلهم الله
 على افاضل الامم بفضائل انعم اللهم انزل ابحار رحمتك وصل عليهم اجمعين -
 حمدى که در روایات شعراى کامل نگنجد و تنایى که در کمال مبالغت
 شعر درنیاید منتشئ عالم و مخزوع لطائف حکم راست که در مجموعه صنع
 مسبع های سهر و مربع های عناصر را انشاء کرد و بآنها هفت بحر بسیط جوهر
 و چهار دایره وافر اثر موالید سه گانه را نظم داد - وهریک را معنی خاص تعیین
 فرمود که بمنحبرایه فیہ الفضل والفکر والقلب والنظر (۳) - اودرمعادن بیداری
 محل صنعت موشح و مرصع دانست و از نبات مستجربا ساخت و حیوان را قصیده
 پرداخت که از لطایف حال خلق حکایت کند و مردم را که مطابق الآدم بنیان
 الرب (۳ ب) است، صفت نتوان کرد که در واقع خداوند او را بیت القصیده
 نگانست - من یكون ان یفر من نطاق ربه ؟ فهو الذی بین الوری لا یفر تى منه
 (۴) - اوست واجب الوجودی که سانه امکان بر غیر آن جز ظل اونیارد و همواره
 فاعل مختاری که تهمت علت بر وجود یاک او نتوان نهادقادربکه عقده حکم
 او بدنجان انجم و اختر با نگشاید - صانعی است که رقم صنع او از صنعت های
 انس و جان بیرون نیامد - بیت:

هر آنچه آن کنند آید از وی آن کردن
 کراست زهره که بنواند آنچنان کردن؟

نقش ساز ولعبت وزنگ منیت برآینه او نواند نشست، تفکر کمال او خرد را سرانداخه کرد و تعجب افعال او وهم را یای بریده و ناله ازوی برآید - قلب دراک راکه ادراک کاروی است او راست کرده برای گشادن امور حقایق - ولی چندان که جذب نموده از حد تحدید بیستر برفته - بطع عنصر تانامحدود کار کی بواند کرد؟ و عقل باناک که ایبه ایست مصفا هر خند گرد خود گشت از دایره خیال، نگذشته که تصور ان مّصور در خیالی گذارند - بیت:

وهوالا له ولا بصور فکرسد

ابدی حواسو ذاته و صفاته^۵

بحی اورا سزد که ندای لا اله غیری، در عالم ملک و ملکوت دردهد - دیگرکه بیک طیبایچه ابویحیی^۶ خاک گردد کی یارای ادعای انا ربکم الاعلی^۷ داشت که در سرکند^۸ - فرعون که باریش مرصع لاف خدانی میزد همان لولو و مروارید او بر رست او دندان سفید میکردند - سداد که بهست ررس ساخت جان در گردن او زنجیر شد و از در بهستی کشتان بدوزخ بردندس، و نمرود که باچیدان بلندی و نخوت یر کرکس در آسمان می یرید بلگد یشه ای زبر زمین فرو رفت - بیت

باآنکه مردم شد قوی مصنوع صانع کی شود

آدمی چون بیرشد برعمر قانع میشود

واز آنجائیکه کاف کرم او برسرکلید بخت بنده دندان شد ابواب فوح وی بیستر سد چنانکه بقلم قضا منسور آدم بنام ابوالبسر مسجود تحریر فرمود ناملاکه سرکش که در حق او گواهی بخون میدادند بمجرد سیدن فرمان اسجدوا، سربنهادند - کرم او کشتی نوح (ع) را روان ساخت بپرکت بسم الله مجربا و مرسها^۸ معجزات داده وی موسی (ع) را بر روی آب آورد و خلیل (ع) را به بیغامبری که بمجرد فرمان ینار کونی برد او سلما علی ابراهیم^۹ صحرای آتش بروی لاله ستان گشت - او موسی (ع) را معجزه کرامت کرد که خوب بردسب

او همه تن جان میگشت تا او همه سحره فرعون را بدان زخم جانی زدو عیسی
(ع) را مهمان ربنا انزل علینا مائده من السماء^{۱۰} ساخت و قرص گرم خور زیر
دست محمد (ص) گردانید -

نعت و منقبت

وعلى الرغم زعم خورشید پرستان، تیرگی شب تیره بنور محمد (ص) که از
عدن عدنان دُرّ یتیمی مانده بود سپری ساخت - او را بسروری تمام بالای تاج
نبوت نشاند و قلب سره وی سکه آخر سلطانی نبوت شد - سلطانی بود بی
قصور که جبرئیل امین (ع) حامل وحی اوست و طوطی قرآن خوان در دیوان
مرتب - میکائیل (ع) حافظ مأمور لوح محفوظ نسخه دار کائنات اوست از
برای علم، اسرافیل (ع) صور دم صلائی است زیر علم حشمت او وعزرائیل
(ع) جان شکار شکره ایست دردستگاه دولت او - بیت:

الملك والملکوت تحت لوائه

وله الفخر بفقره ذی العلی (کذا)^{۱۱}

ن والقلم^{۱۲} چتر سلطنت آن بی سایه است و عرش عظیم کرسی معراج آن بلند
پایه انبیاء که خورشید ازرای انور او مایه جوی است و پادشاهان دین که سایه
خدا اند، در آفتاب قیامت از علم بی سایه او سایه جوی از غیرت براق سبک
سیر او کونین علی الفور نور دیده میشود و تخت آن سلیمان نه در زمین
گنجدونه بر آسمانها - اگر تخت سلیمان بر مکان هوا میگشت تخت او برلامکان
میگشت واگراز دیدن یوسف (ع) زنان ترنج بدست، دست بریدند از اشاره
انگشت دست او ارکان قضا وقدر ماه راچون ترنج دونیم کردند^{۱۳} - بیت :

از معجزه خود داده برون یکسر ناخن

آنگه مه نو کرده دونیمه مه کامل

ملایکه که همه تن روح منورند و پریان که همه وجود جان مصور، ازوجود آن

بشر اند و از او جان عالم پابندگی یافته و کواکب که همه جرم نور پاک آن و خورشید و ماه که جزو ذوات نور افلاک اند، از آن چراغ ازل تابندگی یافته که صاحب خطاب لولا که لما خلقت الافلاک اوست رابض شرع بر حرکت او باشموس عفو عصیان و عاصیان را گداخت و با حبل المتین توبه بسته آنانرا بریاض راحت رساند ولی شمشیر حکم او شماسیان و کافرین را به نابود نمودن هم راهنماید که فاقلتو المشرکین^{۱۴} جزاینکه راههای قصد^{۱۵} بگیرند علیه صلوات الرحمن و علی جمیع الانبیاء والمرسلین و علی ملائکة المقربین وآله واصحابه و از واجه تسلیها کثیرا -

قرض سباس و ثنای خاتم الانبیا (ع) هم ادانشده و الحق نمیشود ولی از خاتم الاولیاء حرف آغاز میکنم - یعنی از شیخ عالی ترک نظام الحق والدین که خزاین کونین پیش او بیش و کم ذره ایست و در مقابله آفتاب معرفت ضیاء پاش او انعام عالمین هیچ است - هرکرا نعمت بیعت و تجلی فقر او میسر شد، دولت کونین یافت و هر که از تلقین ایشان زبان یافت تیغش دادندش درون شکاف - قلم تقدیر بکلید راز او مفتوح باشد - اجل براو از راه اخلاص و نرمی گذرد که کسی که براو چهار قل^{۱۶} دمید او را در خواب بیند - چراغ دود هوس در جوار او خاموش است و کسی که از نفس عیسوی او دمی یافت تباچه ملک الموت از روی معانی او را نمیراند - عرصه دنیا که جهنمی پر آتش است بر اصحاب او کاردی است چون بر اسماعیل (ع) بی اثر بود - بیت ها:

لائد غبار صدمة العناء
ولا الحوادث لمحبه یکن^{۱۷} (کذا)
امید که از دعاش یزدانِ ودود
بربنده کند دخمه آتش مسدود

و این است شعر من سیاه نامه که مجوعه های چهارگانه بیرون بود و دوستان
'نهاية الکمال' نامند - والسلام والاتقان علی الله تعالی^{۱۸}

حواشی

- ۱- قرآن مجید ۵/ ۲۱، اس فصل خداوندی است کسی را که می خواهد، می بخشد۔
- ۲- ۲۲ کتابی که در آن شکی نیست۔ ترجمه عبارت عربی (ناحدف او) (۲) اعار باسم خداوند بختسده که شعرا را تحری داد و آنان را در بحور اسعار بافصل و بصیرت ساخت ۰۰۰ واحد او محمد صلی الله علیه و سلم را می ستایم که باپاکیزگی وحی و آنچه درست آمده و خداوند بسوی او کسانی فرستاده ۰۰۰ درودهای خداوند صاحب بختش و حکیم علیم بر او باد، و بر ال و اصحاب او که خداوند، بافصائل نعمها آنان را بر برگردگان امم فصل داد۔ خداوند، دربابای رحمت خود سرار برپای و بر همه آنان درود بفرست۔
- ۳- طوری که علم، بفکرقلب و نظم در آن دوچار حیرت اند۔
- ۳ب- حذب انسان شالودهٔ پروردگار است۔
- ۴- که می تواند از نطاق پروردگار خود فرار کند؟ خداوند کسی است که میان خلق است و کسی از او فرار نمی کند۔
- ۵- معبودی است که بصور بفکر در او بیست۔ ذات و صفات او حقانی اندی اند۔
- ۶- یعنی حصرب غررانیل (ع)۔
- ۷- ۷۹ ۲۴، من پروردگار بلند شیا هستم۔
- ۸- ۱۱ ۴۱، اعار سام خدا که حرکت نمودن و اسکان اس کشتی پناوست۔
- ۹- ۲۱ ۶۹، ای اش، بر ابراهیم (ع) حنک و ناسلامت باش۔
- ۱۰- ۵ ۱۱۴، پروردگارا، از اسهان برما خوانی بفرست۔
- ۱۱- فرشته و چه فرشتگان بر علم اوست و او را برفقر ارحمد خود فخر است۔
- ۱۲- قرآن ۶۸-۱۔
- ۱۳- اساره نه شق العمر۔
- ۱۴- ۹ ۵، پس مشرکین را بکشد۔
- ۱۵- قصدبمی میانه روی، راه وسطا۔
- ۱۶- یعنی سوره های کافرون، اخلاص، فلق و ناس درپاره سی ام قرآن مجید۔
- ۱۷- گرد، عبار، صرب، ربح و حوادث برای محبّ او (شیخ نظام الدین اولیاء دہلی معروف به محبوب الهی) امکان ندارد۔
- ۱۸- در اس سحہ فرد از روی قیاس تصحیح بعمل آمده است۔

بکوشش : داود ملک تیموری

ملک خورشید و ملکه حور سرشت :

حکایت شاه جمشید

پیشگفتار

حکایت شاه جمشید عنوان داستانی است که در یکی از مجموعه های ارزشمند نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش وابسته به مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اسلام آباد ، با شماره ۸۶۱۳ (ص ۲۲۲ - ۲۳۹) نگهداری می شود و یگانه منبع آن فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، جلد ششم ص ۱۱۱۳ است ، که با 'داستان جمشید جهانگیر'، 'داستان شاه جمشید با دیوان' و 'داستان ملک جمشید پسر وزیر و پریزاد' یکی نیست - داستان کاملاً به نثر است و دارای نستعلیق تحریری، با تاریخ کتابت ۱۲۵۶هـ و نگارنده ناشناخته و سریند های 'القصه' است - و در آن کلمات مروج افغان زمین چون توی، قاز، تنگه، کولوار، در پرده و امثال آن بیشتر به چشم می خورد -

داستان شیوه عرفانی دارد، فصیح، دلکش و خواندنی است - و از نکات ارزشمند آن، نخست اینکه : نگارنده به همه تفصیل مکان و زمان نظر بخصوص داشته، اوقات، فاصله ها و همه ویژگی های اشیا را با دقت تمام وصف می کند - منجمله فرستادن هدایای پدر دختر به پسر از قبیل اشتران لاله پشم سیاه چشم دو کوپانه، و یا طی کردن پسر و پیر مرد فاصله دو ماهه را در چهل روز و یا بهوش آمدن دختر پس از بر آمدن زهر مار از بدنش بعد از سه ساعت و ۰۰۰ دوم اینکه ارتباط مناسب صحنه ها در داستان در خور اهمیت است - بطور نمونه : رحم نمودن پسر به ماهی بزرگ و تبدیل شدن ماهی به پیر مرد و

یا داخل شدن پسر به حرم دختر بگونه ای که در قصر های پیشین معمول بود، به یکبارگی صورت نمی گیرد، بلکه از دهلیز به دهلیز و از اتاق به اتاق و پس از بر خورد با کنیزکان خاص و عام انجام میشود - و از شیرین ترین بخش های داستان، حکایت کردن دختر از دل باختگی مار با اوست، که کمال تبحر نویسنده را در تزئین و زیبایی آن واقعه نشان میدهد -

نکته ارزشمند دیگر اینکه رشته سخن بوسیله جمله های پُر از بند و اندرز هیچگاه قطع نمی گردد - بلکه همه جا درسِ ایثار و جوانمردی، توکل و تلاش، قناعت و استقامت، وفای عهد و از خود گذشتگی را با خود دارد - با در نظر داشتن پیام های آموزنده و لطف و دلچسپی داستان، آن را رو نویس و پیشکش خوانندگان گرامی می کنیم، با چشمداشت اینکه جالب و پسندیده واقع گردد -

یاد داشت : آنچه در رو نویسی داستان انجام گرفته : نقطه گذاری، افزودن حروف ربط و کلمات بین دو قلاب []، توضیح و معنی کلمات بین پرانتز () و یا با گذاشتن شماره و تفصیل آنها در پاورقی -

حکایت ملک جمشید و ملکه حورسرسشت

اما راویان اخبار و ناقلان آثار چنین نوشته اند، که در ولایت بغداد پادشاهی بود 'ملک جمشید' نام، و او را پسری بود 'ملک خورشید' نام، [که] در نهایت جمال و کمال بود و در سن (پانزده سالگی بود - و 'ملک خورشید' صاحب خرجی ۱ داشت - او را روزی گذارش به عرصه بازار افتاد - دید که مردی دردست، صندوقچه [بی] دارد و در او مقفل بود - جمعی به خریداری او مقید بودند و بهای او را هزار تنگه ۲ مقرر کرده اند ۳ - که نادیده بفروشد و اما به ظاهر نیز خالی بود -

القصه او را از برای شاهزاده به هزار تنگه خرید و به نزد شاهزاده برد - شاهزاده پرسید که : این صندوقچه را از کجا یافتی ؟ صاحب خرج گفت که : 'برای شما خریدم' - و کیفیت حال را عرض کرد، که بهر حال او را خریدم، نمیدانم که در درون او چه باشد - شاهزاده گفت که : 'بهر کیفیت از درون او خبر باید گرفت، که بی چیزی نخواهد بود' -

القصه شاهزاده او را گشاده، نظر کرد [که] چند خانه دارد، که هر کدام خانه او را دیدند، در یکجانب او کاغذ ته کرده گوی برآمد، او را گشاده، دیدند، وقتی که نظر شاهزاده بر کاغذ افتاد، بیهوش گشت - ندیمان حیران شدند - هر چند کردند، شاهزاده بهوش نیامد - بعد از آن به نزد پدرش کس فرستادند که چه نشسته [ای] که شاهزاده را حالتی روداده است، تدارک او را نمی یابیم - پادشاه پرسید که : 'چه سبب بود ؟' عرض کردند که : 'قبضیت * روداده است' - بعد از آن پادشاه به پریشانی غریب به نزد شاهزاده رسید - و به شفقت و محبت او را بحال آورد و کیفیت را از او پرسید - شاهزاده کاغذ را بدست پدر داد - وقتی که پدر در وی نظر کرد، دید که صورت دختری را کشیده اند، که در آفاق نظیر ندارد، و در کناره کاغذ نوشته اند : 'ولایت من استخر ۴ فارس است و نام من 'ملیکه حورسرسشت' است و نام پدر من 'ملیک ابراهیم' است - اما

* حالت انقباض

بادشاه وقتی که به کیفیت صورت اطلاع یافت، به شاهزاده دل‌داری داد که :
 'غم مخور، انشا الله تعالی، صاحب این صورت معلوم من خواهد شد [و] بوصول
 او خواهی رسید' - شاهزاده عرض کرد که : ای پدر طریقه وصول او را بچه
 نوع قرار میدهی ؟' - پدرش گفت که : 'ایلچی میفرستام که دختر را فرستاند'
 - یسر عرض کرد که : 'مرا طاقت آن کجا باشد [که] انتظاری برم، تا خود برسم
 قلندرانه نرم، کجا آرام گیرم' - پدر گفت که : 'ای جان پدر ! من ترا کی گذارم
 که به خواری ۵ خار روی' - یسر راضی نتد، [و] باز یسر بیهوش افتاد - [پدر]
 در بیم هلاکت شد - مردی درین میان عرض کرد که : 'حقیقت آن ملیکه
 (ملکه) را من بگویم، آن زمان تو دانی' - شاهزاده مدتی سامع شد - آن مرد
 عرض کرد که : 'امسال چهار سال است که آوازه آن ملیکه را شاهان و شهریاران
 شنیده [اند و] در ولایت او میروند، و او را خواهند که در عقد خود آرند، وقتی
 که با او مواجه می‌شوند، همان ساعت می‌سوزند و هلاک می‌گردند، و راه های او
 بسیار مخاطره [دارد] - و مدت دو ماه راه است ۶ - باوجود (این) اگر میروی،
 بخود ظلم میکنی' - وقتی که پدر این حرف را شنید، در گریه شد [و] به یسر
 زاری و تضرع بسیار کرد که : 'ای نور دیده پدر، رحم بر خود و برمن بخور
 [یکن] و ازین داوری برگذر' - یسر گفت که : 'ای پدر ! مرا منع مکن که همین
 جا هلاک می‌گردم و مرا بگذار که بروم، امید از خدا دارم که بدعای تو، به امید
 برسم' - هر چند پدر و مادر یندو نصیحت کردند، [یسر] تسلّی نیافت - پدر گفت
 که : 'به اندازه آن راه، اسباب و خدمتگاران [باتو] همراه سازم، تا محنت راه
 ترا کم شود - شاهزاده به جز قلندری راضی نشد - پدر دید که تدارک ندارد، و
 [ناچار] او را بدان جوت رخصت کرد -

شاهزاده کولواری و کدوی * گرفته، پیاده راهی گشت - ده روز باده
 طی میکرد - روزی نظرش در دشت افتاد - دید که درین باده از دور درختی
 ظاهر میگردد، آنگاه ینداشت که در زیر او آبی خواهد بود - زود خود را بدانجا

رسانید - دید که درختی و سبزه^۱ [و] در زیر او چتسمه^۲ بر آب زلال، و درون جسمه
 بر ماهی - شاهزاده دید که منزل خوتی است - ساعی آنجا آرام گرفت - [و]
 یاره^۳ نانی بآب تر کرده بخورد - و نان ریزه [ی] در آب افتاد - ماهیان بوی نان
 را بافته، همه گرد آمدند - شاهزاده دانست، که ماهیان هوس نان ریزه دارند -
 یاره^۴ نان را ریزه کرده بآب انداخت، ماهیان همه را فرو بردند - شاهزاده بسیار
 ذوقی کرد - بعد از آن یاره^۵ نان دیگر [ی] پرنافت * - او را نیز فرو بردند -

القصه در شغل آن، همه^۶ نان را پرتافته و کولوار را خالی کرد - شاهزاده بخود
 تصور کرد که، 'کاری کردم که آذوقه^۷ خود را دادم - اکنون باید که از آن
 ماهیان گرفته در راه کباب کرده بخورم' - بعد از آن دست به آب کرده، به حيله
 یک ماهی کلان را گرفته در بیرون آب انداخت - شاهزاده دید که ماهی بیچاره
 'خود را به هر طرف [به] زدن گرفت [و] مدتی بیهوش شد - وقتی که شاهزاده
 این حالت را دید از بیچارگی او رحمتش ۸ آمد - با خود گفت که 'برا زور
 نکردند که آذوقه^۸ خود را برو دادی، در بدل آذوقه، بیچاره را فوت خود می
 سازی؟' لایق آنست که بیچاره را آزاد کنی و آذوقه^۹ خود را از خدا طلب کنی'

القصه شاهزاده بخود معقول کرد [و] از روی مردی بیچاره را بآب انداخت
 و بیچاره ماهی باز بهوش آمد [و] بتادی تمام با همراهی ماهیان در بازی شد -
 بعد از آن شاهزاده در سانه^{۱۰} درخت استراحت کرد، که بسیار مانده تنده بود - او
 را خواب ربود - وقتی که چتسم گتساد، دید که مرد برتدبیری در زیر پای شهزاده
 قرار یافته است [و] شاهزاده را برفق و محبت خادمی (خادمی) میکند -
 شاهزاده برخاست، به پیر سلام کرد و پرسید که: 'ای عزیز توجه کسی که بمن
 اینچنین ملایمت میکنی؟' پیر گفت: 'ای جان پدر، در راه میرفتم، ترا دیدم که
 اینجا در استراحت بودی، دانستم که کوفت راه داری - خواستم که برا از کسل
 (کسالت) بر آرم - بنابر آن اینجا نشستم' - باز پیر گفت که: 'ای یسر نیکو

سرشت ! چه کلفت و چه مقصد داری؟' - پسر گفت که : اول مقصد من آنست که بدختر پادشاه دل داده ام، دویم (دوم) کلفت آذوقه راه دارم، که آذوقه [ام] تمام شده است -

القصه بیان مقصد را به پیر کرد و گفت که مقصد آنست که بتو گفتم - پیر گفت که : 'ای جان پدر، از هیچ وجه غم مخور که آذوقه تو مهیاست [و] به شادی تمام با مطلوب خود واصل [می] شوی - شرط کن که هر چه ترا خدا از دنیای بدهد، نصف او را بامن (به من) بدهی ۹ تا من همراه تو باشم - شاهزاده انگاشت، که این پیر مرد، نیک است - شرط را قبول کرد و در خدمت او در آمده راهی شد [ند] - هر جای که میرسیدند، پیر از بغل قرصی نانی و جام آبی برمی آورد، [و] هر دو معمر می شدند و به شادی تمام شکر گویان می رفتند -

القصه دو ماه راه را در چهل روز طی کردند - بعد از آن بجایی رسیدند، دیدند که قلعه ای [از] ماه تا ماهی کشیده اند، و بُن در کیمخت ۱۰ زمین استوار کرده اند - [که] مردم درون قصد بیرون دارند و مردم بیرون قصد درون دارند - غلغله مردم برین تاس نیلگون فلک پیچیده میرفت - [وقتی] نزدیک دروازه شهر رسیدند، دریافتند که این همان شهر است، که مطلوب در اینجا است - شاهزاده [که] دید، بسیار خوشوقت گردید و هر دو بدر بارگاد رسیدند، که عجب بارگاهی پر تم طراخی، [که] در همان جا چادری برپا کرده اند [و] در آنجا طبل گذاشته اند، از مردی پرسیدند که : 'این طبل را چرا گذاشته اند؟' آن مرد گفت که : پادشاه را دختری است در این شهر، که در پس پرده عصمت - هر کسی که به طلب او می آید، این طبل رامینوازد - وقتی که صدای طبل بگوش پادشاه میرسد، آنکس را با اعزاز تمام به نزد خود میبرد و دختر را بدو میدهد - وقتی که داماد بر دختر رویو میشود، همان زمان سوخته، هلاک میگردد - وجه او را نمیدانند، که سبب چه باشد - بعد از آن [که] شاهزاده این خبر را شنید، برضای پیر، طبل را در صدا انداخت - پادشاه بر زبر تخت نشسته

بود با ارکان ۱۱ دولت خود، که آواز طبل بگوش او رسید - و اسپ [و سرور] یای ملوکانه خوب یادشاه فرستاد [و شاهزاده را بسوی خود آورد و نوازش بسیار کرد - یادسah دید که شاهزاده، خوش جمالی دارد، یادساد را رحمه امد، به نصیحت او کوشیده میگفت که: 'ای جان بدر! بیا ازین داوری در گذر، که بدبخت دختر من علت دارد، که جان بسیار مرد ر صاع کرد - س - س - س - س - کن که دختر را گرفسی [و] بمراد خود رسدی - مقرر که جمال سو ازو زیاده است، از غیرت یادساهی فریفته او سده [و] امد [ی]' - شاهزاده گفت که 'ای سهر نار عالم! من یسر فلان یادشاهم، [و] بمردی قدم نهاده ام. در قدم تو بمیرم، این نیز سعادت است' هر چند که یادسah نصیحت کرد، شاهزاده کوس نکرد -

الفصله یادشاه تویی ۱۲ انگیخ و دختر را به ساهزاده عقد بریست و ساهزاده را به حرم دختر فرستاد - وقتی که ساهزاده داخل حرم شد، از فضای او، اسباب تکفین و تابوت مهیا کرده، در نظر او در آوردند - جماعه (جماعسی) ار دایگان و کنیز کان به استقبال ساهزاده بر آمدند - گریان شدید [و] بریان عجز مبارکبادی کردند - و عرض کردند که: 'ای ساهزاده با غرور! با اس جمال برحال خود رحم نخوردی (نکردی) که هوس این دختر بداخر را کرده [ای]، - اینک اسباب آخرت در نظر تو حاضر آوردند، عمر خود را ضایع کردی - بیا ای یسر نیکو سیرت، ازین داوری بر گرد - فرض کن که جام عیش از دست او کنسیدی' ۱۳ - وقتی که شاهزاده این حرف [ها] را از ایستان ۱۴ شنید، ساعسی [به او] پریشانی رو داد و ترس مرگ برو غالب شد - بعد از آن، بصور بسیار کرد و غیرت شهریاری در جوش در آمد، توکل به خدا کرد [و] به دلیل آن بیر اعتمادی نموده، قدم بمردی نهاده و از مرگ اندیشه نداشت، و به جانب خانه دختر قدم نهاده، راهی شد - اما همه ملازمان بحال دختر و یسر در گریه بودند - القصه بر در دهلیز خانه دختر، شاهزاده داخل شد - آنجا نیز جماعسی ماع

آمدند ، از غیرت یادشاهی^{۱۵} مانع نشد - آخر کنیزکی در یرده خانه را برداشت - شاهزاده بسم الله گفته یک قدم خود را در درون خانه نهاد و چشمتش^{۱۶} بدختر افتاده بود ، که دختر نیز از پا برخاست [و] به شاهزاده سلام کرد - بمجرد شنیدن سلام دختر، شاهزاده وای گفته به یست بالای آستانه افتاد [که] سر در دهلیز و بای در درون خانه - بعد از آن دختر وای گفته بر کناره افتاد [ه] مدهوش گشته بود، که مارسپاهی بطول شش گز از بالای سر هر دو یاره سده، دریک کناره افتاد - جماعه [جماعت] که این حال را مشاهده کردند، حیران شدند - بعضی بر سر دختر آمدند و بعضی بر سر شاهزاده آمدند - [و] بعضی به نزد پادشاه در حرم پادشاه رفتند و قصه را بیان کردند - وقتی که پدر و مادر [دختر] این حال را شنیدند ، به جانب ایستان^{۱۷} آمدند، دیدند که سر اندک حرکت دارد و دختر اصلا حرکت ندارد - و ماری در میان افتاده - قبال دختر بسیار یریسان بودند - وقتی که هر دو بهوش آمدند ، نظر دختر بر روی سر و مار افتاد، شکر خداوندی را بجای آورد که : الحمد لله که بعد از چهار سال امروز مشرف بدیدار ولینعمان خود گردیدم - سر نیز شکر خدای را بجای آورد که : الحمد لله که به مقصد رسیدم [و] جمعی به سبب من از غم و اندوه دور شدند - و سادی غریب در میان دایگان و ندیمان و ملازمان و اهل ولایت افتاد و نقاره سادی در صدا در آوردند، و چهل روز شهر را آئین بستن [بستند] و نوئی^{۱۲} غرب کردند - بعد از آنکه پدر این حال را دید ، از دختر پرسید که : 'درین چهار سال چه بود که نتوانستی به هیچ کس راز نگفتی ؟ و هر یسری که بعد از عقد بتو جمع میشود هلاک میگردد - امروز این حال روداده و تو بیهوش شدی و به شاهزاده ضرری نرسید' - ملیکه به پدر عرض کرد که : 'روزی در فلان میدان، در لب حوض با کنیزکان، به عیش و نشاط سیرکنان بودم [و] از نوشتیدن شراب سرگران بودم [که] در خواب شدم، و همه کنیزکان در هر طرف و بجانب بودند - بناگاه من از خواب بیدار شدم - دیدم که همین مار در درختی

که در سایه او بودم، ظاهر شد و جانب من روان شد - تا من جنبیدم که فریاد کنم، [در] رسید - حیران شدم که چه کم - ددم که بسیار تسلی می کند تقی کردم که بمن ذوقی دارد - نظر^{۱۸} خود را برو گماشتم - مار از اطراف من بسیار گشت و خود را در کمر من بیحید و اما ضرر او نمی رسید - بعد از آن کنیز - کان آمدند - خواستم که واقعه را بگویم، از کمر من زیر گردید بمتابه که نزدیک بود که اسخوانهای من نرم شود - داسم که نمی خواهد که ظاهر کم - بالاحیر [بالاخره] صبر کردم، بدنجا رسدم - و هر گاهی که میخواستم که بمردی ملاقی شوم، نمیگذاشت و روز دو وقت سر از حیب گریبان من می برآورد [و] بروی من نظر میکرد - بعد از آن بار در کمر من بیچید و [به] خواب میرف - و هر گاهی مرابه کسی عقد میکردند، وقی که آنکسی بمن مواحه مستد، بسته، زهری میانداخت که همان لحظه آن مرد می مُرد و میسوخت - وقی که این جوان بمن مواحه شد، همین مار سر بالا کرده و سر خود را از گریبان من بر آورده میخواست که زهر زده [او را] بکشد - در همان وقت تسمتیری ظاهر شد، و مار را دوباره کرده بود - از وهم او بیهوس افتادم و سرّ او را ندانستم - الحمد لله که متصرف بدیدار سما گردیده ا -

القصه بادشاه و دایگان تاداد سندن، سادیانه کردند [و] نقاره میزدند - چهل روز ولایت را آئین بستند و توی ۱۲ غریب ساخته هر دو را باهم مصاحب کردند - بعد از فراغ توی، بادشاه با یسر گفت که: 'ای جان یدر، قدم تو مرا و قبایل مرا خوش وقت گردانید و دختر مرا ازین بلا برانیدی - اکنون تخت ولایت نرا لایق است - اگر قبول نکنی دختر مر تراست [و] اگر در ملازمت یدر در ولایت خود میروی، هیچ منعی نیست - شاهزاده عرض کرد که: 'ای شهریار عالم! درست که از ملازمت یدر خود دورم، در مفارقت من مبادا یریشان باشند - اگر رخصت عالی تنها شود، در ملازمت یدر و مادر خود بروم -' بادشاه رضا داد [و] بادختر چهار صد اشتر لاله یستم سیاه چشم دو کوبانه مع ساروان

(ساربان) و چهار صد کنیزک حور سرشت و دو صد غلام بیجه دُر در گوتش همراه کرده، با سه فرسخ راه رفته، دروا کرده^{۱۹}، شاهزاده و دختر را وداع کرده برگشت - شاهزاده با ملیکه و مرد کلان برادر آمده راهی شدند - بعد از مدت مدید در سر همان چنمه آب رسیدند و خیمه و بارگاه را بر سر چنمه برپا کردند - همان روز گذشت و فردا روز شد - بمرد کلان سرگفت که: 'ای بابا اکنون وقتی آن شده باشد که از ملیکه کام دل حاصل کنم؟' مرد کلان گفت که: 'ای سر اول مال و اموال را دو تقسیم بکن، اگر در سر همان عهد هسی - بعد از آن نو میدانی' - سرگفت که: 'ای بابا! آن نیکی که نو کردی همه بیستکس نو دارد - پیرگفت: 'ای سر نصف آن از من میبایستد و نصف مال از آن تو میبایسد، نه بهامی مال' -

القصه دو تقسیم کرده، نصف مال را گرفت و در کناری گذاشت - بعد از آن پیرگفت که: 'ای سر اکنون درمبان مانده اسب، او را چه فکر داری؟' سرگفت که: 'غرض چه؟' پیرگفت که: 'با او نیز سربکم' سرگفت که: 'او را تقسیم کرده نمی سود - اگر تقسیم کنی، زنده نخواهد ماند' - پیرگفت که: 'دختر را دوباره میکنم که ذره زیادو کم نشود' - سرگفت که: 'ای پیر اینجا محل هزل نیست، راست بگوی' - پیرگفت که: 'هزل نیست، راست میگویم' - سرگفت که: 'کرده و نا کرده را برابر کردی' - پیرگفت: 'ای سر رو چهار میخ و ریسمان و یک شمشیر بزهر آب داده بیار که دختر را دوباره برابر بکنم، نا عدل شود، آزمان تو میدانی' - سرگفت که: 'بیای پیر دختر را تو بگیر، که بمرگ او راضی نیستم' - پیر خود برخاست^{۲۰}، ریسمان و چهار میخ آورد [و] دختر را به چهار میخ بست - وقتی که ابن عمل را پیر کرد، غریو از سر و دختر و کنیزان و غلامان برآمد - دختر و سر هر دو اشک حسرت و ندامت از دیدگان می باریدند - همه غلامان عرض کردند که: 'ای شاهزاده! امرکن که این پیر را یاره یاره کرده بخوریم' - سرگفت که: 'این پیر از آن کس

(کسان) نیست که این عمل توان باو کرد، مگر تملق باو بشود و تن به قضا باید داد، [که] اواز همه [ما] عالم نراست و توفف باید کرد ' - [این] گفته و میگریستند - بعد از آن پیر به نزد دختر آمد [و] گفت که : 'از میان او را دو باره کنم' - به پسر گفت که : بیا و نظر کن که چگونه می بُرم' - پسر گفت که : 'هر چه میخواهی بکن، مرا جاره [ی] نیسب' - و هر نفس دختر به پسر نگاه میکرد و میگریست و جاره نداست -

القصه پیر شمتیر را بضربان غریب بمیان دختر حواله نموده بود که دختر را از وهم کشتن، غتیان * رو داد - یک چیزی مثل زردی بیضه فاز ۲۱ از دهن او راهی شده بود - پیر از جای خود برجست، ریسمان را بریده و سر را طلب کرده، فرمود که : 'حریر آبه و شربت بیاور' - و خود او دختر را در کنار خود گرفته و عصبت او را مالیدن گرفت - دختر مدهوش گتسه بود - در گلوی ۲۲ دختر را حریر آبه و شربت میخورانیدند و دماغ او را معطر کردند - بعد از سه ساعت دختر بحال آمد - چشم گشاد و خود را دگرگون دید - شکرانه بسیاری بجای آورده، در قدم پیر افتاد و دعا کرد که : 'ان دم بلطف نو، تمام از محنت زهر مار خلاص شدم' - بعد از آن پیر یاره چیزها بروی دختر یاسید بعد از آن این شب گذشت [و] روز شد - وقتی که پیر بحال دختر نظر کرد جمالی ۲۳ دید که از حوران چند [برابر] زیاده می بر آمد - بسیار مسرور گشته و شکرانه او را بجای آورد - بعد از آن به پسر گفت که : 'ای شاهزاده، تمام اموال ملیکه بیستکش توباد، مرا احتیاج برو نیست - غرض من معلوم کردن عهد و همت و جوانمردی تو بود - مانع آمدن من ترا از مقصود و شمتیر کتیدن بر میان دختر، دور شدن زهر مار از بدن ملیکه بود - اکنون تو میدانی، هر چه خواهی، مانعی نیست، و من پیر، غلام تو ام، اگر خواهی در خدمت تو روم و گرنه رخصت بدهی به نزد عیالان خود روم و هر گاه ترا متشکل بیس آمد - من حاضر باشم' -

شاهزاده گفت : 'ترا زیاده برین تصدیع نمیدهم برو به نزد عیالان خود، بشرط آنکه خود را بیان احوال کن که چه کسی ؟' - پیر گفت : 'من همان ماهی رحم خورده بآب انداخته توام، که دو ملک آمده، مرا بصورت آدم کردند و به خدمت تو امر کردند، چون تو نیکی کردی، خدا بتونبکی کرد' - شاهزاده گفت که : 'ای پیر ! برو، بهر جای که میخواهی' - پیر شاهزاده را وداع کرده، غلطی زد، همان ماهی شد و به چشمه آب در رفت - شاهزاده و ملیکه و ملازمان اینحال را دیده متحیر شدند و بجانب ولایت راهی شدند -

القصة آمدن شاهزاده را به سمع پادشاه رسانیدن (رسانیدند) - پادشاه شادمان شده مع شهریاران و گردان و گردن کشتان و ندیهان و کنیزکان تا سه روزه راه باستقبال شاهزاده برآمدند، پادشاه چند اسب و زر بسیار را تصدقات شاهزاده کرده به شهر داخل ساخت، و از کیفیت حال و از محنت راه از شاهزاده پرسیدند و شاهزاده آنچه واقعه گذشته را کهاینبغی به پدر عرض کردند - پدر شکرانه خدای را بجای آورده، چهل شبانه روز شهر را آئین بسته و توی ۱۲ غرب در روی (برای) شاهزاده و ملیکه پرداخت - بعد از آن شاهزاده از ملیکه کام دل حاصل کرد - بعد از یکسال پدر وفات کرد و شاهزاده بجای پدر صاحب مملکت شده، در سریر سلطنت قرار یافت و باقی عمر را با ملیکه بعیش و عشرت و نشاط میگذرانیدند، و هیچ اندوهی بخاطر ایتمان نمی رسید - والله اعلم بالصواب -

توضیحات

- ۱- صاحب حرح مسئول امور مالی ابرورگار -
- ۲- سگه پول راجع ابرور، که مسکوک و ارسیم ورر ساخته می شد -
- ۳- معمر کرده اند اسحاقچین معنی میدهد 'مقرر کرده بود' که سگ نگارش ابوقت است و در چند جای داستان به اس شکل آمده -

- ۴- استخر اصطخر- قلعه است در ملک فارس، چون در آن قلعه تالاب بررگی بوده است، به اس نام شهرت یافته است-
- ۵- نه حواری اصل در سحجه 'نحاری' -
- ۶- راه است اصل در سحجه 'راهست' -
- ۷ کولوار حوال کوچکی که در سفر، مردم اسباب و ادوقه خود را در آن گذاشته حمل میکردند-
- ۸- رحمش اصل در سحجه 'رحم' -
- ۹- بدهی اصل در سحجه 'نده' -
- ۱۰- کیمحت اصل در سحجه 'کیموحت' (بوعی ار پوست که دبای کند) -
- ۱۱- نا ارکان اصل در سحجه 'نارکان' -
- ۱۲- بوی 'طوی' کلمه ترکی است و در افغانستان بیر معمول است به معنی عروسی -
- ۱۳- کشیدی اصل در سحجه 'کشیدم' -
- ۱۴- استان اصل در سحجه 'اشانان' -
- ۱۵- غیرت پادساهی کلمه پادساهی در سحجه افروده شده -
- ۱۶- چشمش اصل در سحجه 'چشم' -
- ۱۷- اشان اصل در سحجه 'اشانان' -
- ۱۸- نظر اصل در سحجه 'احیر نظر که درست خوانده شد -
- ۱۹- درواکرده خوانده شد اصل در سحجه 'روراد کرده -
- ۲۰- برخاست اصل در سحجه 'برخواست' -
- ۲۱- فار اصل در سحجه قاصی- کلمه ترکی است به معنی عار-
- ۲۲- در گلوی اصل در سحجه در گولوی-
- ۲۳- حمالی اصل در سحجه حمال -

مرحوم سید حسام الدین راستدی

نفوذ فردوسی و شاهنامه درسند

قرنها سند مرکز زبان و ادب فارسی بوده - شعر و سخن، تصنیف و تألیف، همه به این زبان رواج داشته است - فارسی در زندگانی روزانه مردم مؤثر بوده - مکالمه، مباحثه، و مکاتبه به فارسی انجام می گرفته است - برای سعدی، حافظ، مولوی و فردوسی همان مقام والا قائل بودند که در ایران و دیگر کشورها می باشد - حتی نیم قرن پس از تسلط انگلیس، نام و کلام همین شعرا، موضوع ذکر و فکر محافل و مجالس این سامان بوده و امروز که زمانی می گذرد که دیگر مردم فارسی نمی دانند، بازهم نام استادان ادب را با کمال ادب می برد -

سعدی، حافظ، مولوی، نظامی و جامی چه اثر و نفوذ داشته اند؟، سنوالی است که برای هر کدام از آنان، گفتاری جداگانه می خواهد - اما امروز و اینجا ما فقط نگاهی زود گذر به نفوذ فردوسی و شاهنامه درسند می اندازیم -

اهالی سند مردمانی دلیر، جنگاور و غیور و به تاریخ خود بی نهایت دلبسته می باشند - نه تنها تاریخهای اینان از داستانهای جنگی پر است که چگونه در برابر دشمن از خاک وطن فاع کرده اند بلکه شعر پسندی و فرهنگ عامیانه پر از داستانهای تاریخی و نیم تاریخی است که از تیر و شمشیر و کمان و سنان حکایاتی دارد - همین داستانها و نقش پهلوانان آنها است که اساس تربیت ذهنی و پرورش فکری آنان گردیده است - از همین مفاخر است که اینان تاریخ و روایات خود را عزیز می دارند و از همین مفاخر است که علاوه بر سایر محرکات علمی و ادبی، مردم این دیار فردوسی و شاهنامه اش را مشعل راه

خود می دانند و از آن در اشعار و روایات خود الهام می گیرند -
تا چندی پیش، اهل سخن همه آن قسمتهای شاهنامه را بر زبان داشتند که
از رزم آرایی حکایت می کند و داد شجاعت می دهد - آنان از یک سوی
داستانهای رزمی زبان سندی را تکرار می کردند و از سوی دیگر اشعار
شاهنامه را برمی خواندند و بدین طریق روحیه شجاعت و نیروی دفاعی خود
را زنده و آماده نگاه می داشتند - برخی از سخندانان، سرتا سر شاهنامه را از بر
می کردند - تاریخهای ادبی نام برخی از این 'حافظان شاهنامه' را ثبت کرده
است - در شهرته، لاله آسارام شاعر فارسی شاهنامه را به یاد سپرده بود ^۱ -
بحر شاهنامه، بحری است خوشاهنگ و با شکوه و این وزن به اندازه‌یی در
سند مقبول بوده، که در همین شهر، عالمی دیگر به نام ملا ابوالبقا گلستان
سعدی را به بحر متقارب مثنی مقصور بر گردانده - ^۲

در ۹۹۹ هـ - ق، خانخانان عبدالرحیم بالشکر به سند فرود آمد تا آن را از
دست ترخانین گرفته به شاهنشاهی اکبر بیفزاید - ابوالفضل علامی وزیر و
دانشمند اکبر شاه از دوستان صمیمی وی بود - در روزیابی که جنگ ادامه
داشت، نامه‌یی چند از ابوالفضل رسید که در آن تأکید شده بود که در چنین
ایامی مطالعه شاهنامه ضروری است - ^۳ در یکی از نامه‌های دیگر خود
ابوالفضل می نویسد:

'و مذاکره مجلس شما، ظفرنامه و شاهنامه و چنگیز نامه باید که باشد،
نه اخلاق ناصری و مکتوبات شیخ شرف منیری و خاقانی و حدیقه
که آن گفتگوی مجرد است و ما تعلیقان بزم کثرت ۰۰۰' ^۴

ظاهر است که در ایام کارزار و به هنگام جنگ، خواندن شاهنامه را بسی لازم
می دانستند و بیگمان سبب این بود که مطالعه آن، احساسات را برانگیخته عزم
را جزم ساخته، دلاوران را دلیری هرچه بیشتر می بخشید -

اصولاً 'شاهنامه خوانی' رونق محافل رسمی و شخصی و فروغ مجالس

علمی و ادبی سند بود - این محافل و مجالس پس از نماز شام تانیمه شب برپا بود، گاهی سعدی و گاهی حافظ، اما اکثر و بیشتر موضوع سخن شاهنامه بود - مثنوی مولوی را صبحگاه پس از تلاوت قرآن مجید، با کمال اعتماد و انهماک می خواندند -

محافل فرمانروایان تالپور بیشتر از شاهنامه آباد بود - میر فتح علی که سلطنت سند را با جنگ از خاندان کلهورا گرفت، کارنامه خود را با کارنامه های قهرمانان شاهنامه برابر می خواند و در دیار خود شاهنامه خوانی را فروغ داد^۵ و تا وقتی که 'فتح نامه' سروده نشده بود، آن را همچنان نگاه داشت و هنگامی هم که میر عظیم الدین فتوحات میر فتح علی را بر سبک و در بحر شاهنامه سرود و نامش را 'فتح نامه' نهاد، شاهنامه خوانی جای برای خود داشت و هر دو موضوع سخن گردیدند، دکتر برنس می نویسد:

'وی شاعری را مقرر کرد ۰۰۰ تا آنها را مانند فردوسی به شعر ضبط نماید و آن را در برابر شاهکار جاودان وی، 'فتحنامه' خواند ۰۰۰ و اکنون فتحنامه در دربار نقل می شود و برخی از درباریان به عنوان تملق اشعار اغراق آمیز آن را از برمی کند'^۶ -

وقتی هم که پس از شصت سال فرمانروایی، خاندان تالپوران در ۱۸۴۶م زبون انگلیسان گردید، شاهنامه خوانی رواج بیشتر یافت زیرا در عالم یأس و نومیدی، داستانهای شاهنامه تنها باعث دلگرمی بود و کارنامه های دلیران ایران آنها را نوید می داد که روزی دولت از دست داده را باز خواهند یافت و این کار تا زمانی ادامه داشت که نسلی که سلطنت را باخته بود، در قید حیات بود - چند روایت:

در تاریخ سند، درباره فردوسی و شاهنامه روایاتی دیده می شود که برخی از آنها را باز گو می کنیم -

'حشمت دستگاه، شوکت پایگاه، معروف هند، حاکم سند، عادل شان میر نصیر

خان تالپور تخلص جعفری (متوفی ۱۲۶۱ هـ ق) ۷ در جواب این بیت 'فردوسی

طوسی قدس سره' که

هر آنکس که شهنامه خوانی کند

اگر زن بُود، پهلوانی کند

چنین گفته:

هر آنکس که خود پهلوانی کند

چه حاجت که شهنامه خوانی کند^۸

طرز فکر و وضع روانی میر نصیر را می توان از این فهمید که وی در برابر شاهنامه

، مختار نامه که به ضخامت قریب شاهنامه است، تصنیف کرد - (۱۲۴۱ هـ - ق)^۹ -

سید ثابت علی شاه (م ۱۲۲۵ هـ) یکی از مرثیه گوینان دربار تالپوری بود - وی به

قول خلیل تتوی، 'جواب این شعر --- فردوسی نورالله مرقدہ را که

سپر بود بر پشت شه کامیاب

چو ابر سیه، حایل آفتاب

به این وضع در آورد و گوی سبقت برد:

سپر بود بر پشت زوج بتول

چو مهر نبوت به دوش رسول^{۱۰}

نمی دانیم که ادیبان ایرانی معاصر این بیت را به چه دیده نگاه کردند اما

خبری را که به سند رسید، از زبان خلیل بشنویم: 'چون این فرد به ایران رفت،

ایشان را حیرت گرفت - گفتند که زادهٔ سند از کجا این پایه یافت؟'^{۱۱} -

راست یا دروغ، این عبارت نشان می دهد که برابری با فردوسی، حتی در

یک بیت هم، کمال به شمار می آمد - چندین شاعر دیگر نیز در این باره طبع

آزمایی کرده اند - خلیل تتوی در 'یدبیضا' مثالهایی از تتبع صائب، شفایی و

میر محمد مراد هندی می دهد و سپس تتبع این بیت فردوسی را خود چنین می

گوید:

بفرمود تا رخس را زین کند
 دم اندر دم نای زرین کند
 (فردوسی)
 بگفتا که براسب زین رانهند
 نه زین ، بلکه کشتی به دریا نهند
 (خلیل) ۱۲

پیش از تالپوران نیز رواج همین بوده، به طوری که وابستگی به فردوسی سنت مسلسل تاریخ ادبی سند شده است - هنگامی که میان نور محمد فرمانروای کلهورا در گذشت و فرزندش محمد مرادیاب خان بر تخت نشست، چتر بهوج منشی (م ۱۱۷۱ هـ) ماده تاریخ را از این مصراع فردوسی بر آورد:

تقلب نیست در مصراع فردوسی
 'که مرگ خربود سگ را عروسی' ۱۳

۱۱۶۷ هـ

ابراهیم خلیل مؤلف تكملة مقالات الشعرا در مقدمه خود لطیفه یی درباره فردوسی بیان می کند: در مقدمه شاهنامه منقول است که بزرگی فردوسی طوسی را به خواب دید که در گلزار جنت می خرامد - پرسید که این شرف از کجا حاصل شد؟ فردوسی (قدس سره) فرمود که بیتی در حمد الهی سبحانه گفته بودم، مقبول درگاه او تعالی شد و این نتیجه نمایان گردید و آن فرد این است:

جهان را بلندی و پستی توای
 ندانم چه ای، هر چه هستی توای
 و در کتابی دیگر دیدم که این دو بیت حمدیه خواند:
 ستایش کنم ایزد پاک را
 که گویا و بینا کند خاک را

به موری دهد مالش نره شیر
کند پشه بر پیل جنگی دلیر

شاید رؤیای متعدداند که یکی را آن فرد گفت، دیگری را این دوبیت^{۱۴}
گو که شاعران سند برخی از مثنویهای خود را در بحر هایی جز بحر شاهنامه
سروده اند اما هر جا از شعرا یاد شده، نام فردوسی را به کمال ادب و احترام
برده اند - مثلاً میر عظیم الدین تتوی که مثنویش به نام 'هیرو رانجه' در
بحری جداگانه است، می گوید:

گر از فردوس آید روح طوسی
به بزم دل درین جشن عروسی
خط تهنیتش در محفل شاه
نویسانم به مهر مهر تا ماه ۱۵

نویسندگان سند در کتابهای خود اشعار فردوسی را کراراً به طور مثال
آورده اند و این امر نشان می دهد که فردوسی تا چه اندازه یی در افکار مؤلفان
سندی مؤثر بوده و انگهی این همه مثال دلیل آن است که آنان اندوخته یی از
اشعار وی در مغز خود داشته اند که جا بجا در تایید مطالب خود از وی شاهد
می آورده اند - 'مظهر شاهجهانی' تاریخ سیاسی سند است و مانند 'سیاست
نامه' جلد اول مخصوص ملک داری و آداب سلطنت می باشد - نویسنده در
چندین جا از اشعار فردوسی استفاده کرده است -

پیروی از سبک فردوسی

شاعران سند به پیروی از فردوسی چندین مثنوی سروده اند که بیشتر
متعلق به دوران کلهورا تا اوایل زمان انگلیس است زیرا در این مدت فارسی
رواج بیشتری داشته - ما در اینجا فهرست کوتاهی از مثنویهایی که از دستبرد
زمانه مصنون مانده^{۱۵} به ما رسیده اند، می دهیم:

۱ - نامه نغز (۱۱۵۵هـ) از باغ علی خایف

این مثنوی که دارای ۶۴۷۳ بیت است، در زمان محمد خدایار خان عباسی (کلهورا) نوشته شده و واقعات چشم دید فرود آمدن نادر شاه را به دیار سند به تفصیل داده است و چون این مثنوی تاریخ محلی است، بسیاری از واقعاتی که در این آمده، در سایر تاریخهای خارجی دیده نمی شود - من اشعاری را که درباره نادر شاه است، در 'منشور الوصیت' چاپ کرده ام -

آغاز چنین است:

خدایا توای آفریننده جان
 تو داننده آشکار و نهان
 ز تو شادمانی ز تو غم بود
 ز تو برفزونی ز تو کم بود

و انجام چنین:

زمین را ز اسپان زغم در ستوه
 زسم ستوران دژم دشت و کوه
 عنان سپه گر به ایران کنم
 بلشکر، زمین، کوه ویران کنم

و این هم درباره فردوسی:

چو دیدم بمردانگی استوار
 دلاوردم از کار او در نگار
 که بندم به نامش یکی نامه یی
 گرنامهیه گوهر چو 'شهنامه یی'
 چه گفته است دانای دیرینه طوس
 بیاراست 'شه نامه' چون نو عروس
 بدور سپه دار محمود شاه
 که او بود باتاج و تخت و کلاه

شه غزنوی شاه نیکو نهاد
 زهی نام محمود فرخ نژاد
 پژوهندگی را بیاراست کار
 به ۰۰۰ هوشمندان دیار
 بگیتی نهان دوست بودش یکی
 نشان کیان دادش آن بی شکی
 ورا بود از موبدان سال خرد
 یکی چند اجزایی پیشش بهرد
 چودید ان خردمند روشن نهاد
 گذشته زمان را زسر کرد یاد
 بگوهر شرفنامه را کنده کرد
 عجم را بدین پارسی زنده کرد
 ازو گشت روشن دلی هوشمند
 که برخواند دیرینه اجزایی چند
 سخن را بسنجند از هر دری
 زهر موبدان و ز هر کشوری
 بسی رازهای نهان کرد باز
 پراکنده گفتار را داد ساز
 چه گفت آن گرانمایه شیرین سخن
 به شهنامه فردوسی رای زن
 نخستین خدیوی که کشور گشود
 سر تاجداران کیومرث بود

سخنگوی فردوسی هوشمند
 بلندی گرفته ز رای بلند
 پسندیده هر گوهر و لعل و دُر
 برد آن شرفنامه را کرد پر
 گرانبایه گوهر بتاراج برد
 پس افتاده بر دیگران بر سپرد
 بگفت آن که بودش سخن دلپذیر
 بخوانندگان گشت ور بینظیر

پس آن گه شد این نامه ارجمند
 کزو گشت خوانندگان فیض مند
 مرا آرزو در دل آمد یکی
 که سازم یکی نامه بی شکی
 چو 'شهنامه' دیدم سکندر دگر
 پسند آمدم در دل پره‌نر
 که بندم یکی نامه بی از نگار
 بنام خدایار خان نامدار
 بدین داستان شغل را ساختم
 یکی 'نامه نغز' پرداختم
 بعهد خدایار خان شیرنر
 سپه دار عباسی نامور
 هزار و صد و سال و پنجاه و پنج
 کشیدم سه سال اندرین نامه رنج^{۱۶}

البته این فارسی ضعیف و شعریست است اما کتابی است که در تتبع شاهنامه نوشته شده است -

۲ - حملهٔ حسینی (۱۱۶۳هـ) از محسن تتوی (م ۱۱۶۳هـ)
این در حقیقت دنباله و تکملهٔ حملهٔ حیدری رفیع باذل است و سانحهٔ کربلا را به نظم در آورده است - نام دیگر این مثنوی 'اعلام ماتم' است - بحر این مثنوی همان بحر متقارب شاهنامه است -
آغاز:

سپاس خرد صانع پاک را
همان جاندهی پیکر خاک را

انجام:

که تا کرد مختار ثقفی خروج
کنون حال اورا بیخشم عروج

اما هنوز داستان مختار آغاز نشده بود که شاعر از این جهان در گذشت و این کار را میر علی شیر قانع با سرودن 'مختار نامه' به انجام رسانید - حملهٔ حسینی دارای نه هزار بیت است - ۱۷

۳ - نادر نامه یا شاهنامهٔ نادری (۱۱۷۲هـ)

این مثنوی که بر طرز شاهنامهٔ فردوسی گفته شده، از شاعری گمنام می باشد و جز 'شاهنامهٔ نادری' محمد علی طوسی است که انجمن آثار ملی ایران منتشر کرده است و ذکر شاعرش به اختصار در مقالات الشعرا آمده است - ۱۸

دراین مثنوی فتوحات نادر و آغاز و انجام وی به تفصیل سروده شده ۱۹
صفحهٔ اول ندارد و نخستین بیت صفحهٔ دوم این است -

جهان خیزد از جا به رقص و سماع
چو آن اختر از مهر در آرد شماع

'بیان ذکر خیر شعرای ماتقدم' با شعر ساقی نامه آغاز نموده، تعریف از سخن

می کند و آنگاه درباره فردوسی می گوید:

زگفتار فردوسی نامدار
دوبیتی به وصف سخن گوشدار
که کافیت ما را درین انجمن
همان چار مصرع به وصف سخن
'بنای پای آباد گردد خراب
زباران واز تابش آفتاب
سخن را بنایی برافکن بلند
که از یاد و باران نگرده نژند'
نخستین که از فیض ارزندگی
قلم رزدم * از چشمه زندگی
ز اعجاز فردوسی نکته سنج
سرمار کلک، از سخن ریخت گنج
ازو بود، چرخ سخن را مدار
ازو پایه نظم شد استوار
زبان دار گلشن به دست شکوه
به 'شهنامه' میزد دم از تیغ کوه
کسی را نیامد برون از زبان
ازان دور تا حال نظمی چنان
به بزم سخن تا مقدم نشست
که منصوبه کس چنان کم نشست
به بحر تقارب درین داوری
براو، ختم باشد سخن پروری

ازو نام محمود شوکت مدار
 بهر صورتی مانده در روزگار
 ازو گرمی یافت یکره گزند
 همین شد به نیکیش نام بلند

سپس ذکر شاعرانی می کند که در بحر شاهنامه و فردوسی مثنوی گفته اند:

ز ایام فردوسی نامدار
 که گردید آسان سخن استوار
 عزیزان پیشین ز بستان فکر
 همه چیده گل‌های مضمون بکر
 بتاراج رفته است گل های باغ
 ازان می کشان خشک مانده ایاغ

شد از کلک فردوسی پر هنر
 در ایام رستم چنین نامور
 شد از مشرق کلک آن آفتاب
 جهانگیر خورشید افراسیاب
 ازان نکته پرداز شیرین کلام
 ملوک عجم را بلند است نام

بعرض یکی سال فرخنده فال
 سراینده از راستی این مقال
 همانا که ابیاتش اندر شمار
 که از هفده باره بود یک هزار

به تهنامه فردوسی نکته سنج
 که سی سال در نظم آن برد رنج
 نه بد بیشتر شصت باره هزار
 که از کلک او بر ورق شد نگار
 دوباره هزار از زبان قلم
 بسالی فزون تر نکرده رقم ۲۰

این نسخه ۲۸۹ صفحه دارد و هر صفحه ۵۲ بیت ۲۱ - این متنوی ده سال
 پس از متنوی 'تهنستاه نادری' نظام الدین سیالکوتی که در ۱۱۶۲ هـ گفته
 شده ، سروده شده است -

۴ - مختار نامه (۱۱۹۴ هـ) میر علی شیر تتوی (م ۱۲۰۳ هـ)
 قانع این نظم را در هفت هزار بیت به عنوان تکمله 'حمه حسینی' گفته
 است -
 آغاز:

به نام جهان داور کردگار
 که بر قدرت اوست مختار کار

انجام:

بهانی به این حشمت واعتلا
 به حق محمد به آل عبا ۲۲

۵ - فتحنامه (۱۱۹۹ هـ) میر عظیم الدین تتوی (م ۱۲۲۹ هـ)
 شاعر وابسته به دربار میر فتح علی بود - داستان جنگی است که حکومت
 را از دست کلهوران گرفته به تالپوران داد و در این باب این نخستین کتاب
 است -

آغاز:

بنام خداوند هر دو جهان
 شه هفت گیتی و نه آسمان
 خداوند کم گیر و بسیار بخش
 خرد بخش و دل بخش و دیدار بخش

انجام:

خداوند عالم نگهدار شان
 به هر دو جهان یاور و یارشان
 به شان باد دایم دعای عظیم
 تو بشنو بفضل، ای خدای عظیم

درباره فردوسی:

به فردوس من بین، چه خوش منظر است
 که هر مصرعه اش موجّه کوثر است
 به این حجت امروز، فردوسیم
 ولیکن، نه فردوسی طوسیم
 که او بود مردی بسا نامدار
 به شعر معانی نکو شهریار
 بلند آمدش در سخن دستگاه
 قلم راند برصفحه مهر و ماه
 به بزم سخن قدرت نام داشت
 زبان یک درخشنده صمصام داشت
 میان من و اوست، بسپار فرق
 چه فرقیکه دارد بهم غرب و شرق

که او عقل بستود من عشق پاک
 سلامت پسندیده او، من هلاک
 گرفت آن خردمند سر در سپر
 من بی خرد تیغ را داده سر
 بدامان کشتی زد او دست خویش
 نه چون من به دریا پیوست خویش

مضامین شهنامه اش دیده ام
 در افشانی خامه اش دیده ام
 چه گویم ز فردوسی و نظم او
 که عزمم کجا و کجا عزم او
 وی آراست اکلیل از گوهران
 بیزم خسیسان بی جوهران
 به عهد لوای سخن بر فراشت
 که عهد سلاطین، وفایی نداشت
 ز مسکین گرفتند گنج گهر
 ندادندش اندر عوض مشت زر
 وفا کردشان وعده زر وسیم
 نه گشتند بروعه خود کریم
 چو گنج سخن دید آن سیم را
 به آرنده با داد زان نیم را
 دگرنیم داده بگرمابه آن
 که در خدمتش گرم بود آن زمان

عجب شاه دل مرد درویش بود
 که در همت از شاه خود بیش بود
 دل بند، باری چوبیدار شد
 خداوند خود را خریدار شد
 نه محمود ماندو نه سیم و زرش
 نه آن تخت ماند و نه آن افسرش
 مگر سستی عهد او یادگار
 بهانده است بر صفحه روزگار^{۲۳}

۶ - شاهنامه (۱۲۴۹هـ) محمد عالم

این مثنوی از جنگی حکایت کند که درمیان میر علی مراد خان تالپور والی خیرپور و شاه شجاع افغانی رخ داد و شاه شجاع حمله آور شکست خورد - درباره این جنگ، چندین مثنوی به زبان سندی داریم - محمد عالم آن را در ۳۴۰ بیت فارسی سروده است - شعرایش بسیار سست می باشد -
 آغاز:

سپاس است مر حضرت ذوالجلال
 کریم الرحیم است تا در کمال

انجام:

همان دم بخوان باعث حفظه!
 به تصدیق او را ولی خمسّه!

این نسخه را فتح چند پسر دیوان تهل رام سیوستانی خیرپوری برای میر علی مراد خان کتابت کرده است - تاریخ کتابت: '۲۹ رمضان ۱۲۸۶ بروز یکشنبه' -

از فردوسی چنین یاد کرده:

عجب عالمًا تست خوش جامه یی
 چو شهنامه تست شهنامه یی
 نه شهنامه او است پیشینگان
 که فردوسی اش گفت وصف شهان
 بمن است شهنامه شاهزاد
 چو شهنامه ، شهنامه نامش نهاد

۷ - فتحنامه (۱۲۵۴هـ) میر صوبدار خان (م ۱۲۶۱هـ)

شاعر ، فرزند میر فتح علی خان تالپور فاتح سند بود - وی این مثنوی را
 درایامی که در کلکته تبعید گردیده بود، گفته است - این مثنوی که یکی از
 مأخذ تاریخ سند است، درباره فتوحات میر فتح علی خان و جنگهایی که با
 کلهوران به وقوع پیوسته، می باشد - ۱۶۳۰۰ بیت دارد - به نام 'جنگ نامه'
 نیز معروف است -

آغاز:

بنام خداوند فتح و ظفر
 فزاینده عقل و بخت و هنر
 خداوند مهر و خداوند ماه
 خداوند جان و جهان را پناه

انجام:

بیا مطربا لحن دل کش بیاغ
 به مضراب بیفروز چون شب چراغ
 سرودی که باشد پر از رنگ و بو
 چو داود نرم آهن آید ازو
 پس از هجرت مرسل کردگار
 هزار و دو صد رفت و پنجاه و چار

که شد نظم این نوبهار شگرف
بمعنی پر از درّ چو دریای ژرف ۲۴

۸ - سفرنامه (۱۲۶۰هـ) میر نصیر خان تالپور (م ۱۲۶۱هـ)

میر نصیر که جعفری تخلص می کرد، دلداده بحر شاهنامه بود و اگرچه موضوع شعرا و رزم نبود، اغلب در همین بحر مثنویهای خود را می گفت - وی با همراهانش، پس از استیلای انگلیس، به کلکته تبعید گردیده بود و در این مثنوی از پریشانیها و دشواریهای سفر میگوید:

آغاز:

بنام خدایی که جان آفرید
ازو گشت سختی و نرمی پدید
فرستاد از لطف پیغمبران
که گمراه نگردند تا انس و جان

انجام:

بکن جعفری شکر صبح و مسا
که مولی علی هست مشکل گشا
که آسان کند مشکل ما تمام
سخن ختم کردم و این والسّلام ۲۵

۹ - مثنوی سفرنامه (۱۲۶۰هـ) میر نصیر خان تالپور

این مثنوی دیگری است در باب سفر - موضوع و بحر همان است -

آغاز:

بنام خدایی کزونقش بست
درون دو عالم هر آنچه که هست
پس از حمد یزدان جان آفرین
کنم نعت پیغمبر پاک دین

کنون بازگویم همه حال خویش
 بیان سازم اکنون، ز احوال خویش
 ازین پیش گفتم یکی داستان
 نمودم در او مختصر هم بیان

وقتی که انگلیسها تاج و تختش را گرفتند، صدوشتاد ملیون روپیه از
 خزانه شاهی ربودند - میگوید:

بوقتی که از ما بگردید هور
 بغارت بردند هژده کروور
 و هم ملک و ناموس ما سربسر
 بردند در دوستی بیخبر

انجام:

بکن جعفری شکر هردم مدام
 به آل محمد علیه السلام ۲۶

۱۰ - جدایی نامه (۱۲۶۰) میر صوبدار خان

صوبدار خان این مثنوی را نیز دور از وطن و به یاد عزیزان گفته - نظر به
 موضوع، بایست این مثنوی را در بحری مناسبتی سرود اما بحر شاهنامه به
 اندازه یی مسلط بر ذهن او بود، که این را هم در همان وزن گفته است -
 آغاز:

خدایا شب هجر را ساز روز
 ز داغ جدایی دل من مسوز
 بیفروز چون صبح صادق چراغ
 گل جان من بشگفتان باغ باغ

انجام:

بیامطربا ! زخمه بر زن بعود
 بیارای مجلس بیانگ سرود
 سرودی که از زید خوشتر بود
 شکر خا چوگفتار دلبر بود^{۲۷}

۱۱ - مثنوی مؤمن (۱۲۷۱هـ) میرعباس علی خان مؤمن (م ۱۲۷۳)
 این مثنوی هشتاد و دو بیت را میر مؤمن در تعریف واقعه یی گفته است -
 آغاز:

بنام الهی که گردان سپهر
 بر افراخت و افروخت ناهید و مهر
 از فردوسی چنین نام می برد:

ز فردوسی طوسی پاک دین
 بیارم دوا بیات با آفرین
 چنین است رسم سرای فریب
 گهی بر فراز و گهی بر نشیب

چو می گوید آن مرد دانای طوس
 که نظمش سراسر بود چون عروس
 درختی که تلخ است ویرا سرشت
 گرش در نشانی بیاغ بهشت
 ور از جوی خلش بهنگام آب
 به بیخ، انگبین ریزی و شهد ناب
 سر انجام گوهر بکار آورد
 همان میوه تلخ بار آورد

زبد گوهران بد نباشد عجب
 نشاید ستردن سیاهی زشب
 زناپاک زاده مدارید امید
 که زنگی بشستن نگرده سفید
 زبد اصل چشم بهی داشتن
 بود خاک در دیده انباشتن
 چه خوش گفت رستم به اسفندیار
 دران دم که بودند، درکار زار
 که در راه من برستیزه مریز
 که من خود یکی مایه ام در ستیزه ۲۸

۱۲ - رزم نامه نادر شاه (قبل از ۱۲۷۱ هـ) میر محمد علی بهرور (م)
 (۱۲۷۸ هـ)

این مثنوی صد و شش بیت دارد و جنگ کرنال و فتح دهلی نادر شاه را
 از 'جهانگشای نادری' گرفته است ۲۹-

۱۳ - رزم نامه شیر (۱۲۷۱ هـ) میر محمد علی بهرور
 این مثنوی را نیز بهرور در تبعید گاه کلکته گفته و در آن شکار شیر را
 بیان کرده است:

آغاز:

سپاس آن خدایی که شیر آفرید
 پی رزم شیران، دلیر آفرید
 از فردوسی چنین یاد می کند:

کند موربر شیر نر چیره دست
 زبشه دهد مالش پیل مست

درین باب فردوسی نیک نام
 چه خوش گفت بیتی به حسن کلام
 'ز موری دهد مالش نره شیر
 کند پشه بر پیل جنگی دلیر'

انجام:

بماند همین نسخه در روزگار
 زمیر محمد علی یادگار ۳۰

۱۴ - شاهنامه سند (۱۳۱۰هـ) میر حسن علی خان تالپور (م ۱۳۲۴) (این ترجمه فتحنامه میر صوبدار به زبان سندی است - وزن همان بحر متقارب شاهنامه فردوسی است - واقعاتی که در فتحنامه نیامده دراین ذکر شده است -

ترجمه آزاد و تا اندازه بی موزون است - ۳۱

۱۵ - شهنشاه نامه (۱۳۱۸هـ)، میر حسن علی خان (م ۱۳۲۴) (این ترجمه سندی 'حملة حیدری' باذل است - در همان بحر شاهنامه - ۳۲

۱۶ - قادری نامه (۱۳۲۶هـ) علی اصغر راشدی (م ۱۳۵۴) (سراینده بزرگوار این مثنوی دایی پدرم بود - ایشان تاریخ خاندان راشدی را در بحر شاهنامه به نظم در آورده است - به سندی و فارسی شعری سرود و خوشنویس بود - این مثنوی دارای چهار هزار بیت است - نسخه ناقص که من دارم به خط خود سراینده است -
 آغاز:

تو قادر ترا قدرت و قادری
 تومی آفرینی، تومی پروری

فردوسی را چنین تتبع کرده است

عرب را بجایی رسانید کار
 که گشتند دهقانها شهریار
 کسی قصر کسری بکسر آورد
 کسی پای برمسند روم دید
 یتیم آمد و شهریاری گرفت
 نه امداد از کس، نه یاری گرفت

مرا از بسی سال بود این خیال
 به تحریر چیزی کشم از مقال
 ولیکن، نه چو طوسی پاکزاد
 ز کاووس و کسری کنم قصه یاد

چه حاجت که شاهان ستایی کنم
 نه من مفلسم تا گدایی کنم

به طمع زر از پادشاهان عهد
 شرنگ آوردند بر جایی شهد

همه فکرتم را توصائب نها
 چو فردوسی طوسیم دل گشا ۳۳

۱۷- تاریخ حکمرانان لس بیلہ (۱۳۴۱ھ) محمد سلیمان

این تاریخ مختصر لس بیلہ ۳۴ بر سبک و در بحر شاهنامه است -

آغاز:

بنام خداییکه سلطان اوست
 خلاق همه زیر فرمان اوست
 خداییکه او قادر مطلق است
 خداییکه او رازق بر حق است

انجام:

به بین قدرت قادر ذوالجلال
 چنین بخت ودولت پذیرد زوال

تاریخ سرودن:

بده سیزده صد فزون چل یکی (۱۳۴۱هـ)
 شده ختم این داستان اندکی ۳۵

۱۸ - شاهنامه (۱۳۴۷هـ) محمد عاقل

ترجمه شاهنامه فردوسی به نثر سندی است - این را مولوی محمد عاقل عاقلی به امر پیر صبغت الله راشدی تألیف کرده تا کسانی که فارسی نمی دانند از مطالب این شاهکار محروم نمانند - قرار بر این بود که عاقلی آن را در هشت جلد انجام دهد اما همین جلد اول آماده شد، هم آموهم مأمور هر دو در گذشتند، نسخه خطی جلد اول در کتابخانه سندی ادبی مورد محفوظ است -

چند نسخه خطی شاهنامه

نظریه آنچه گزارش شد و توجه به مقبولیت و محبوبیت شاهنامه در سند، قاعده انتظار می رفت که سند در نوادر خطی این شاهکار غنی باشد اما چنین نیست، و این عللی دارد -

از روزی که فارسی از رواج افتاد و نسل تازه که از علوم شرقی بیگانه بار آمده بود، جای نسل فارسی دان را گرفت، صدها کتابخانه و گنجینه های شخصی به علت عدم توجه بر باد رفت و این تباهی شامل حال شاهنامه نیز شد -

از شواهد تاریخی که ذکر کردیم، به نظر می رسد که مقبولیت شاهنامه، تاجران ایرانی را تشویق می کرده که نسخه هایی از آن را برای فرمانروایان و امیران این سامان ارمغان بیاورند - هنگامی که تیموریان هند برسند مسلط شدند و والی خود را تعیین کردند، هر یک از این والیان، در دوره مأموریت خود، می کوشید تا پادشاهان وقت را با بهترین تحایف خوشنود سازد - بنابراین هر چه به نظرشان با ارزش می آمد، به آگره و دهلی می فرستادند - ظاهر است که نسخه هایی از شاهنامه نیز به همین افت گرفتار شد - جهانگیر درباره یکی از آنها چنین می نویسد:

‘ (جمادی الاول ۱۰۳۱هـ) مصطفی خان حاکم تته، شاهنامه، خمسۀ شیخ نظامی مصور به عمل استادان، بادگر بحفها به رسم پیستکتس فرستاد - به نظر در آمد، ۳۶ -

هنگامی که افغانان اصفهان را غارت کردید، هر چه به دستشان افتاد، بدون تأمل، آن را با خود بردند و سپس بسیاری از آنها را به سند آورده، به امیران اینجا فروخند - در میان آنها کتابها هم بود و درین کتابها نسخه هایی از شاهنامه - یکی از این نسخه ها که از اصفهان آمده، در ذخیره باقی مانده کتابخانه تالپوری در حیدرآباد موجود است و در اینجا فهرست سده است -

بسیاری از این مال غارت شده، اعم از زروسیم و جواهر و نوادر را امیر میان نور محمد خدایار خان سندی خرید و هنگامی هم که نادر خزانه وی را ضبط نمود و نوادر را گرفت، بسی از مال ایرانی شناخته شد - در بیان واقع آمده:

‘ ۰۰۰ محرر این افسانه ۰۰۰ در وقت محاسبه اموال ۰۰۰ خان معزالله از جانب ناظر نیابته حاضر بود و اکثری اشیای سلاطین صفویه که ارباب قلم کهنه ایران می شناختند، در اثاث البیت او مشاهده نموده

شد - بعد از استفسار به تحقیق پیوست که افاغنه قندبار، در وقتی که متصرف خانمان والی ایران شده بودند، این تحایف کمیاب را به اطراف و جوانب فرستاده می فروختند ۰۰۰ - ۳۷

گلدسته نارس بهار نیز این را تصدیق می نماید:

'چنانچه اشیای لشکر و اجناس لطیف و نفایس شریف که به قسمت این خسیسان اراجیف آمد، در حدود مملکت هندوستان فیض نشان می آرند و از بیقدری به نصف قیمت می فروشند ۰۰۰ ۳۸ -

نادر شاه کتابخانه میان نور محمد را نیز به زور با خود برد و او تادم آخر افسوس آن را می خورد و در 'منشور الوصیت' نیز اظهار کرده است ۳۹ - نمی دانیم که از این ذخیره علمی، چه چیزهایی هنگام عبور از آب تلف شد و چه از آن به ایران رسید ۴۰ -

بدین طریق کتابخانه های سند در هر دوره و هر زمانه تباه گردیده است - ارغونان (۹۲۸ - ۹۶۲ه) پایتخت سند تته و دیگر شهرهایی را که مراکز علمی بودند، تاراج کردند و به آتش کشیدند و همه ذخیره های دوره های سومره و سمه را تباه کردند - در دوره ترخانان (۹۶۲ - ۱۰۰۱ه) نخست به دست پرتقالیها و سپس به علت جنگهای خانگی و سرانجام در نتیجه کشمکشهایی که در میان تیموریان هندو ترخانان رخ داد، هرچه ارغوغان و ترخانان با خود از هرات و بخارا آورده بودند و یا بعداً اندوخته بودند، از میان رفت - سپس هم انگلیسها شش یا هفت کتابخانه عمده فرمانروایان تالپور را تصاحب کردند - همه این کتابها در کتابخانه های اروپا و ذخیره های افسران ارتش پراکنده شد -

هنوز در دیهات و روستاهای سند که زمانی مراکز علم بوده اند، گنجینه های فارسی موجود است - ولی چون کوشش برای کشف آنها انجام نگرفته از آنها اطلاع درستی نداریم - اگر روزی چنین بررسی شود، بیگمان نوادری از نسخه های شاهنامه به دست خواهد آمد که ارزش تاریخی نیز در برداشته باشد - در

اینجا فهرستی از نسخه های خطی رامی آوریم که در نگاه اجمالی دیده شده اند -
الف - موزه ملی کراچی، چندین نسخه دارد که اینک نسخه های ویژه را نام می بریم:

۱ - شماره N.M.1957-913/3 - نصف آخر است ، ۱۹۶ ورق ، تاریخ کتابت ۲ محرم ۷۵۲ ه و کاتب ' محمد بن عبدالکریم بن محمد بن ابوالحسن الفقیر التبریزی ' است - از نصف اول اطلاعی در دست نیست - صفحات آغاز این عبارات و مهرها را دارد:
(الف):

الله اکبر، از نایب اموال نواب غفران پناه ابوی داخل عاریت خان شد - حرره احسن الله بن ابوالحسن المخاطب بظفر خان - عفی عنها - قیمت ۰۰۰ مهر (۲۰ مهر) - مهر محوشده است -
(ب) : عبارات وسطی:

۰۰۰ (ناخوانا) - ودیره صاحب محمد عمر خانجیو از دست خود هشت صد بوجه تمامه اموال سرکار کرده دیگر زحمتی که رفته در شمار نیاورده تا بغایت هیفدهم ذی الحجه ۱۱۹۲ هجری (در علامتها اعداد یک هزار نه صد و نود هوائی ؟) -

(ج) سمت راست:
مالکه، مهر، کتاب شاهنامه معرفت مولوی محمد الیاس صاحب بقیمت مبلغ پنجاه روپیه خرید نموده شد - در ۱۲۷۶ ۰۰۰
(ه) دو مهر بالا و دوپایین و درمیان آنها، در حاشیه بیضی این نوشته:
نصف دوم از کتاب شاهنامه از گفتار سلطان الشعرا فردوسی علیه الرحمه
دو مهر بالا:

(۱) محمود بن قابل خان دورک زنی ۱۱۸۵
(۲) باخدا با مصطفی و با طفیل چار یار با اهل بیت نبی محمود را کن دوستدار

دو مهر یابین:

(۱) ثابت جنگ محمود خان بهادر مختار الدوله (۱۲۵۱)

(۲) عین الدوله وزیر الملک محمد علی خان صولت بهادر

عبارت ترقیمه:

تم الكتاب بعون الله الملك الوهاب في تانى شهر الله المبارك المحرم لسنه اتنين و خمسين و سبعائه على بدى اقل خلف الله تعالى و احوجهم الى غفرانه محمد ابن عبدالكريم ابن محمد ابن ابى الحسين الفقير التبريزى اصلح الله تعالى شأنه و صانه عما شأنه والحمد لله رب العالمين و صلوه على ببيه و خر خلقه محمد الهاتمی وعلی آلہ الطاهرين و اصحابه اجمعين وسلم تسليما كثيرا دائما -

و در آخر سه مهر از مختار الدوله محمود خان که ذکرش در فوق آمده است-

۲ - شماره N.M 181 - کاتب فقیر میر علی مشہدی ۵۷۶ برگ، مورخ ۹۹۵ھ، با ۲۷ میسانور، بہ خط نستعلیق، این نسخه ہم اکنون در فلعه لاهور عاریہ می باشد ولی معلق بہ موزہ ملی کراچی است -

۳ - شماره N.M 1958 23/3 ۶۸۰ ورق، ۲۵ سطر، ۲۲×۳۴ سانتیمتر، کاتب علیرضا قہیاسی، شمار میسانور ۹۱، تاریخ کاتب ۲۰ ربیع الثانی ۱۰۷۷ھ - این نسخه از آغاز تا انجام کامل است -

۴ - شماره N.M. 1957.881 ۵۳۶ برگ ، در خند جای ناقص است ، سه مینیاتور دارد ، خط سسعلیق معمولی ، ترقیمہ با عباری بہ خط شخصی دیگر : کتاب شاہنامہ حکیم ابوالقاسم فردوسی طوسی بقلم عبداللہ کتاب ساهی - در عہد شہنشاہ نور الدین جہانگیر یادشاہ غازی باختتام رسید ۱۰۲۹ھ -

۵ - شماره N.M.31 - خط نستعلیق روان ، ۶۳۴ برگ، نقاشی معمولی، ۷۷ مینیاتور بہ طرز کشمیری، ترقیمہ و صفحات آخر بہ خط شخصی دیگر - عبارت ترقیمہ:

'این کتاب شاهنامه فردوسی علیه رحمه بتاریخ غره شهر رمضان سنه هفتصد و چهل و شش من هجرت سید المرسلین صلی الله علیه و آله و سلم در ملک ایران شهر شیراز حفظ الله تعالی من الافات بید اضعف العباد احمد خان اتهام یافت ۰۰۰ مبلغ دو صد روپیه خرج شاهنامه فردوسی بفرمایش خان حفظ الله کرده شد،

این ترقیمه بعداً نوشته شده و تاریخ آن صحیح نیست -

۶ - شماره N.M.1962-126 - تذهیب خوب، ۵۱۳ برگ، خط پخته، دو صفحه آغاز هر داستان دارای لوح، ۵۳ تصویر -

ب - ذخیره سید الله بخش شاه در (شهر) تندو محمد خان - زمانی کتابخانه علمی بود اما دستبرد روزگار آن را قریب به نیست گردانیده - سیدالله بخش شاه چندین نسخه خطی را از این کتابخانه خاندانی نجات داده - یک نسخه از شاهنامه که آغاز و انجام ناقص دارد، دارای چند مینیاتور است -

ج - ذخیره امیران تالپوری در حیدر آباد باقی مانده کتابخانه های عمده تالپوران است که اکنون در اختیار آقای دکتر نور محمد تالپور ۴۲، استاد ریاضی دانشگاه سند و نوه آخرین سلطان سند است - این گنجینه چندین نسخه کمیاب دارد و یکی ازان شاهنامه است - می گویند که ۴۳ مینیاتور آن از استاد بهزاد است - دیباچه از صفحه ششم تا بیست و سوم است، مجموعاً ۱۱۱۱ صفحه دارد، از لحاظ تذهیب، خط، نقش و نگاربی نظیر است، گویا متعلق به دوره تیموری است، اندازه ۴۵×۳۰ سانتیمتر -

این همان نسخه است که گفتم احتمالاً پس از تاراج اصفهان بدینجا فروخته شد، زیرا در آخر عبارتی بوده که بعداً با آب طلا آن را پوشانده اند و عبارتی دیگر نوشته اند اما 'دارالسلطنت اصفهان' کاملاً ظاهر است - عبارت طلایی: 'شاهنامه فردوسی طوسی علیه الرحمه بخط ولایت، تصویر بقلم بهزاد مصور مجلس، تصویرات چهل و سه معه سر لوح، شاه عباس پادشاه ایران بایلچی

- پادشاه هندوستان وقت رخصت عطا فرمود، قیمت هانصد تومان ولایت' -
 د - ذخیره انجمن ترقی اردو، کراچی دو نسخه دارد:
 ۱ - شماره ۳ ق ف ۲۵۵، ۱۲۳۲ ص، چهار صفحه آغاز بغایت مذهب - خط نستعلیق بسیار زیبا، کتابت قرن یازدهم هجری قمری -
 ۲ - شماره ۳ ق ف ۴۷۴۲۵۶ ص، ناقص الطرفین - خوش خط، نستعلیق، احتمالاً در قرن دوازدهم هجری قمری کتابت شده است -
 ه - در ذخیره خانم دکتر حمیده کهورو، استاد دانشگاه سند، حیدرآباد، نسخه شاهنامه به خط نستعلیق، با مینیاتورهای متعدد، بدون تاریخ موجود است -

* * *

حواشی

- ۱ - مقالات الشعرا ص ۷۷ -
- ۲ - ایضاً ص ۷۸ -
- ۳ - تحفه الکرام ص ۲۹۶ -
- ۴ - ایضاً ص ۳۰۱ -
- ۵ - مهران جو موجون ص ۶۷ -
- ۶
 "Employed a poet... to record them in verse like Ferdozi, and called the book in rival distinction to his immortal work the Shah-Nameh the Futtah-Nameh is rehearsed in durbar, and many of the courtiers mark their adulation by committing the most fulsome passages to the memory." Visit to the Court of Sind, pp.47.
- ۷ - میر نصیر خان دو نسخه از قرآن مجید در آستان قدس رضوی نهاده است که از لحاظ خطاطی و تذهیب بی مانند می باشند - رک : رهنمای گنجینه قرآن از گلچین معانی ص ۳۱۱ - میر نصیر از انگلیسیان شکست خورد و به بمبئی و بنگال تبعید شد -
- ۸ - تکمله مقالات الشعرا ص ۱۰۵ -
- ۹ - ایضاً ص ۱۰۵ -
- ۱۰ - ایضاً ص ۹۴ -
- ۱۱ - ایضاً ص ۹۴ -
- ۱۲ - ایضاً ص ۶۶۷، ۶۶۶ -
- ۱۳ - ایضاً ص ۱۶۴ -

۱۴- انصاً ص ۱۶۴-

۱۵- دیوان عظیم ص ۲۰۷-

۱۶- سدی ادبی نورد سحه بی دارد که در سال ۱۱۶۶هـ استساح شده است-

۱۷- سحه بی که در ۱۲۶۱هـ کتابت شده، در کتابخانه سدی ادبی نورد می باشد- ۱۸۷ صفحه دارد و هر

صفحه دارای ۵۰ بیت است- کاتب علام حسن بن علام حیدر سر پوتش نام دارد-

۱۸- مقالات الشعراء ص ۴۹۴، اس شاعر همراه نادر شاه وارد سد شده بود (بیان واقع ۵۹)-

۱۹- اشعار مربوط به حمله نادر شاه بر سد را در 'مشور الوصیت' داده ام (ص ۹۶-۸۹)-

۲۰- از ابیات متنبی چنین به نظر می رسد که به امر امیر حسین خان لرکی بسب، حاکم خراسان در رمان

احمد شاه درانی گفته شده، میگوید

نادر	سه	نامدار	زارح
دلش	خواست	نظمی	شود
نه	فرمان	ان	سپهر
کهن	حامه	فکرم	افکنده

سردم	اس	داستان	درار
نه	اقبال	ان	داور
رصاع	سایان	صموی	نژاد
بی	حامه	قاسمی	کرده
'شهبشاه	نامه'	یان	ان
شد	ار	نور	توصیف

سحن	سح	خان	عدالت
که	باشد	به	دولت
جو	ار	فرددایی	درس
شکوهش	در	اورد	روی

چورد	قرعه	نظم	اس
سام	من	ان	سرور
در	اقصای	ایران	سظم
مرا	نافت	مختار	ارین

اشاره به حسن خان می کند

بفرمائش خان لرکی سب
که شد نظم این داسان را سب
لرکی بزاد ان ملک هراه (کدا)
بررگی سراوار حب و کلاه
بکدست تع و بدسی فلم
ر دولت ملک خراسان علم

خراسان ارونافه رب و رس
بدولت سرفرار نامس حسن
ر ابوان شه صاحب احسیار
ملک خراسان رعس مدار

تحریر این داسان تنگری
اساسی بر افگند از صوب و حرف
درس روزگار، فراع گذار
کری نظم سد حامه ام سرفرار
به هر همه شتر از سه روز
پیرودم از فکر سب را به روز
ازس پیش در معرض ماه و سال
سهر سمگر ندارم محال
بدن صافه چار ده ماه پیش
بکردم کون صری اوقات حوس

شکراسه ام بخش حام سید
که 'تاریخ نادر' به پایان رسد
پس از الف و صد حویکه هفتاد و
بوردید این خرگه چار سو
باه ربیع بحسب این مهال
سر برد این کلک فرحده فال

۱۴ - ایضاً ص ۱۶۴ -

۱۵ - دیوان عظیم ص ۲۰۷ -

۱۶ - سدی ادبی مورد سحه بی دارد که در سال ۱۱۶۶ هجری استساح شده است -

۱۷ - سحه بی که در ۱۲۶۱ هجری کتات شده، در کتابخانه سدی ادبی مورد می باشد - ۱۸۷ صفحه دارد و هر صفحه دارای ۵۰ ست است - کاتب علام حسین بن علام حیدر سرپوش نام دارد -

۱۸ - مقالات الشعرا ص ۴۹۴ ، ابن شاعر همراه نادر شاه وارد سد شده بود (بیان واقع ۵۹) -

۱۹ - اشعار مربوط به حمله نادر شاه برسد را در 'مشور الوصیت' داده ام (ص ۹۶ - ۸۹) -

۲۰ - از اسات مشوی چس به نظر می رسد که به امر امیر حسین خان لرکی سب، حاکم حراسان در زمان احمد شاه درانی گفته شده ، مگوید

رتاریح	نادر	شه	نامدار
دلش	خواست	نظمی	شود
به	فرمان	ان	سپهر
هر			
کهن	حامه	فکرم	افکنده
سر			

سسر	بردم	ان	داسان	دار
به	اقبال	ان	داور	سرفرار
رصاع	شاپان	صموی	بژاد	
بی	حامه	قاسمی	کرده	ناد
	'نهبشاه	نامه	نان	اب
				و
				تات
شد	ار	بور	توصیف	او
				چهرتات

سحن	سح	حان	عدالت	شعار
که	باشد	به	دولت	حراسان
مدار				
چو	ار	قدرداسی	درس	احمن
شکوهش	در	اورد	روی	نمن

چورد	قرعه	نظم	ان	داستان
سام	من	ان	سرور	راستان
در	اقصای	ایران	سظم	سحن
مرا	نافت	مختار	ارین	احمن

اشاره به حسن خان می‌کند

بهرمایش خان لرکی سب
 که شد نظم این داستان را سب
 لرکی نژاد آن ملک فراه (کدا)
 بررگی سراوار تحت و کلاه
 بیکدست تیغ و بدستی قلم
 ر دولت ملک حراسان علم

حراسان اروباخته رب و رین
 بدولت سرفراز نامش حسین
 ر انوان شه صاحب اختیار
 ملک حراسان رعیت مدار

تحریر این داستان شگری
 اساسی بر افگند از صوت و حرف
 درس روزگار، فراغت گذار
 کزین نظم شد حامه ام سرفراز
 نه هر هفته بیشتر از سه روز
 پروردم از فکر شب را نه روز
 ارین پیش در معرض ماه و سال
 سهر ستمگر ندارم محال
 بدین صافه چار ده ماه پیش
 نکردم کنون صرف اوقات خوش

شکرانه ام بخش حام سید
 که 'تاریخ نادر' نه پانان رسید
 پس از الف و صد چوکه هفتاد و دو
 وردید این خرگه چار سو
 بهام ربیع بحسب این مقال
 بسر برد این کلک فرسوده فال

۲۱- نسخه منحصربه فرد اس در موره ملی کراچی می باشد که دو مهر ۱۱۸ و ۱۱۹۲ هجری در احر دارد -

۲۲- اس نسخه در کتاب خانه سندی ادبی بورد می باشد در ۱۰۳ صفحه، و هر صفحه ۳۲ تا ۳۳ سب دارد -

۲۳- ار اشارات سندی ادبی بورد ص ۱۷- ۱۶

۲۴- یوسف شاعر دریار میر صوبدار بود - ماده تاریخ فحنامه چس گفته اسب

کسوں فحنامه سظم آورد
برکس مصامس و طرر حسن
امررماں صوبدار جهان
که خون او ساسد سہی دررمن

ہمہ جگ ہی پدر سرح وار
سان کرد بکسر رسر نانہ بمن

ہی سال تاریخ نصف او
جود حواسم رھر آمد بمن
سروس نکو فال فرحسدہ نام
نگہما عجب سمع برم سخن

یوسف چند قصیدہ ہی بر در مدح میر در ہمن بحر گفته اسب - رک دیوان او، ص ۴۹۰- ۴۷۸ نسخه خطی در کتابخانہ راہم اس سطور

۲۵- اس مشوی در یکملہ مقالات السعراء جاب سندہ ص ۷۱۰

۲۶- اس مشوی در یکملہ مقالات السعراء چاپ شدہ ص ۷۲۶-۷۱۷

۲۷- نسخه خطی در کتاب خانہ بالوری حدراناد -

۲۸- یکملہ مقالات السعراء ص ۷۴۸-۷۵۵-

۲۹- ایضا ص ۷۳۲-

۳۰- ایضا ص ۷۳۲-۷۴۷-

۳۱- احصاء اس مشوی را سندی ادبی سوسانی چند سال پیش چاپ کردہ اسب -

۳۲- یکملہ مقالات السعراء ص ۵۶۹ نسخه اصل در کتابخانہ بالوری موجود اسب و بر ۴۰۵ صفحه مشمل اسب -

۳۳- یکملہ مقالات السعراء ص ۴۵۰ تا ۷۸۷ یا ۸۰۸-

۳۴- پیش از بانیس پاکستان، لس بلہ یکی از حاکم نشان بلوچستان بود -

۳۵- یک نحسہ از ان در کتابخانہ خود دارم -

۳۶- بوروک جہانگیری بولکشور ص ۳۵۱ بحقہ الکرام ص ۳۹۲ -

۳۷- سان واقع عبدالکرم ص ۵۷-

- ۳۸ - بورس بهار حطی ص ۷۵ و تاریخ کلهورا ح ۱ ص ۴۴۶ -
- ۳۹ - مشور الوصیت ص ۱۵ 'ار آمدن سفاک ناپاک بر ملک سد، کسخانه و رساله با همگی رسد' -
- ۴۰ - بیان واقع ص ۱۹ 'ناری از ابحا (هدیار) کوچیده و از اب اربعداب باناب گذشته و از دریای کرتک به کشتی و باناب به هر دو شکل غور نموده شد و در اسحا فلیلی از اموال هدوسان به افت اب به معرض تلف در آمد ۰۰۰' -
- ۴۱ - احس الله حان، طهر حان، تحلیص احس (م ۱۰۷۳ هـ) فرید میرزا ابو الحسن برسی (م ۱۰۴۲ هـ) و سرپرست و ممدوح صاب و دیگر شعرا - صاحب دنوان و سرانده حدس متوی بود - برای احوال وی رک - سعرا ی کتسمیر ص ۷۵ - ۳۶ -
- ۴۲ - مسافانه رور ۲۰ مه ۱۹۷۵ در اسالنا به سکه فلی مرحوه سد وار مرک اس دوست غریر و داسمند نگارنده را صدمه عظم و حتران ناپدر رسید -



حافظ طلبی

بتاریخ ۲۲ ذیقعه ۱۳۰۴ هـ امیر عبدالرحمان حان فرمانروای افغانستان در پغمان (از محلات سرسبز کابل) روحانیان و علمای افغانستان را بحضور خود خواند و به آنان دستور داد که تألیفات خود را که بخصوص در ترغیب جهاد و ردّ عقاید و بایبه نگاشته اند، حضور امیر بخوانند که امیر حکّ و اصلاح فرماید ! - دراین کار به تعیین بعضی از آیات کلام الهی احتیاج افتاد - چون حفاظ کلام الهی نیز در رکاب امیر بودند " اعلیحضرت امر فرمودند که حافظ را بخوانند - استادگان پایه سریر از نهایت سرعت در اطاعت امر سراسیمه وار دویده سهو نمودند و از نزد کتابدار سرکاری کتاب دیوان خواجه حافظ عرضه حضور نمودند ! " - (خاتمه تقویم الدین - چاپ کابل ۱۳۰۵ هـ)

نجیب مایل هروی - مشهد

چهار نظر پیرامون چهار اثر منسوب به سید علی همدانی

تمهید

پوشیده نیست که کتاب شناسی یکی از ارکان مسلم استوار ساختن سقف تحقیق است، رکنی که در تاریخ تمدن بشری بسیار مهم و حائز اهمیت بوده هست - چنانچه از دوران باستان در تمدن یونان، در میان فرزندگان آن روزگاران به این نکته توجه می شده، و در تمدن اسلامی از دیر باز مورد توجه بوده، و به تهیه آثاری گرانبها و سزاوار در این زمینه پرداخته اند - در دوره معاصر، این رشته علمی و پژوهشی، همانند بسیاری از شعب دیگر علم و فرهنگ به تعالی یافته و ترقی کرده است -

اما در خصوص کتاب شناسی نگاشته های فارسی عرفانی، متأسفانه تاکنون گامی درخور برنداشته ایم و قلمی سزاوار این موضوع نزده ایم - خاصه آنگاه که به قلمرو گسترده و دامنه دراز تأثیر شگرف آداب خانقاهی و پسند های عرفانی در موطن فارسی زبانان نظر افکنیم، و دریابیم که سه چهارم آثار منظوم و منثور در زبان فارسی را آثار و مؤلفات عرفانی و خانقاهی تشکیل می دهد کوتاهی و کم کاری خود را در این زمینه اذعان خواهیم کرد -

این کوتاهی هر چند در مورد مجموع نگاشته های عرفانی مشهود است، ولی در خصوص آثار تألیفات سده های هفتم و هشتم روشن تر می نماید، زیرا در آن دویست سال، از یکسو تألیف و تصنیف رساله های کوتاه و مختصر بیشتر از دوره های پیشین رواج داشته، و از سوی دیگر پیران متفکر و مشایخ طریقت پرکار بودند و بسیار نویس - به طوری که بعضی از پیران و مشایخ دیده ور درین دو قرن در زمینه های مختلف آداب نظری و عملی تصوف به

تألیف رساله یا کتابی پرداخته اند -

یکی از پیران طریقت و دیده وران خانقاه در سده هشتم هجری امیر کبیر، سید علی همدانی معروف به علی ثانی و شاه همدان است - (ولادت در ۱۲ رجب ۷۱۴ هـ - ق - وفات در ذی الحجه ۷۸۶ هـ - ق) - که به تهیه آثار و نگاشته های زیادی در زمینه علوم خانقاهی و آداب تصوف پرداخته است، ولی تاکنون پیرامون کتابشناسی و نسخه شناسی مؤلفات او کار قابل ملاحظه ای انجام نگرفته است،^۱ به طوری که بعضی از رساله هایی که از او نیست به نام او چاپ شده، یا برعکس، بعضی از آثار او به نام دیگر ثبت شده است - و در نتیجه شناخت آراء و افکار او میان محققان و پژوهشگران بسیار دشوار است - از جمله نگاشته هایی که از شاه همدان دانسته اند و بعضی از آنها را به نام او چاپ کرده اند و حقیر در انتساب آنها به سید همدانی، تردید دارم عبارتند از:

۱ - اصطلاحات الصوفیه -

۲ - حلّ الفصوص (شرح فصوص الحکم ابن عربی)، که از امّهلت نگاشته های سید علی همدانی است ولی نادرست به خواجه محمد پارسا نسبت داده و به نام او چاپ کرده اند -

۳ - آداب السفره -

۴ - نوریه -

پیش از آن که هریک از عناوین مزبور را بررسی کنیم، ذکر این نکته را لازم می دانیم که از رسائل همدانی تا آنجا که نگارنده به رؤیت و بررسی نسخه های موجود از آثار او پرداخته ام - سه مجموعه بسیار معتبر و دقیق می شناسیم: یکی مجموعه شماره (۵۴۱۷) محفوظ در کتابخانه گنج بخش (اسلام - پاکستان)، دو دیگر مجموعه شماره (۴۲۷۴) محفوظ در کتابخانه ملی ملک (تهران - ایران) و سومی مجموعه شماره (۲۸۳۷) کتابخانه ایاصوفیه (فیلم کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ش ۳۸۷)^۲ - هیچ یک از نگاشته های مذکور

در این سه مجموعه وارد نشده و کتابت نگردیده است -

در کنار مجموعه های مذکور که جامع، صرفاً به کتابت رسائل همدانی پرداخته، نسخه هایی هم هست که چهار کتاب و رساله مورد بحث را کاتبان آن نسخه ها، از همدانی خوانده اند - بنابراین، عقده و گره پژوهش در خصوص آثار منسوب به شاه همدان را نمی توان فقط از طریق بررسی مخطوطاتی که از مجموعه رسائل او باز مانده است گشود، هر چند که توجه به نسخه شناسی آثار همدانی در این خصوص تاحدی رهنمونی می کند، اما راه حل اساسی در مورد آثار منتسب به او، از طریق کتابشناسی تطبیقی، و نیز تتبع پیرامون اسناد و منابع موثق عصری بدست خواهد آمد -

اصطلاحات صوفیه

یکی از رساله هایی که به همدانی نسبت داده اند و از او نیست 'اصطلاحات الصوفیه' است - برای این که عدم صحت نسبت رساله مذکور به همدانی، و نیز علل انتساب آن به او محقق گردد نخست نظری به نسخه های موجود از رساله مزبور می اندازیم و سپس، به ساختمان رساله مورد بحث و کتابشناسی تطبیقی پیرامون آن توجه می کنیم -

گفتنی است که در خصوص فرهنگنامه ها و اصطلاح نامه های تصوف، از نظر نسخه شناسی و کتاب شناسی، پراکندگی و تشتت شگفت انگیزی در نسخه های موجود، مشهود است و همین تشتت در فهرستهای نسخه های خطی نیز دیده می شود - ^۳ رساله اصطلاحات منسوب به همدانی نیز از این پراکندگی نسخه شناسی بدور نمانده است - به طوری که از یکسو در بعضی فهرستها مانند فهرست نسخه های خطی فارسی (ج ۲ ۱۰۳۸) و فهرست نسخه های خطی دانشکده ادبیات تهران (۶۱/۲) نسخه های شرح فصوص الحکم منسوب به همدانی را رساله 'اصطلاحات' او معرفی کرده اند، و از سوی دیگر عده ای، نسخه هایی از 'رساله مرادات دیوان حافظ' تألیف سید علی همدانی را

به نام 'اصطلاحات صوفیان' از همو نموده اند^۴ و هم عده ای رساله ای را به نام او چاپ کرده اند که اصلاً و ابداً، آن رساله از همدانی نیست^۵ -

بنابراین، نسخه هایی که تاکنون به نام اصطلاحات صوفیه همدانی شناسانده اند بعضی از آنها مانند نسخه های شماره ۲۱۱۴ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، و شماره ۳۴۶ دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، شرح فصوص الحکم منسوب به همدانی است، چنانچه آغاز این دو نسخه چنین است 'حمد بی حد و غایت آن فاطر حکم را که آثار انوار صبح وجود در قعر چاه ظلمت آباد عدم بر آورد' - و این آغاز مطابق است با آغاز نسخه هایی که از شرح فصوص همدانی می شناسیم^۶ -

و بعضی دیگر، مانند نسخه شماره N M.1957-40/912 کتابخانه موزه ملی پاکستان کراچی، و نسخه درگاه بیر مهر علی شاه در گولڑه شریف راولپنڈی^۷، مرادات دیوان حافظ است - به آغاز نسخه های موزه ملی کراچی، و راولپنڈی که به نام 'اصطلاحات صوفیان' همدانی خوانده شده است، و آغاز رساله مرادات همدانی توجه بفرمایید:

۱ - نسخه موزه کراچی: بدانک میخانه و بتکده و شرابخانه باطن عارف کامل را گویند -

۲ - نسخه گولڑه شریف: بسمله، نقل است از میر سید علی همدانی: بدان که میخانه و شرابخانه باطن عارف را گویند که از حقایق شوق الهی باخبر باشد -

۳ - مرادات دیوان حافظ: بسمله، نقل است از حضرت امیر کبیر سید علی همدانی قدس سره السامی: بدانکه میخانه و بتکده و شرابخانه باطن عارف را گویند که از حقایق و شوق الهی باخبر باشد^۸ -

غیر از نسخه های یاد شده، آقای محمد ریاض سسخه ای از نسخ کتابخانه ملک را - به شماره ۴۰۵۶ - به عنوان اصطلاحات صوفیه تألیف همدانی، معرفی کرده است،^۹ این نسخه را نیز این جانب رویت و بررسی کرده ام - نسخه مذکور

آمیخته ای است از مرادات دیوان حافظ و دو فصل و قسمتی از دیباچه رشف
الاحاظ فی کشف الالفاظ، از حسین الفتی تبریزی، که پس از این به بحث
پیرامون آن خواهیم پرداخت -

اما نسخه ای را که حافظ شمس الدین احمد به سال ۱۹۰۴ میلادی در
لکهنو به نام اصطلاحات صوفیه شاه همدان چاپ کرده است و نیز آقایان محمد
ریاض و احمد منزوی^{۱۰} براساس همان نسخه، از اصطلاحات همدانی سخن
گفته اند، همان نسخه ای است که بغلط تا این اواخر به نام و 'اصطلاحات
عراقی' شناخته می شد - این فرهنگنامه اصطلاحی صوفیه نیز همچنان که از
فخر الدین عراقی نیست، از نگاشته های سید علی همدانی هم نیست - برای این
که عدم صحت انتساب رساله مذکور به همدانی و عراقی روشن و پیدا گردد
باید نخست علت پیدایش عنوانی به هیأت 'اصطلاحات عراقی' را بررسی
کنیم، و از آن پس مؤلف حقیقی آن رساله را - که نه همدانی است و نه عراقی
- بازنماییم -

برخی از نگاشته های عرفانی از سده هشتم هجری می نمایانند که کبیرالدین
بن فخرالدین ابراهیم عراقی آن گاه که در صالحیه دمشق اقامت داشته، گویا
به تدریس اشعار دیوان کبیر مولانا جلال الدین محمد بلخی می پرداخته و
الفاظ خذ و خال و غنج و دلال و غیره را مطابق با اصطلاحات و پسند های
عاشقانه صوفیه شرح و تفسیر می کرده است -^{۱۱}

تفسیر و شرح الفاظ مزبور را که کبیرالدین فرزند فخرالدین عراقی، در
مجلس صوفیانه اش عنوان کرده، در سده هشتم هجری توسط سید اشرف
جهانگیر سمنانی^{۱۲} (م ۸۰۸ هـ - ق -) که یکی از حاضران در آن مجلس بوده
- به شبه قاره هند رسیده، و به وسیله همو در حلقه صوفیان هندوستان املاء شده
و عین آن گزارش از مصطلحات استعاره صوفیه به اهتمام نظام الدین یمینی،
مرید سید اشرف جهانگیر سمنانی در مجموعه امالی و ملفوظات او به نام

لطایف اشرفی، ذیل لطیفه هیجدهم، تحریر شده است -

باری محتمل است که کبیرالدین عراقی، رساله ای به نام 'اصطلاحات صوفیه' تألیف کرده باشد، و نیز احتمال دارد که سوای سید اشرف سمنانی یکی دیگر از اصحاب کبیر الدین، گفتارِ او را درباره مصطلحات صوفیه نوشته، و رساله ای به نام 'اصطلاحات صوفیه' تألیف کبیرالدین عراقی به وجود آورده باشد - و چون شهرت عراقی پدر بیش از شهرت عراقی پسر - یعنی کبیرالدین - بوده کاتبان و نسخ، رساله مزبور را به نام عراقی پدر ثبت کرده اند، و به این صورت تا روزگارا، فخرالدین عراقی را مؤلف رساله اصطلاحات صوفیه دانسته اند -

از رساله اصطلاحات کبیرالدین عراقی نسخه ای که اصالت داشته باشد و مبین شیوه و ترتیب و تبویب، و به طور کلی بیانگر چگونگی تألیف آن رساله باشد در دست نیست، آنچه موجود است گزارش شده سید اشرف جهانگیر است از گفتار کبیرالدین، که بی تردید هم در املائی سمنانی، و نیز شاید در تحریر نظام الدین یمنی، تصرفاتی در هیأت اصلی آن شده باشد -

در هر حال، گزارش جهانگیر سمنانی از گفتار کبیر الدین عراقی در خصوص مصطلحات استعاره صوفیه، در تحریر نظام الدین یمنی دارای ترتیب و تبویبی نیست،^{۱۴} پس از دیباچه ای کوتاه درباره حضورش در حلقه مریدان کبیرالدین در صالحیه دمشق، و بیان علت این نکته که چرا سخنوران عارف، آرای عرفانی خود را در پس الفاظ استعاره Symbolic مانند خد و خط و خال و ۰۰۰ بیان می کنند، باتوجه به حرف آخر کلمه، به ترتیب حروف تهجی، تعداد ۲۸۴ اصطلاح از اصطلاحات صوفیه را، گاه کوتاه و گاه بلند تعریف کرده است -

درهمین روز گار، یعنی در سده هشتم هجری، یکی از عارفان خوش ذوق به نام شرف الدین حسین بن احمد الفتی تبریزی^{۱۵} (که تا سال ۷۷۶۱ ه - ق

در قید حیات بوده) مصطلحات استعارى صوفیه را - که در اشعار عطار نیشابورى، جلال الدین محمد بلخی، و دیگر سخنوران عارف خوانده و مى شناخته - فراهم آورده و باتوجه به اصل عشق و عاشق و معشوق یا حبّ و محبّ و محبوب رساله اى پرداخته است به نام *رشف الالحاظ فى کشف الالفاظ* - مؤلف، پس از دیباچه اى در خصوص گسترده گى عالم معانى و تنگنای ادراکات بشرى، و بیان علت این که چرا عارفان سخنور مقاصد و مفاهیم ذهنی شان را در اسامى اعضا و جوارح انسانی مقید مى کنند، مصطلحات استعارى صوفیه را در سه فصل به قرار زیر تعریف و تفسیر کرده است:

فصل اوّل: در اسامى معشوق و آنچه متعلق به اوست -

فصل دوّم: در اسامى که میان عاشق و معشوق متداول است بر سبیل اشتراک -

فصل سوّم: در کلماتى چند که مخصوص به عاشق و احوال اوست -

همچنان که مذکور شد بنا بر گفتار سید اشرف جهانگیر، کبیرالدین عراقى در سده هشتم، مصطلحات استعارى را در حلقه صوفیان و سالکان تفسیر مى کرده است - حال باید گفت که: چه آن که خود کبیر الدین به تألیف رساله اى در این زمینه پرداخته باشد و یا یکی از اصحاب او چونان جهانگیر سمنانى به تحریر گفتار او از اصطلاحات صوفیان اهتمام کرده باشد، بارى بظاهر چنین مى نماید که رساله اصطلاحات کبیر الدین عراقى را پس از سده هشتم هجرى با *رشف الالحاظ حسین الفتى* در آمیخته اند، و رساله اى با ساختمان و ترتیب *رشف الالحاظ*، پیرامون مصطلحات استعارى صوفیه به وجود آورده اند به نام 'اصطلاحات عراقى' - و چون شهرت عراقى پدر - صاحب لمعات - شهرت و نام آوری کبیرالدین عراقى را تحت الشعاع قرار داده بود رساله اصطلاحات مذکور به نام *فخرالدین عراقى شناسانیده شده و عقده اى کور* در کتابشناسى رساله مورد بحث ایجاد کرده است - ۱۷

نسخ اصطلاحات کبیر الدین عراقی، پس از خلط آن بابعضی از نسخه های متأخرِ رشف الالحاظ فی کشف الالفاظ - که بغلط به نام فخر الدین عراقی خوانده شده و بارها به همین نام چاپ و منتشر گردیده است - به قیاس بارساله حسین الفتی متضمّن تعریف ۳۲۹ تا ۳۳۱ واژه اصطلاحی صوفیه، که نه تنها ترتیب و ساخت این نسخ، همگون و همسان بارشف الالحاظ می نماید بلکه از نظر تعریف و تفسیر واژه ها نیز عین و همانند بارساله الفتی است، با این تفاوت که اولاً ۲۹ تا ۳۱ واژه در نسخ 'اصطلاحات عراقی' هست که در نسخه های معتبر رشف الالحاظ نیست، و ثانیاً دیباچه مؤلف اصلی رشف الالحاظ که نام مؤلف و نام رساله را در بردارد،^{۱۸} در نسخه های منسوب به عراقی یادست خورده و کوتاه شده، و یافاقدان دیباچه است -



به هر تقدیر، رساله ای که به نام اصطلاحات صوفیه از عراقی خوانده اند، همچنان که گفته شد آمیخته ای است از رشف الالحاظ حسین الفتی، و صورت اصلی رساله ای در همین موضوع که یا توسط کبیرالدین عراقی ساخته شده و یا به وسیله یکی از اصحابش، براساس گفتار او پرداخته شده است - ظاهراً پس از چندی، همین صورت آمیخته شده از دو رساله مذکور را به نام 'اصطلاحات صوفیه' از مؤلفات امیر سید علی همدانی دانسته اند به نام او به چاپ رسانیده اند -^{۱۹}

معلوم نیست که مصحح 'اصطلاحات صوفیه' منسوب به همدانی، براساس چه نسخه یا نسخه هایی، رساله مورد بحث را از همدانی دانسته است - تاجایی که من بنده جسته و یافته ام همه نسخه های موجود از رساله مذکور - که آمیزه رشف الالحاظ و اصطلاحات کبیرالدین عراقی است - پس از نیمه دوم از سده نهم هجری کتابت شده اند و به نام اصطلاحات عراقی، و در یک مورد مانند نسخه شماره ۸۸۱ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران^{۲۰} به نام

اصطلاحات شهاب الدین سهروردی معروف به شیخ اشراق خوانده شده اند^{۲۱} - بنابراین تاکنون، بنده نسخه ای از رساله مورد بحث، که در دیباچه مؤلف و یا در ترقیمه کاتب و یا در ظهر (کلفون) نسخه ای از امیر سید علی همدانی یاد شده باشد، ندیده ام، نسخه شماره ۴۰۵۶ محفوظ در کتابخانه ملی ملک از این رساله که آقای محمد ریاض، آن را همین رساله و از تألیفات همدانی دانسته است، نسخه ایست آشفته که متضمن قسمتی از دیباچه و فصلهای اول و دوم رشف الالحاظ است و به جای فصل سوم رشف الالحاظ، رساله مرادات دیوان حافظ، نوشته همدانی، گنجانیده شده، و نام همدانی رانیز ندارد - درحالی که در پایان دیباچه، در همین نسخه، کاتب، نام رساله را به صورت نادرست، 'یعنی ریف الالحاظ فی کشف الالفاظ' آورده است -^{۲۲} فلذا این نسخه، رساله رشف الالحاظ است از حسین الفتی، همراه بامرادات دیوان حافظ از شاه همدان -

اما نسخه مطبوع از اصطلاحات صوفیه همدانی، رساله ای است متضمن سیصد و اندی واژه اصطلاحی صوفیه، که دارای سه فصل می باشد همانند رشف الالحاظ، که پیش ازین، پیرامون فصول سه گانه آن سخن گفتیم - این نسخه، دیباچه رشف الالحاظ را ندارد، و به جای دیباچه در این نسخه، پیشگفتاری کوتاه، در حدود ده سطر آمده است همانند پیشگفتار نسخه هایی از رشف الالحاظ که به نام 'اصطلاحات عراقی' نامیده شده اند -

سوی تبویب و ساخت مشترک نسخه مطبوع اصطلاحات و رشف الالحاظ، تعریف مصطلحات نیز در دو رساله مذکور همگون و عین یکدیگرند - به طور نمونه و مثال، چند تعریف را براساس دو رساله مزبور قیاس می کنیم:

* اصطلاحات صوفیه همدانی

حسن: جمعیت کمالات را در یک ذات را گویند و این جز، حق را نشاید -
شوخی: کثرت التفات را گویند -

کرشمه: التفات را گویند -

جنگ : امتحانات الهی را گویند به انواع بلاهای ظاهری و باطن -

صلح: قبول اعمال و عبادات را گویند به وسایط قرب -

جانان: صفت قیومی را گویند که قیام جمله موجودات با اوست -

میخانه : عالم لاهوت را گویند -

زلف : غیب هویت را گویند که کسی را بدان راه نیست -

رندی : قطع نظر است از انواع اعمال ظاهر -

ابرو : اهمال کردن و سقوط سالک است از درجات به واسطه تقصیری که از

او در وجود آید -

لاابالی: پاک نداشتن از هر نوع را گویند که پیش آید و گوید و کند -

* رشف الالحاظ الفتی

حسن : جمعیت کمالات را گویند در یک ذات ، و این جمعیت غیر حق را نبود -

شوخی : کثرت التفات را گویند و سرعت در ورود را نیز گویند -

کرشمه : التفات را گویند -

جنگ : امتحانات الهی را گویند به انواع بلاهای ظاهری و باطنی،

آتشی : قبول اعمال و عبادات را گویند با وسایط قربت -

جانان : صفت قیومی را گویند که همه موجودات قایم به اوست که اگر این

دقیقه به موجودات نه پیوسته بودی هیچ چیز بقانیافتی -

میخانه : عالم لاهوت را گویند -

زلف : غیب هویت حق را گویند که هیچ کس را بدان راه نیست -

رندی : قطع نظر راه نیست سالک را گویند از انواع اعمال در طاعت -

ابرو : اهمال کردن و سقوط سالک است از درجات، به واسطه تقصیری که از

او صادر آید -

لا ابالی : پاک نداشتن است از هر چه پیش آید و کند و گوید در غلبات سلوک -

همچنان که تطبیق تعریفِ واژه ها، میان دو رسالهٔ مورد بحث نشان می دهد و نیز ساخت و نظام یکسان دو رساله می نمایاند شباهت دو رسالهٔ اصطلاحات صوفیهٔ همدانی و رشف الاحاظ الفتی بقدری است که نمی توان، آن دو را، دوتالیف جداگانه بشمار آورد - البته گفتنی است که تعاریفات اصطلاحات در رشف الاحاظ دقیق تر و روشن تر است، و در رسالهٔ منسوب به همدانی موجز تر و مختصر تر - سوای این فرق و تفاوت، در رسالهٔ اصطلاحات منسوب به همدانی، اصطلاحاتی تعریف شده، مانند 'شهر'، 'سیر' و غیره، که در رشف الاحاظ نیامده است -

اختلافی اندک که میان رسالهٔ الفتی و رسالهٔ منسوب به همدانی مشهود است بدین علت است که اصطلاحات صوفیهٔ منسوب به شاه همدان نسخه ای از نسخ اصطلاحات منسوب به عراقی است و همچنان که به تفصیل گفتیم نسخه های موجود از رسالهٔ اصطلاحات عراقی آمیخته و مخلوطی است از رشف الاحاظ الفتی، و گویا هیأتی از رساله ای که کبیر الدین عراقی در خصوص مصطلحات صوفیان املاء و یا تصنیف کرده است - در این رسالهٔ آمیخته هم ساخت و تبویب، و هم واژه ها و تعریفهای از رشف الاحاظ بعینه گرفته شده است -

به هر حال، رساله ای سه فصلی، بانظام و ساخت فوق الذکر، که به نام اصطلاحات صوفیه به امیر سید علی همدانی نیست داده اند و به نام او به چاپ رسانیده اند، از همدانی نیست، و دراصل رسالهٔ رشف الاحاظ فی کشف الالفاظ است از نگاشته های حسین بن احمد الفتی تبریزی، از صوفیان نیمهٔ اوّل از سدهٔ هشتم هجری - و آنچه در این مایه از همدانی است همانا مرادات دیوان حافظ است^{۲۳} که آن هم متضمن و مشتمل بر تعریف و تفسیر اصطلاحات استعاره صوفیانه براساس دیوان حافظ شیرازی می باشد که بسیاری از اصطلاحات مزبور، مانند میخانه، ترسا، بت، خرابات، می، کلیسا و غیره در

رشف الاحاط نیز تعريف شده است -

* * *

حلّ الفصوص

کتابی دیگر که از نگاشته های سید علی همدانی دانسته اند شرحی است فارسی، برفصوص الحکم ابن عربی (۶۷۸) - به نام حلّ الفصوص، که عده ای بخط و نادرست، آن را رساله ای مختصر، در حدود ده برگ، شناسانده اند، و بچاپ رسانیده اند - ۲۴

دراین که همدانی به آرای ابن عربی تعلّق خاطر پیدا کرده بوده، و بخصوص دربحث وجود به سخنان او توجّه بسیار داشته است، نه تنها جای تردید و تشکیک نیست بلکه قابل توجّه نیز هست؛ زیرا سلسله ای که همدانی به آن متعلّق است سلسله ای است که در طریق عرفانی به نامهای علائیه (منسوب به علاء الدوله سمّانی)، و همدانیه (منسوب به امیر سید علی همدانی)، و بیشتر به نام سلسله الذهب یا ذهبیه خوانده می شود - بیشترین مشایخ این سلسله تانیمه اوّل از سده هشتم با ابن عربی و آرای او مخالف بوده اند، و بعضی از آنان مانند علاء الدوله سمّانی^{۲۵} به ردّ و طرد عقاید و نگاشته های ابن عربی پرداخته اند -

به هر حال همدانی که سلسله ارشاد و خرقه او از طریق علی دوستی و محمود مزدقانی به سمّانی می رسد، بخلاف سمّانی، به ابن عربی و آراء ویافته های او گرایشی زیاد و در خور داشته، و در برخی از رساله هایش مانند رساله وجودیه، از ابن عربی متأثر بوده، و حتی، به قولی، شرح فصوص خودرا در خانقاه ختلان درس می گفته، و آن را به جعفر بدخشی آموخته است -^{۲۶}

باری جمیع منابع و مآخذی که ترجمه و تذکره شاه همدان را آورده اند، اعم از منابع عصری، مانند خلاصه المناقب و لطایف اشرفی، و منابع نزدیک به روزگار او چونان نفحات الانس جامی، و کتابشناسیهای متأخر و معاصر، مثل

کشف الظنون و تاریخ ادب عربی بروکلیمان (Brockelmann) ، و نگاشته
 های عرفانی متأخر مانند جواهر الاولیاء،^{۲۷} از شرح همدانی برفصوص الحکم ابن
 عربی یاد کرده اند -

بنابراین، در این که همدانی فصوص الحکم را شرح کرده تردیدی نیست -
 اما چه آن نسخه ای که تنها مقدمه حل الفصوص را دارد و آقای محمد ریاض
 آن را بچاپ رسانیده و گفته است - 'حل الفصوص را نمی توان از شروح مفصل
 فصوص الحکم شمرد'،^{۲۸} و چه آن نسخه هایی که در فهرستهای معاصران
 شناسانیده شده است، همان شرحی است که به نام شرح فصوص الحکم، تألیف
 خواجه، محمد پارسا (م ۸۲۲ هـ) می شناسیم -^{۲۹}

پیش از بررسی این شرح و نسخه های آن، لازم به یاد آوری است که از
 شرح فصوص الحکم خواجه پارسا در منابع و مآخذ عصری یاد نشده، و به خلاف
 حل الفصوص همدانی - که در بیشترین نگاشته های عصری و متأخر ذکر آن
 آمده است - نام و نشان شرح فصوص منسوب به پارسا در کهن ترین مأخذی
 که ذکر آن دیده می شود ایضاً المکنون بغدادی است که پس از سده یازدهم
 تألیف شده است -

البته خواجه محمد پارسا از آراء و اندیشه های ابن عربی بسیار آگاه و متأثر
 بوده، و بسیاری از مؤلفاتش تأثرِ او را از شیخ اکبر محقق و مسلم می دارد -
 و نیز از خواجه پارسا نقل کرده اند که : 'فصوص جان است و فتوحات
 دل'^{۳۰} و این خود پیوند قلبی او را با آرای ابن عربی می رساند -

اما آنچه در خور اعتناست، این است که جامی که پارسا را می شناخته و
 با او در یک سلسله بوده^{۳۱} در ترجمه و سرگذشتنامه او، یادی از شرح فصوص
 الحکم او نکرده است -^{۳۲} سوای این دقیقه می دانیم که جامی شرحی به عربی
 برفصوص الحکم نوشته، و هم شرحی دیگر آمیخته به عربی و فارسی به نام نقد
 النصوص، برفصوص الحکم و نقش الفصوص ابن عربی پرداخته است - شارح

هر دو شرح مذکور را، براساسِ شروحِ عربی و فارسیِ پیش از خود ساخته که بسیاری از آنها را نام برده است^{۳۳} - بی تردید باتوجه به پیوندی که جامی باپارسا داشته، اگر پارسا شرحی برفصوص الحکم ابن عربی می داشت، ذکر آن در شرحهای جامی می آمد -

علاوه براین، جمیع نسخی که از شرح فصوص الحکم یا حلّ الفصوص، منسوب به همدانی و خواجه پارسا، در دست است - اعمّ از نسخه هایی که فقط متضمن مقدّمه شرح مزبور است و نسخه هایی که تمام شرح را در بر دارد - در هیچ یک از آنها، نه در مقدّمه و نه در متن شرح، نامی از شارح آن - یعنی همدانی یا پارسا - دیده نمی شود -^{۳۴}

شرح مذکور با مقدّمه ای در خصوص وجودِ مطلق، ظهورات و بروزات او، صفات سلبی و ایجابی و حضراتِ کلیّه الهی آغاز می شود^{۳۵}، و سپس به شرح مقدمه ابن عربی برفصوص می پردازد، و از آن پس بیست و هفت فص فصوص، طبق ترتیبِ متن اصلی نخست بندی از فصوص نقل، و به اختصار شرح و تفسیر می شود -

همه نسخه های موجود از این شرحِ فارسی فصوص الحکم - چه آنها که به نام حلّ الفصوص همدانی شناسانیده شده، و چه آن نسخه هایی که به نام شرح فصوص پارسا معرفی شده است - از 'با'ی بسمله تا آخرین عبارت شرح 'فص محمدی' عین و همگون است - هر چند اثبات این نکته نیازی به قیاس و مقابله با نسخه هاندارد، ولیکن جهت ایضاح بیشتر به مقابله و قیاس دوسه نمونه می پردازیم^{۳۶}:

* حل فصوص همدانی

۱- اما بعد، چون مقرر گشت که امتیاز شرف و زینت نوع انسان از انواع دیگر حیوانات بواسطه علم است و اشرفِ علوم توحید است که موضوع آن ذات حضرات الهیّت و اسرارِ صفاتِ ازلیّت است و حصول سعادت ابدی ممکن

نیست مگر به اقتنای آن، وفوز به درجاتِ سرمدی میسر نمی گردد مگر به اجتنای اثار آن -

۲ - بدان ای عزیز - وفقک الله و ایانالکشف الحقائق - که به زبانِ اهلِ کشف و تحقیق وجود را من حیث هوهو مطلقاً اعم از آن که باتعقل آن قیدی اعتبار کنی هویت غیب خوانند، و حق گویند و حقیقه الحقائق نامند و از اسماء مسمی به اسم الله هم گردانند که قل هو الله أحد -

۳ - الحمد لله مُنزل الحکم علی قلوب الکلم -

اضافت حمد به اسم الله کرد تعلیماً عن الله فی کتابه ، اما حمد حق در مقام جمع الهی، ذات نامتناهی خود را، بر سه قسم است: قولی و فعلی و حالی -

۴ - و چون این طایفه مخصوص اند به اصطلاحاتی و ارشاداتی خاص، و اطلاع بر حقایق کلام این قوم موقوف است بر معرفت آن اصطلاحات و اشارات، احتیاج افتاد به مقدمه ای و ذکر بعضی از اصول آن اشارات -

* شرح فصوص الحکم منسوب به پارسا

۱ - اما بعد، چون مقرر گشت که شرف و رتبت نوع انسان را از انواع دیگر حیوانات بواسطه علم است و اشرف علوم علم توحید است که موضوع آن ذات حضرت الهیت و اسرار صفات ازلیت است و حصول سعادت ابدی ممکن نیست مگر به اقتنای اسرار آن، وفوز به درجاتِ سرمدی میسر نمی گردد الا به اجتنای اثار آن، -

۲ - بدان ای عزیز که به زبان اهل کشف و تحقیق وجود را من حیث هوهو - یعنی مطلق - اعم از آن که باتعقل آن قیدی اعتبار کنند هویت غیب خوانند و حق گویند و حقیقه الحقائق نامند و از اسماء مسمی به اسم الله هم گردانند که قل هو الله أحد -

۳ - الحمد لله منزل الحکم علی قلوب الکلم - اضافت حمد به اسم الله کرد تعلیماً عن الله فی کتابه، اما حمد حق در مقام جمع الهی، ذات نامتناهی خود را، بر سه

قسم است: قولی و فعلی و حالی -

۴- چون این طایفه مخصوص اند به اصطلاحاتی و اشاراتی خاصه، و اطلاع برحقایق کلام این قوم موقوف است بر معرفت آن اصطلاحات و اشارات، احتیاج افتاد به مقدمه و ذکر بعضی از اصول آن اشارات -

باری، نگارنده این سطور، مقدمه و شرح بیست و هفت فصّ فصوص الحکم را باتوجه به دو نسخه - یکی حلّ الفصوص همدانی و دیگری شرح فصوص خواجه پارسا - مقایسه و مقابله کرده ام، هیچ گونه تفاوتی رامیان این دو شرح نیافتم، وحتّی در دو شرح مزبور، تفاوتهایی را که بتوان بر اساس آنها، شروح مورد بحث را دو تحریر جداگانه از یک شرح برشمرد، دیده نمی شود -

پس، این شرح فصوص الحکم از کیست ؟ از سید علی همدانی است یا از خواجه محمّد پارسا ؟ پاسخ به این سؤال را، از نظر اطلاعاتی که در منابع عصری و کتابشناسیهای متأخر هست در سطور پیشین نشان دادیم، و بر اساس همان اطلاعات می گوئیم که به ظنّ قریب به یقین، شرح مورد بحث از امیر سید علی همدانی است -

علاوه بر اطلاعات مذکور، سندی دیگر نیز در دست است که حکم انتساب این شرح را به همدانی استوارتر و پخته تر می کند، این سند یکی از رساله های کوتاه همدانی است به نام 'وجودیه' که گویا رساله ای مستقل نیست، و احتمال دارد که خود همدانی مقدمه حلّ الفصوص خود را با تغییراتی، از شرح فصوص خود جدا کرده و به هیأت مستقل نوشته و نام 'وجودیه' را بر آن گذاشته باشد - بهر تقدیر، رساله وجودیه همدانی، عین و همدان با مقدمه حلّ الفصوص اوست، به طوری که اگر هفت سطر مقدمه شرح فصوص او را که در نام او صاف ابن عربی و فصوص الحکم اوست و عباراتی رامبتنی بر این که هر قومی را اصطلاحاتی ضرورت است، از آن مقدمه حذف کنیم و ده سطر درباره حضرات خسمه، نه آن طور که در مقدمه حلّ الفصوص آمده، پس از خطبه

بیفزاییم ، رساله وجودیه همدانی به وجودمی آید - برای اثبات دراین جالازم است که قسمتی از 'وجودیه' را با مقدمه حل الفصوص مقایسه و مقابله کنیم : ۳۷

* رساله وجودیه

چون این دانستی، بدان که اهل توحید این جمله را که گفته شد مظاهر هویت ذاتی می خوانند، اما در بعضی ظهور اسماء ذاتی می خوانند، اما در بعضی ظهور اسماء غالب و در بعضی ظهور صفات، و در بعضی ظهور ذات غالب - و درین معنی واقف نگردد مگر انسان کامل که انسان ناقص نزد عارف در مرتبه حیوان مانده است، بلکه حیوان بروی شرف دارد؛ زیرا که حیوان نبات و جهاد در تحت طاعت شیطان درنیامده و ایشان درمی آید - انسان کامل مظهر هویت ذاتیه است تا جمیع اسماء و صفات؛ لاجرم خبر از آن این آمد که: مارمیت اذرمیت ولکن الله رمی ۰۰۰ و این جمله آیات و بسیاری دیگر مثل آن [دلیل است] این طایفه را که همه از او، و بدوست بلکه خود همه اوست -

نظم

ای آن که حدوث و قدمت اوست همه
 سرمایه شادی و غمت اوست همه
 تودیده نداری که بخود در نگری
 ورنی که غیر [---] اوست همه

* مقدمه حل الفصوص

اهل توحید این جمله که گفته شد مظاهر هویت وجود ذاتیه می خوانند، اما در بعضی ظهور اسماء غالب، و در بعضی ظهور صفات غالب و در بعضی ظهور ذات، و براین معانی واقف نگردد مگر انسان کامل که انسان ناقص نزد عارف در مرتبه حیوان مانده است بلکه حیوان برو شرف دارد؛ زیرا که حیوان

و نبات و جهاد در تحت طاعت شیطان در نمی آید و انسان ناقص درمی آید - اما انسان کامل مظهرهویت ذاتیه است باجمیع اسماء و صفات - لاجرم خبر از حال او این آید که : مارمیت اذرمیت ولکن الله رمی ۰۰۰ و بسیاری دیگر مثل این دلیل است این طایفه را که همه از اوست و بدوست هلکه خودهمه اوست -

بیت

ای آن که حدوث و قدمت اوست همه
 سرمایه شادی و غمت اوست همه
 تودیده نداری که بخود درنگری
 ورنی زسرت تا قدمت اوست همه

باری، شباهت و همگونی میان رساله وجودیه و مقدمه حلّ الفصوص نیز می نمایاند که همدانی برفصوص الحکم ابن عربی، شرحی پرداخته بوده، و نسخی که از شرح مزبور می شناسیم، و بعضی از آنها را کاتبان و فهرست نگاران به نام خواجه محمد پارسا شناسایده اند، همین شرح همدانی است - همچنان می دانیم که همدانی (م ۷۸۶) سی و شش سال قبل از خواجه پارسا (و ۷۵۶- م ۸۲۲) خرقة تهی کرده و درگذشته است، این تفاوت سنوات در خصوص روزگار همدانی و پارسا نیزمی تواند دلیلی باشد براین که شرح فصوص الحکم از نگاشته های همدانی است؛ زیرا بسیار مستبعد می نماید که خواجه پارسا، شعر بدین استواری و پختگی را در دوران شباب و درسین پیش از بیست سالگی پرداخته باشد -

آن چنان که از گفتار نورالدین جعفر بدخشی نیز در خلاصه المناقب برمی آید همدانی سالها پیش از درگذشتش یعنی پیش از سال ۷۸۶ هجری - شرحش را بر فصوص پرداخته بوده است؛ زیرا شارح به سال ۷۷۳ هجری در خانقاه ختلان، شرحش را به مریدش - یعنی جعفر بدخشی - می آموخته و درس می

داده است^{۳۸} - بنابراین، تألیف این شرح، پیش از سال ۷۷۳ هجری بوده است - اگر فرض کنیم که شرح مزبور بین سالهای ۷۷۰ تا ۷۷۳ هجری نوشته شده است، در حدود سنوات مذکور، خواجه محمد پارسا، چهارده تاهفده ساله بوده است، و همچنان که گفتیم پرداختن شرحی بامحکمی و پختگی شرح مورد بحث، بر فصوص الحکم ابن عربی - که خود از دشواریاب ترین متون عرفانی است - توسط سالکی نوجوان، نامقبول و مستبعد می نماید -

به هر تقدیر، ممکن است که خواجه پارسا بر فصوص شیخ اکبر شرحی نوشته باشد، ولی به احتمال قریب به یقین، وبا توجه به دلایل نسخه شناسی و کتابشناسی و اشارات موجود در منابع و مآخذ عصری و متأخر، نسخه هایی که همانند حلّ الفصوص همدانی است و به نام شرح فصوص محمد پارسا شناسانیده شده اند،^{۳۹} شرح فصوص الحکم محمد پارسا نیستند و باید در زمره حلّ الفصوص همدانی بشمار آیند -

* * *

نوریه

کاتبان متأخر و فهرست نگاران معاصر، سه رساله در موضوع نور، به همدانی نسبت داده اند به این قرار:

۱ - نوریه: رساله ای است در حقیقت نور، که تأثیر آرای ابن عربی و وحدت وجودی دران آشکار است - این رساله را در ظهر نسخه ها و نیز در فهرستها به شهاب الدین سهروردی (شیخ اشراق)، علاء الدوله سمنانی، امیر سید علی همدانی و سید محمد نور بخش نسبت داده اند - نگارنده این سطور، پیش از این در گفتاری، زیر عنوان 'کتابشناسی و نسخه شناسی آثار علاء الدوله سمنانی' اثبات کرده ام که رساله مذکور از سید محمد نور بخش است نه از همدانی و سمنانی و سهروردی^{۴۰} -

۲- نوریه : در برخی از نسخ مجموعه رسائل همدانی، رساله ای هست با این سر آغاز: بسمله، حمدله، حضرت سید علی همدانی ۰۰۰ به خط شریف خود در بعضی از مصنفات خود چنین نوشته اند ۰۰۰، که موضوع آن تفسیر و تبیین نور نیست، بلکه سیر و سلوکی را که سالک را 'نور مانند' می کند و به 'نور معقول' می رساند، بیان می نماید - همچنان که گفته اند، این رساله نیز از همدانی نیست، بلکه یکی از اصحاب و مریدان او براساسِ نگاشته های او، رساله مزبور را ساخته است - ۴۱

۳- نوریه: دیگر از رساله هایی که در خصوص نور، وچگونگی تجلی آن بر قلوب سالکان و رهروان، و انواع والوان آن، بحث می کند و به نادرست از همدانی خوانده شده، رساله ای است کوتاه و مختصر، با این سر آغاز: 'بسمله' شکر و سپاس آفریدگاری را که به کمال علم از راه محبت نور ارادت در اراضی باطن انسان که غیب انفس است بذر شجره سعادت گردانید' -

مؤلف به درخواست یکی از مریدان خود به نام محمد خرد - که از او باصفت 'پهلوان حقیقت' و 'فرزند طریقت' یاد کرده، به تالیف این رساله پرداخته است - در هیچ یک از دو نسخه موجود از این رساله نام همدانی نیامده، ولی به علت این که در یک نسخه از مجموعه رسائل شاه همدان ۴۲ که کاتب به کتابت این رساله و رساله ای از پیرهرات 'خواجه عبدالله انصاری هروی'، در پایان ۹ رساله همدانی پرداخته، آقای دانش پژوه، و به پیروی از ایشان آقای محمد ریاض آن را از شاه همدان دانسته اند ۴۳، حال آنکه نوریه مورد بحث از همدانی نیست بلکه یکی از نگاشته های بسیار عمیق پیر با واسطه او، یعنی شیخ علاء الدوله سمنانی است -

دلایلی که من بنده براساس آنها، رساله فوق الذکر را از سمنانی می دانم بدین قرار است:

۱- سبک نوشتار و شیوه بیان در این رساله عین و همانند دیگر رسائل فارسی

سمنانی است -

- ۲ - همچنان که گفتیم : مؤلف، این رساله را به درخواست و التماس 'محمد خرد' نوشته است - این محمد خرد از مریدان سمنانی و از سالکان خانقاه صوفیاباد است که بازهم نام او در دیگر رسائل همدانی دیده می شود^{۴۴} -
- ۳ - آرای مؤلف در خصوص نور، انواع والوان وچگونگی تجلی آنها برقلوب عارفان شبیه و همسان به مطالبی است که سمنانی درباب ششم العروه لاهل الخلوه والجلوه - آنجا که ذکر سیر و سلوک خود رامی کند - آورده است -
- ۴ - وبالأخره وجود نسخه ای از این رساله، که کاتب نام سمنانی را در پیشانی آن ثبت کرده و آورده است که: 'من تصانیف شیخ رکن المله والدین علاء الدوله قدس الله سره' ۴۵



آداب السفره

دیگر از نگاشته هایی که اشتباً از شاه همدانی دانسته اند^{۴۶}، رساله ای است عملی، پیرامون ادب و رسم اطعام در خانقاه - آقای محمد ریاض درباره این رساله می نویسند:

' این رساله را به ضمیمه تذکره شیخ کججی چاپ کرده، و نوشته اند که مؤلف آن یکی از بزرگان است و اسمش معلوم نیست، ولی نه فقط برخی این رساله را به میر سید علی همدانی منسوب کرده اند بلکه از سبک آن هم پیداست که یکی از آثار همان بزرگ است' ۴۷

به رغم ادعای ایشان، باید گفت که این رساله از همدانی نیست؛ زیرا موضوع رساله مورد بحث، در خصوص طعام خوردن و آداب آن است در خانقاه - این موضوع در خانقاه صوفیا باد مورد توجه بسیاری از مریدان سمنانی بوده، و پیوسته از پیر و مرشد شان در خصوص آداب طعام، و این که چرا در روزگار ابو سعید ابوالخیر مریدان همکاسه بوده اند و باهم غذا می خورده اند و اکنون

جدا از هم می خورند، سؤال می کرده اند -

البته این مسأله، به تنهایی نمی تواند دلیلی باشد براین که آداب السفره را از همدانی ندانیم و از مؤلفاتِ سمنانی بشمار آوریم، اما همین نکته ، می تواند ضرورت و لزوم تألیف رساله ای را در این موضوع توجیه کند -

سوی این، سمنانی را رساله ایست در آداب عملی و روز مره خانقاهیان، به نام 'مالا بدّ فی الدّین' ۴۸؛ که در آن جمیع آداب عملی را مطابق باسلیقه و طریقه خود مطرح کرده است - مؤلف در این رساله نیز از ادب اطعام خانقاهیان مطابق و همانند رساله آداب السفره، سخن گفته ، و در پایان همین بحث نوشته است که : ' و آداب پختن و سفره انداختن و دست شستن از آداب السفره که نوشته ایم بر خواند و رعایت آن آداب البتّه بر خود واجب داند' - ۴۹

نیز همچنان که سمنانی از مالابد فی الدین به آداب السفره اش ارجاع داده، در پایان همین رساله آداب السفره نیز از مالابد فی الدین یاد کرده، و از خواننده آداب السفره خواسته است که برای آگاهی بیشتر به آن کتاب مراجعه کند: اینک عین عبارت سمنانی در آداب السفره : 'چون خورد هر آینه جهت قضاء حاجت رفتن به متوضاً واجب شود، باید که پای چپ در آنجا نهد، و چنان که در 'مالا بدّمنه' ذکر رفت به جای آرد' - ۵۰

علاوه بر دلایل استوار که به آنها اشاره کردیم، از رساله مورد نظر، نسخه ای نیز هست که به سال ۸۹۵ هـ - ق کتابت شده و نام مؤلف، یعنی سمنانی را، در ظهر برگ نخست نشان می دهد - این نسخه به شماره ۲۵۴ مجامیع طلعت، در دارالکتب قاهره نگهداری می شود - ۵۱

بنابراین رساله های اصطلاحات صوفیه و نوبیه و آداب السفره از نگاشته های شاه همدان نیست و همان طور که گفتیم رساله نخستین، رشف الاحاظ از حسین الفتی تبریزی است و رساله های دوم و سوم از مؤلفات فارسی شیخ علاء الدّوله سمنانی، و علی رغم ادّعای عده ای، شرح فصوص الحکم (حلّ الفصوص)

از همدانی است نه از خواجه محمد پارسا -

* * *

یادداشتها

- ۱- لازم به یاد آوری است که تاکنون چه نه زبان فارسی و چه نه زبانهای اردو و انگلیسی مقالات و رساله های مستقل درباره امیر سید علی همدانی و آثار او نوشته اند از جمله **The Life and Works of Sayyid Ali Hamadani** نوشته **Agha Hussain Hamadani** و احوال و آثار و اشعار میر سید علی همدانی تألیف دکتر محمد ریاض، سوی دو تألیف مرئوس در بیشترین فهرستهای سحه های خطی و تذکره ها و کتب رحالی از او و کارپاش ناد شده است -
- ۲ - البته مجموعه هایی دیگر از رسائل همدانی هست مانند مجموعه های شماره ۴۰۹ گنج بخش (مروی فهرست گنج بخش ۲/ ۶۴۶)، و ۴۰۵۶ ملک ، و ۲۰۹۵ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران -
- ۳ - گاهی گذرانه فهرست سحه های خطی فارسی، نوشته آقای احمد مروی، ح ۲ ص ۱۰۳۴ - ۱۰۴۲ وه معافسه سر اعار سحه های معرق شده در انجا، تشتت شگفت آوری را که ناد کردم، تأیید می کند -
- ۴- ر- ک عارف پوشاهی فهرست سحه های خطی فارسی موره ملی پاکستان ص ۲۰۰ ، مروی فهرست مشترک پاکستان ۱۲۷۳/۳ -
- ۵- ر- ک محمد ریاض، احوال و آثار و اشعار میر سید علی همدانی ص ۱۴۱، و اصطلاحات الصوفیه از همدانی، به اهتمام حافظ شمس الدین احمد، لکهنو، ۱۹۰۴ م -
- ۶- ر- ک نه همین گفتمار نس از اس - نه اعار سحه کتابخانه گوهر شاد (مشهد) شماره ۱۱۵۹، که شرح قصوص مسوب به همدانی است توخه کنید 'سمله، حمدی عات ان فاطر حکیم را که آثار انوار صبح و خود را از قعر چاه طلعت اناد عدم برآورد' -
- ۷- ر- ک احمد مروی فهرست مشترک پاکستان ۱۲۷۲/۳ -
- ۸ - اس سر اعار از سحه خطی موحد در موره برنابیا، که صورت عکسی ان در احوال و آثار و اشعار همدانی ص ۴۲۹ - ۴۴ در اسلام اناد پاکستان نه سال ۱۳۶۴ چاپ شده، نقل گردیده است -
- ۹- احوال و آثار و اشعار همدانی، پیشین ص ۱۴۱ -
- ۱۰- ر- ک احوال و آثار و اشعار همدانی، پیشین، ص ۱۴۱، فهرست مشترک پاکستان ، توضیحات عنوان شماره 2255، ح ۳ ص ۱۲۷۲ -
- ۱۱ - سید اشرف جهانگیر سمائی (م ۸۰۸) می بوسد 'چون نه صالحیه دمشق نه شرف ملامرت حضرت کبیر الدین بن فخرالدین العراقي مشرف شدم و نه انواع فوائد عارفانه و اصناف موائد محققانه بهره مند گشتیم، دیدیم که برخی از اصحاب خود را دنوان حضرت مولوی درس می گفتند نه طبق اصطلاح صوفیه، خلاف معانی متعارف که نه حدو حال عروس معنی را اراسته اند و عجب و دلال نه ربور مقال پیراسته و موجب احتفای غریب اسرار، و سب انطوای عجاب اسهار در صورت الفاظ شعر آن است که اکابر رورگار از عات معاست اسرار، و اباطر نامدار از بهات عرات اطوار عیوت برده اند که چشم هریا محرمی برحساره حالات انشان

و نظر هر مابهمی بر عدار واردات شان بیعتد ۰۰۰ - لطائف اشرفی فی بیان طوایف صوفی، دهلی ۱۲۹۵ ق، ح ۲ ص ۱۳۱ -

۱۲ - درباره سید اشرف سگرید به سید وحید اشرف حیات سید اشرف (اردو)، لکھنو، ۱۹۷۷ م، ص ۲۰ -
۷۱، و تاریخ ادنیات مسلمانان پاکستان و هند، پیشین، ح ۱ ص ۱۱۷ -

۱۳ - اس کیرالدس فرید فحرالدس عراقی بوه دحری بهاء الدس رکاریاء ملتانی بوده، دحری که گویا در اقامت عراقی در هندوستان به ربی او در آمده اسب - ر - ک نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران ح ۱ ص ۱۶۵ -
۱۴ - سگرید به معالہ نگاریده تحت عنوان 'اصطلاحات عراقی در گزاره سمایی' که در محله 'کیهان اندیشه' هم بر چاپ اسب -

۱۵ - برای اطلاع از احوال و آثار او سگرید به اصاح المکنون ۵۷۳/۱ و ۵۲۷/۲، و مقدمه نگاریده بر رشف الالحاط فی کشف الالفاظ، ص ۲۶ - ۲۷ -

۱۶ - اس رساله را نگاریده اس سطور براساس پنج نسخه کهن و معس نه سال ۱۳۶۲ حورشندی نصحیح، و در بهران جاب کرده ام - در نصحیح رساله مذکور دهها نسخه ای را که سسه به همین رساله اسب و ار نصرف کاتنان بدور بمی نایند، و نه نام اصطلاحات عراقی خوانده شده اسب نادیده گرفسم - عده ای مانبد افای بور حوادی که ار براکندگی و سربوسب اصطلاحات مسوب به عراقی بی اطلاع اند، سده را نه لحاط در نظر نکرفس اس گونه سبب نامعبر مورد اسعاد فرار دادبد - برای روسب سدن اس عده گفتاری تحت عنوان اصطلاحات عراقی در گزاره سمایی نوشته ام که برودی چاپ حواهد سب -

۱۷ - ممکن اسب عده ای ار حواندگان ارحمد عنوان کنبد که جهانگیر سمایی ار بدرس اصطلاحات صوفیه بوسط کیرالدس عراقی باد کرده، و احتیال دارد که فحرالدس عراقی رساله اصطلاحات را بوشه ناشد و فرربدش ببر براساس همان رساله، مصطلحات صوفیه را درس گفته ناشد - در پاسح این عده مانبد گفت که اولاً در هیچ مأحدی معتبر معاصر و متأخر ار اصطلاحات عراقی سحن برفته، وثائیباً هیچ یک ار سبب کهن کلیات عراقی، رساله مربور را شامل بیست (سگرید به مقدمه مرحوم سعید نفیسی برکلیات عراقی)، و ثالثاً حمیم سببیه پای موحود ار رساله اصطلاحات عراقی که پس ار سده هشتم کتبات شده اند امیخته ای ار رشف الالحاط ورساله ای دیگر درهمین موضوع هسبد - و رابعا سببیه پای دارم ار سده هشتم، همانبد اصطلاحات عراقی، که دارای دساچه اند و نام مؤلف بمی حسین الفتی - و نام رساله - بمی رشف الالحاط فی کشف الالفاظ را دارد -

۱۸ - سگرید به رشف الالحاط، پیشین، ص ۳۳ و ۳۷ -

۱۹ - چاپ لکھنو به سال ۱۹۰۴ م، به اهتمام حافظ شمس الدس احمد -

۲۰ - سگرید به محمد تقی دانش پژوه، فهرسب دانشگاه تهران ۴۰۹/۳ -

۲۱ - لارم به باد اوری اسب که سببیه پای معتبر و کهن رساله مورد تحت ما، که با اصطلاحات کیرالدس

امیخته شده، و بیر دیباچه را دارد و متصنّ ۲۹۹ - ۳۰۰ واژه اصطلاحی صوفیه اند به نام درست آن، یعنی رشف الالحاط فی کشف الالفاظ از حسین بن احمد الفتی تدریسی شاخته شده اند -

۲۲ - اعار موحود اس سحّه چینی است 'اگر وحد نقطه تقدیر نکند خط مقبول باشد و اگر [خطّ] تقدیر نکند حروف موحود بشود و اگر حروف سود اسامی صورت سدید و اگر اسامی سود معانی مفهوم نگردد' - مقاسه کید بارشف الالحاط، پستین، ص ۳۴ س ۸ -

۲۳ - گفتنی است که مرادات دیوان حافظ، نگاشته سید علی همدانی را کاتبان به نام اصطلاحات صوفیان بیر خوانده اند - چابچه سحّه ۲۳ محامیع طلعب در دارالکتب قاهره، همین رساله مرادات همدانی است که به نام اصطلاحات صوفیه و از بورالدّین عبدالرحمن حامی معرّفی شده - طراری فهرس المحفوظات الفارسیّه ح ۱ ص ۲۲ ش ۸۶ -

۲۴ - ر - ک محمد ریاض احوال و اثار و اشعار همدانی، بیسین ص ۱۵۳، و

Agha Hussain Hamdani The Life and Works of Hamadani P 33

و اعا بررگ الدّریعه ح ۷ ص ۷۲ ش ۳۸۱، حاحی حلیفه کشف الطّون ح ۲ ص ۱۲۶۱، حامی نجات الانس طبع بوحیدی پور ۴۴۷، شوسری محالس المؤمنین، طبع بهران ۱۳۸/۱، خواند مر حبیب السیر، طبع بهران ح ۳ ص ۸۷ -

سید ناصر بخاری حواهرالاولیاء، طبع اسلام اناد ص ۳۲، تاریخ ادسات مسلمانان پاکستان و هند، (فارسی ادب)، پیشین ح ۱ ص ۱۱۶، تذکره شعرائ کشمیر ح ۲ ص ۹۱۲ -

۲۵ - سگرید نه ن، مانل هروی مقدمه العروه لاهل الخلوه والخلوه، بهران ۱۳۶۴، ص ۲۱، مقدمه چهل مجلس، ملفوظات سمائی، تحریر امیر اقبال سیستانی، تهران ۱۳۶۶، ص ۲۴ -

۲۶ - سگرید نه بورالدّین جعفر بدحشی، خلاصه المواقف -

۲۷ - نشانی منابع مذکور را نادر جلد و صفحه در یادداشت شماره ۲۸ همین گفتار موده ایم - در مورد حواهر الاولیاء سید باقر بخاری، نادر یاد آور شویم که اطلاعات سودمندی (درباره سید علی همدانی دارد چابچه از شرح فصوص، و شرح شمسیه، و شرح قصیده نرده همدانی یاد کرده است ص ۳۲، و مجموعه اورداد همدانی را که خود او به نام اورداد سلسله الذهب نامیده بوده، آورده است ص ۳۷۸، بیر درباره پیر او و شیوه و ترتیب حتم همدانی مطالبی دارد ارزنده و در حور توحّه ص ۳۷۸ و ۴۴۶ -

۲۸ - احوال و اثار و اشعار همدانی، پیشین ص ۱۵۳ - ۱۵۵

۲۹ - شرح فصوص حواجه پارسا را آقای حلیل مسگریزاد تصحیح کرده، و در دست چاپ دارد، و بیر مقاله ای درباره همین شرح نوشته و در محله معارف، نشرته مرکز نشر دانشگاهی، دوره ۳، شماره ۲، ص ۸۳ عرضه کرده است - نامرده در هیچ جا از خلط سحّه پای این شرح و بیر انتساب آن به همدانی سخن نگفته، وکلاً از اس مسأله بی اطلاع بوده است - اما استاد احمد مبروی در فهرست مشترک پاکستان ح ۳ ص ۱۷۳۷ -

۱۷۳۹ به یکی بودن نسخه های شرح قصص پارسا و حلّ القصص همدانی توجّه داده است -

۳۰ - علی کاشفی رشحات عین الحیات، طبع تهران ح ۱ ص ۲۴۴

۳۱ - ارتباط حامی را با حواجه محمد پارسا، و افسانه ماسدی که به تقلید از قصّه ملاقات مولانا حلال الدّین بلخی با عطار بيشانوری ساحه اند عبدالواسع نظامی ناجرری تفصیل آورده است - ر - ک - معامات مولوی حامی، به کوشش ن - مایل هروی، بهران، ربر چاپ -

۳۲ - معجات الانس، ص ۳۹۲ -

۳۳ - ر - ک - ویلیام چیبیک، مقدّمه نقدالقصص، تهران ۱۳۵۶، ص ۶۳-۶۵، که ماحد مورد استفاده حامی را نشان داده است - حامی سوای ماحد مربوط از شرح فارسی ناح الدّین حسین حواررمی بر قصص الحکم سر بدون ذکر مأخذ، در یک مورد نقل کرده است - ر - ک - ن مایل هروی، مقدمه شرح قصص الحکم حواررمی، تهران ۱۳۶۵ ناووفی صفحه - ۱۵

۳۴ - البته در برخی از نسخه ها کاتب نام شارح را وارد کرده، و نا در طهر نسخه از شارح نام برده است مثلاً نسخه شماره ۷۰۸۶ کتابخانه مرکزی دانشگاه بهران چنین اعار می شود بسمله، من نتائج انفس سلطان الطّریقه کاشف الحقیقه علی همدانی قدس الله روحه العربی فی حلّ مسکلات القصص -

۳۵ - مقدّمه شرح مورد بحث، دقیقاً از مقدّمه داود فیضی که بر شرح قصص الحکم خود پرداخته بوده، اقتباس و ترجمه شده است -

۳۶ - مقابله و مقایسه بدیای از شرح مورد بحث براساس نسخه کتابخانه جامع گوهر شاد (۱۱۵۹) که نسخه است اصیل و از اواخر سده هشتم هجری و به نام حلّ القصص همدانی نامیده شده، و نسخه (۱۰۸۱) کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، که به نام شرح قصص حواجه محمد پارسا فهرست شده است - ر - ک - داش پژوه، فهرست دانشگاه ۴۶۷/۳ انعام گرفته است - بعضی از بدیای مقابله شده در بالا را آقای حلیل مسکر نواد در محله معارف، نشریه مرکز نشر دانشگاهی، دوره ۳ شماره ۲ ص ۸۳ - ۹۰ به نام شرح قصص الحکم پارسا عرضه کرده است -

۳۷ - طی مقایسه نگاشته های مربوط، نسخه جامع گوهر شاد از حلّ القصص که قبلاً به نشانی آن توجّه داده ام، و وجوده، نسخه شماره (۴۰۵۶) کتابخانه ملی ملک در دسترس بوده است -

۳۸ - ر - ک - خلاصه المواقف، به نقل از احوال و اثار و اشعار همدانی، پیشین، ص ۳۶ -

۳۹ - قبلاً بیر متذکر شدم که آقای حلیل مسکر نواد شرح همدانی را گونا براساس نسخه های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران و سبهاالار، به نام شرح قصص الحکم حواجه محمد پارسا بنیاد رساییده است، نا هنگام نوشتن اس گفتار چاپ اشان عرضه و منتشر شده، و بی دایم که نامبرده انا به اس نکته توجّه داشته ناه؟ ویر بی دایم که ایا در تصحیح اس متن از نسخه اصیل و کهن موجود در جامع گوهر شاد (مشهد) استفاده کرده است ناه؟

- ۴۰- ر- ک کتاب شناسی، ربر ادارت اختر راهی- سید عارف بوشاهی، اسلام آباد، شماره ۱ صفحه ۱۸۳
- بیر- ر- ک فهرست مشترک پاکستان ۲۰۸۹/۳، که اشان بیر همین نظر را دارند-
- ۴۱- ر- ک محمد ریاض، احوال و آثار و اشعار همدانی، ص ۱۶۰- ۱۶۱-
- ۴۲- ر- ک مراد سحبه شماره ۳۲۵۸ کتابخانه مرکزی دانشگاه بهران است-
- ۴۳- ر- ک فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ح ۱۱ ص ۲۲۱۸، و احوال و آثار و اشعار همدانی، ص ۱۶۶- ۱۶۷-
- ۴۴- ر- ک مقدمه نگارنده بر مصنفات فارسی شمع علاء الدوله سمایی که در تهران ربر چاپ است- هنگام
بوشن اس گمار دست بوس سده ار مجموعه مذکور به دست ناشر، در تهران بود، و نتوانسم گفتارم راه
شاهد و مثالی مسند کم- گویا در اعار سان الاحسان، با در اعار سرنال النال ار محمد جرد ناد شده است-
- ۴۵- اس سحبه به شماره ۴۴۰۹ در کتابخانه گنج بخش نگهداری می شود- ر- ک فهرست هماحاج ۲ ص
۶۵۶ ش ۳۲ و فهرست مشترک پاکستان ح ۳ ص ۲۰۸۷ ش ۳۷۹۴
- ۴۶- ر- ک سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران ح ۱ ص ۱۹۵-
- ۴۷- احوال و آثار و اشعار همدانی، پسنس، ص ۱۶۹-
- ۴۸- برای اطلاع از اس رساله و سحبه های ان سگرید به مقدمه من بر مصنفات فارسی علاء الدوله سمایی
بهران، ربر چاپ-
- ۴۹- مالاند فی الدن، سحبه اسعد افندی، ورق [۲۳ الف]، بر سگرید به ن- مایل هروی، کتاب شناسی و
سحبه شناسی علاء الدوله سمایی، چاپ شده در محله کتاب شناسی، پیشین، ص ۱۵۸-
- ۵۰- ر- ک مصنفات فارسی سمایی، پیشین، رساله اداب السفره، سد ۹ بیر به اداب السفره، صمیمه تذکره
کحی، تهران، ۱۳۲۶، ص ۸۳-
- ۵۱- ر- ک طراری، فهرس المخطوطات الفارسیه، قاهره، ۱۹۶۶ م ح ۱ ص ۲ ش ۶-

د کتر علوی مقدّم
دانشکده ادبیات و علوم انسانی - مشهد

نقد و بررسی شعر عصر قاجاریه از ظهور فتح علی شاه تا انقلاب مشروطیت

با پیدایش سبک هندی و بکار بردن استعاره و مجاز و کنایه و خیال‌بافی‌های غریب و نازک اندیشی‌های دور از ذهن که از ویژگی‌های سبک هندی است، و در این مقال بر سر آن نیستیم که از خصوصیات سبک هندی سخن برانیم - شعر فارسی که برای بیان احساسات و عواطف بود، بوسیله گویندگان کج طبع و تنگ مایه به صورت ناخوشایندی در آمد و سخن سنجانی که از این روش به ستوه آمده بودند، بر آن شدند تا این اساس را درهم ریزند و طرحی نو در اندازند و یا بهتر است بگوییم، طرح نو شاعران پیشین را، دیگر بار احیاء کنند -

اصفهان کانون عمده پیشقدمان این تحول گردید و چندتن از صاحب ذوقانی که مشهورترین آنها: سید محمد شعله اصفهانی (م ۱۱۶۰هـ)، میرزا احمد نصیر اصفهانی (م ۱۱۹۲) و از همه مهم تر، میر سید علی مشتاق اصفهانی (م ۱۱۷۱) بود که بیش از دیگران در این نهضت کوشیدند و به استقبال شیوه سخن شاعران قدیم رفتند -^۱

اقدام اینان، ارکان سبک هندی را متزلزل ساخت که البته اقدام مشتاق اصفهانی و پیروان او که دست به تتبع اسلوب قدما زده بودند مخالفت جمعی از شاعران را که از سبک هندی پیروی می کردند برانگیخت و مشتاق و یارانش را کج طبع و بی ذوق نامیدند ولی بر اثر کوشش بی گیر مشتاق و یاران او، پیروان سبک هندی میدان را برای طرفداران نهضت بازگشت ادبی را کردند و در اصفهان و شیراز و قم و کاشان و دیگر نواحی ایران سبک کهنه و عراقی

جانشین سبک هندی شد و در واقع دورهٔ تجدید سبک پیشینیان بوجود آمد -

دورهٔ تجدید سبک پیشینیان به دو دورهٔ متمایز منقسم می شود:

دورهٔ اول که از اواسط قرن ۱۲هـ آغاز می شود و تا اواخر قرن ۱۳هـ ادامه می یابد و شاعران بیشتر به تتبع سبک عراقی پرداخته اند و شیوهٔ شاعران قرن ۶ و ۷ و ۸هـ را پیروی کرده اند و از پیشقدمان این دوره : مشتاق و یارانش، را باید نام برد همچون : آقا محمد عاشق (م ۱۱۸۱هـ) سید محمد سحاب (م ۱۲۲۲هـ) - مجمر (م ۱۲۲۵هـ) - نشاط (م ۱۲۴۴) -

در دورهٔ گویندگان بیشتر از روش شعرای قرن ۴ و ۵هـ پیروی کردند در حالی که به سبک شاعران قرن ۷ و ۸هـ نیز بی توجه نبودند از نامبرداران این دوره : ملک الشعراء فتح علی خان صبا (م ۱۲۳۸هـ) -

اهمیت دوران باز گشت ادبی در اینست که شیوه و سبک استادان بزرگی همچون : فردوسی، فرخی، منوچهری، حافظ، مولوی، سعدی، احیاء شد و متأسفانه در این نهضت، اساس کار تقلید و پیروی از سنت های ادبی پیشین بود و پرواضح است وقتی که بنیان و اساس کار هنری بر تقلید باشد، دیگر فرصتی برای ابداع و ابتکارش نمی ماند و مجالی برای احساس آزاد شاعر نخواهد بود - و این بازگشت به سبک گذشتگان، حکایت از ضعف قدرت ابتکار شعرای این دوره بود و به قول نیما 'بازگشتی از روی عجز به طرف سبکهای مختلف بود' -^۲

شاعران دورهٔ باز گشت مسائل اجتماعی جامعهٔ خود را نمی دیدند و به دردپاورنجهای مردم زمان خویش نمی اندیشیدند و به فقر و فاقهٔ مردم توجهی نداشتند - و به ستمی که به مردم می رفت، وقعی نمی نهادند و تنها به مدح خداوندان زر و زور مشغول بودند و در مدح خسرو هم جاه فلک بارگاه شعری می سرودند و سیل صلات و برکات دربار را به سوی خویش سرازیر می کردند - و به قول استاد دکتر حسن سادات ناصری باید گفت که دوران بازگشت

ادبی گرچه از لحاظ رفع و دفع ابتذال بعضی از کج ذوقیه‌های بی مایگان سبک هندی مفید بود - اما هیچ گاه به شعر فارسی چندان نیروئی نبخشید که دیگر باره بتواند در طریق کمال سیر کند، و به قول ایشان 'رستاخیز ادبی' سلامت نظم فارسی را هر چند دوا بود لیکن برای ادامه حیات و برومندی آن هیچ گاه حکم غذای نیروبخشی را نیافت -^۳

مقدمات گسترش شعر و شاعری دوره قاجار از روزگار کریم خان زند و جلوس او در شیراز و ایجاد آرامش در آن منطقه به وجود آمده بود -

در آن روزگار شیراز مرکز دایره علم و ادب شده بود و پس از فوت کریم خان زند و تشکیل دولت قاجار، این مرکز در روزگار فتح علی شاه به تهران منتقل گردید و شاعران و نویسندگان بی شماری را متوجه آن نقطه گردانید -

البته گسترش شعر و شاعری دوران قاجار را باید از روزگار فتح علی شاه به بعد دانست (زیرا آقای محمد خان که به شعر و شاعری اعتنائی نداشت) -^۴

فتح علی شاه خود نیز شاعر بود و خاقانی تخلص می کرد و حامی سخنوران و سرایندگان - و در پرتو این حمایت و جانبداری از علم و ادب سخنورانی به ظهور رسیدند و شعر و نثر را شکوهی تازه بخشیدند -

توجه فتح علی شاه به شاعران سبب شد که شاعرانی چون : صبا - نشاط - قآنی - وصال - مجمر و دیگران ضمن مدح و ستایش او به خلق آثار ادبی هم دست یازیدند -

نقطه اوج گسترش شعر و شاعری دوران قاجار، در زمان این شاه شاعر نواز بوده است - شاهان پس از فتح علی شاه به اندازه او در تدریج علم و ادب نکوشیدند -

زیرا عباس میرزا نایب السلطنه بیشتر به اعزام محصل به خارج تمایل داشت و محمد شاه هم که طبع شاعرانه نداشت - ناصرالدین شاه هم بآنکه خود شاعر بود ولی به قول مرحوم بهار تحصیلات اندکی داشت و از تاریخ هم بی

اطلاع نبود - ۵

ناصرالدین شاه پول زیاد دور نمی ریخت ولی مواظب بود که دانشمندی در ایران از گرسنگی تلف نشود و نسبت به شعرای معروف از قبیل سروش (م ۱۲۵۸هـ)، محمود خان ملک الشعراء (م ۱۳۱۱هـ)، فتح الله خان شیبانی (م ۱۳۰۸هـ)، شهاب ارسنجانی (م ۱۲۹۱هـ) و دیگران همان احترام و اهمیتی را که دارا بودند ولایت آنها بود، ملحوظ می داشت -

تأثیر شاعران متقدم در شعر سرایندگان این دوره

گفته شد که شعرای این دوره برای نجات شعر فارسی از تباهی و فساد عصر صفوی به پیروی از استادان متقدم همت گماشتند و به تقلید شاعران قرون گذشته پرداختند در قصیده سرائی شعر شاعرانی چون فرخی، منوچهری خاقانی، انوری، سنائی، معزی، لامعی، ناصر خسرو، ابوالفرج رونی و عثمان مختاری، مورد تقلید و تتبع بود و در غزلسرائی مولوی، سعدی، حافظ بیش از هر غزلسرای دیگر مورد تقلید قرار گرفتند همان طوریکه مثنوی سرانی فردوسی و نظامی مورد تتبع واقع شد - در دیوان شاعران این دوره، گاه اشاراتی مستقیم براینکه شعر شاعران متقدم را پیروی کرده اند، به چشم می خورد -

مثلاً فتح علی خان صبا (م ۱۲۳۸هـ)، در سروده های خود چند جا از فردوسی و انوری سخن گفته و خود را پیرو سبک ایشان دانسته است:

گاه چون دانای طوس اندر وقایع نکته سنج

گاه جواستاد ابیورد از قصاید نکته دان

ستایشگر معروف این دوره یعنی قآنی، با انوری و خاقانی زور آزما گشته و گفته است :

از استادان دیرین بادو کس زور آزما گشتم

نخستین انوری، آن گاه حکیم عصر خاقانی

نشاط اصفهانی که ارادتی خاص به نظامی گنجوی داشته، از او به نیکی یاد

کرده است:

حکیم گنج‌ه دانای سخن سنج
که دارد گنج گوهر از سخن پنج
قآنی و سروش بیش از دیگران به استقبال قصاید فرخی رفته اند و هر دو
قصیده معروف فرخی را که گفته است :

برآید نیلگون ابری زرویِ نیلگون دریا
چورایِ عاشقان گردان چوطبعِ بیدلان شیدا
استقبال کرده ، مثلاً قآنی گوید:

به گردون تیره ابری بامدادان برشد از دریا
جواهر خیز و گوهر ریز و گوهر بیز و گوهر زا ۶
و سروش (م ۱۲۸۵ هـ) گفته است:

دوابر بانگ زن گشت از دوسوی آسمان پیدا
به هم ناگاه پیوستند برشد از دو سو غوغا
صبا ، از قصیده معروف پیامبر ستایشگران یعنی انوری که گفته است :

بر سمرقند اگر بُگذری ای باد سحر
نامه اهل خراسان به برِ خاقان بر
نامه‌ای مطلع آن رنج تن و آفتِ جان
نامه ای مقطعِ آن دردِ دل و خون جگر
نامه ای بررقمش آهِ عزیزان پیدا
نامه ای در شکمش خون شهیدان مضمّر

استقبال کرده است -

دراین قصیده انوری از غمِ همشهریانش به فریاد آمده و از حاکم سمرقند
استمداد طلبیده و این قصیده ایست به تمام معنی شورانگیز و ازدل برخاسته
که در تمام ابیات آن تاثرات صمیمانه شاعر موج می زند و در آن به دفاع از مردم

مرز و بوم خود برخاسته و فریادی برمی آورد و به شرح اوضاع رقت بار مردم خراسان می پردازد و بازبانی گویا و مؤثر سوزناک ستمگری های ترکان غز را بربرده شعر تصویر می کند و ستمگرهای غزان راباز می گوید، سراسر قصیده پراست از نوع دوستی و عواطف بشری و دلسوزی شاعر براحوال همشهریان خود - انوری دراین قصیده از مظلوم حمایت کرده و برضد جور و ستم برخاسته است -

و چه خوب بود که شاعران و حتی خود همین اسوری بجای وصف اسب و تسمتیر و فقر و مجلس بزم مدوحان از احوال مردم سخن می راندند -

استقبال صبا از قصیده انوری چنین است:

جانب بندر بوته‌هر شوای بیک شمال
به برتس‌اه فریدون فر خورشید خصال
خسرو ملک ستان لطف علی خان که بود
یاورث لطف علی، یار خدای متعال

منوچهری نیز از شاعرانی است که مورد تتبع واقع شده است، شیبانی این قصیده معروف خود را که گفته است:

فغان از این جهان و خوی زشت او
که از بلاست جمله خاک و خشت او
نه هیچ سود دید کس ز کعبه اش
نه هیچ بهره یافت از کنتت او

ازاین قصیده منوچهری تقلید کرده که گفته است:

فغان ازاین غراب بین و وای او
که در نوی فکند نان نوای او

قصیده معروف سنائی

مکن در جسم و جان منزل که این دونست و آن والا
 قدم زین هر دوبیرون نه، نه این جاباش ونه آن جا
 رانشاط استقبال کرده و چنین گفته است :
 هوس باد وهوس باران طمع خاک و خطر خضرا
 درین گلشن زهی نادان که بندد دل گشاید یا

اندکی از نحوه تقلید و تتبع شاعران این دوره را از شاعران پیشین باز نمودیم و بصراحت باید بگوییم که تقریباً در همه قالبهای شعری شاعران این دوره از شاعران متقدم تقلید کرده اند و تأثیر شاعران پیشین در اکثر شعر شاعران این دوره بخوبی محسوس است و آشکار -

شاعران عصر قاجار از معلومات خویش در شعر بهره جستند و همانند دیگر شعرای پیشین از مصطلحات علوم گوناگون و افسانه های دینی و ملی و تاریخی و آیات قرآنی و اخبار و احادیث نبوی و امثال سائره فارسی و عربی استفاده برده و در شعر خویش از آنها سود جستند - به عبارت دیگر همان طوری که در میان شاعران پیشین منوچهری به تبحر در ادب عرب و عنصری و نظامی و خاقانی به آشنائی در علوم مختلف و فرخی به داشتن ذهن ساده و آشنا بامظاهر طبیعت شهره بودند، شاعران این دوره هم اطلاعات گوناگون مذهبی و فلسفی و طبی و نحوی خود را کم و بیش در شعر گنجانده اند -

البته استفاده از معلومات و اشاره به آیات و احادیث و سایر علوم از شعر شاعران این دوره بیشتر در اشعار قآنی و سروش مشاهده می شود و در درجه بعد در شعر صبا، نشاط، وصال، مجمر، فروغی، شیبانی -

این شعرا اطلاعات علمی خود را در شعرشان گنجانده اند و در ذیل نمونه هائی ذکر می شود -

مثلاً استفاده از آیات قرآنی در این شعر قآنی:

همنشین لی مع الله معنی نون والقلم
 رهسپار لیلہ الاسری سوی پروردگار
 بدسگال تو تواند رستن از بندِ بلا
 گر تواند شد برون از چشمه سوزن جمل

اشاره به آیه ۰۰۰ حتی یلج الجمل فی سم الخیاط ۰۰۰ (تاآنکه شتر در چشمه
 سوزن در آید) - (اعراف / ۳۹)
 یا مثلاً وصال دراین شعر گفته است:

محمد سرور 'اسری بعبدہ'
 زمان را نظم و عقدِ روز و شب ده

اشاره به آیه معراج:

سبحان الذی اسری بعبدہ لیلاً من المسجد الحرام الی المسجد الاقصی الذی بارکنا
 حوله لثریه و من آیاتنا انه هو السميع البصیر (سوره اسری ۱)
 یا این شعر از سروش که گفته است:

به پیش مرد فراز آید آنچه سعی کند
 خدای عرش چنین گفت نیز در تنزیل
 اشاره آیه 'وان لیس للانسان الا ماسعی' - (سوره النجم / ۳۹)
 یا این شعر از صبا که گفته است:

توانائی نماندش آن قدر کش باز گیرد
 ندای لاتخف آمد بر او از خالق اکبر

که اشارت است به آیه: فاوجس فی نفسه خیفه موسی - قلنا لاتخف انک انت
 الاعلی' (سوره طه / ۶۷ و ۶۸)

یعنی: موسی از خود بیمی یافت، به او گفتیم مترس، ای موسی مترس که تو
 برآنها همیشه غلبه و برتری خواهی داشت -

وصال شیرازی به حدیث معروف: ان الحسین مصباح الهدی و سفینه النجاه

اشاره کرده که گفته است:

ای کشتی نجات چرا واژگون شدی؟
 ای جان عالم از چه ز پیکر برون شدی؟
 قآنی به حدیث معروف قدسی یعنی کنت کنز مخفیا فاجلت ان اعرف فخلقت
 الخلق لکی اعرف اشاره کرده که گفته است:
 در حجاب کنت کنزاً بود حق پنهان هتوز
 کاو خدا را بندگی کردی به قلب خاکسار
 سرودن اشعار ملمّع درمیان شاعران دوره قاجار به فراوانی رایج بود - برای نمونه
 شعری از نشاط نقل می شود:

ای امام و رهنمای هشتمین
 هم صراط حق و هم نورمبین
 ای فروغ هفتم از نور دوم
 انظرونا تقتبس من نورکم
 انت قلب القلب قلاب النفوس
 انت نور النور یا شمس الشموس

خلاصه اینکه شاعران این دوره در شعر خود اطلاعات علمی شان را گنجانده
 و شعر آنان پُر است از این گونه مسائل -

صنایع لفظی و بدیعی و صناعات ادبی در شعر شاعران دوره قاجار به
 فراوانی مشهود است ولی باید گفت در شعر شاعران سبک هندی صنایع لفظی
 و معنوی تعادل شعر را به هم زده بود ولی شاعران دوره بازگشت که از سروده
 های شاعران متقدم سبک خراسانی و عراقی الهام گرفته بودند، تعادل را حفظ
 کردند و پیچیدگی و دشواری که ناشی از تعمّد در بکار بردن صنایع لفظی در
 سبک شاعران هندی بود کمتر دیده می شود بطوریکه باید گفت بکار بردن
 صنایع لفظی و معنوی درین دوره خللی به معنی نرسانده و استعمال صنایع لفظی

در شعر این دوره حالت تعادل خود را حفظ کرده است - واینک نمونه ای از آنها:

الف : سجع در اشعار زیر:

از باغ بردند فرش دیبا
از راغ ستردند نقش زیبا
(سروش)

چو عید آمد و ماه صیام کرد سفر
امیدهست که یابم به کام خویش ظفر
(قائنی)

ب - ترصیع در اشعار زیر

بلبل خواند حدیث ویس ورامین
صُلُصُل * خوانند حدیث وامق و عذرا
(سروش)

رحم آر اگر شکایتی رفت
بخشای اگر خیانتی رفت
(مجرم)

ج - جناس تام

امروز بدیدم آن بت چین را
صد حلقه زده دوزلف برچین را
(سروش)

* صُلُصُل : باقی مانده آب درحوض - فاخته و نام مرغی دیگر - رک به فرهنگ نفیسی ذیلِ مادّه صُلُصُل -

هله ای ترک بیاترک کن این عادتِ جنگ
صلح را سازده و چنگ بگیر اندر چنگ
 (شیبانی)

د - جناس زائد

به احمد وبه احد خبر بدونیابی راه
که نایب احد است و خلیفه احمد
 (سروش)

رخی به غیر رخ دولت در مقابل نیست
 ولی چه چاره که بیچاره دیده قابل نیست
 (نشاط)

در اشعار شاعران این دوره اقسام صنایع لفظی و جناسهای خط، مذیل،
 مطرف، لاحق و محرف، مکرر، و دیگر صناعات همچون صنعت ردّ العجزالی
 الصدر، لزوم مالایلزم، مراعات نظیر، مطابقه (تضاد) دیده می شود -

قالبهای شعری

قرن سیزدهم هجری قرن تقلید است و پیروی شاعران از شعرای پیشین،
 شاعران این عصر در قالبهای مختلف شعر همچون قصیده، غزل، مثنوی،
 رباعی، قطعه و غیره از شاعران پیشین پیروی کرده اند و تازگیهای در
 شعرانان از لحاظ قالب دیده نمی شود مگر تصنیف هائی که در اواخر عهد قاجار
 رواج یافته است - شاعران این دوره، در قالب قصیده بیشتر شعر سروده اند،
 زیرا اولاً از این راه صلات و جوایز بیشتری دریافت می کردند و شاهان و بزرگان
 به ستایش نیاز داشتند و شاعران هم به صله و جایزه، این بود که شاعران این
 دوره توانستند به بهترین وجهی شیوه شعرای پیشینی را احیاء کنند و همچون
 پیشینیان، قصائد را به تغزل و تشبیب و یاوصف بهار و خزان و امثال اینها آغاز

نمایند و پس از ستایشهای اغراق آمیز از مدوح و دعای مدوح به حسن تخلص ختم کنند -

غزل : درست است که در دوره قاجار، غزل سرائی چندان اهمیتی نیافت، زیرا گسترش قصیده سرائی دیگر انواع شعر را تحت الشعاع قرار داد و شعرا به دیگر انواع شعر کمتر پرداختند ولی، باوجود این، در خلال مدیحه سرائی و ستایش امرا و سلاطین گاه هم ناله های سوخته از دل‌های شکسته برخاسته و در قالب غزل تجلی کرده و غزل سرایان خوش قریحه همچون: مجمر، نشاط، وصال، فروغی بسطامی، یغمائی جندقی در این عصر ظهور کرده اند -

اینک نمونه ای از غزل این دوره از نشاط:

طاعت از دست نیاید گنهی باید کرد
در دل دوست بهر حيله رهى باید کرد
منظر دیده قدمگاه گدایان شده است
کاخ دل در خور اورنگ شهی باید کرد
روشنانِ فلکی را اثری درمانیست
حذر از گردش چشم سیهی باید کرد ^۷

یا این غزل از مجمر:

تو اگر صاحب نوشی و اگر صاحب نیش
دیگران راست که من بی خبرم با تو زخویش
به چه عضو تو زند بوسه ؟ نداند چه کند
برسر سفره سلطان چونشیند درویش ^۸

یا این غزل از فروغی بسطامی:

کی رفته ای زدل که تمنا کنم ترا
کی بوده ای نهفته که پیدا کنم ترا

غیبت نکرده ای که شوم طالب حضور

پنهان نگشته ای که هویدا کنم ترا^۹

مثنوی: در قالب مثنوی نیز آثار بالنسبه زیادی سروده شده ، بیشتر توجه مثنوی سرایان این دوره به شاهنامه فردوسی بوده که گاه هم از شیوه مخزن الاسرار نظامی و مثنوی تحفه العراقین خاقانی و بوستان سعدی تقلید کرده اند-

شاهنشاه نامه صباى کاشانی که منظومه ایست در بحر متقارب و ذکر وقایع پادشاهی فتح علی شاه و شرح جنگهای عباس میرزا به فرمان پدرش فتح علی شاه ، در واقع مدیحه ایست برای فتح علی شاه و فرزندش - شاهنشاه نامه بااین شعر آغاز می شود:

به نام خداوند آموزگار
نگارنده نامه روزگار^{۱۰}

وخداوند نامه صبا، مثنوی دیگری است که یک حماسه دینی به شمار می رود و منظومه ایست که شرح احوال حضرت محمد(ص) است و بیان احوال امام علی و چگونگی نبرد او با کفار و بخصوص جنگ صفین - مثلاً در توحید گفته است :

به نام خداوند بینش نگار
خرد آفرین آفرینش نگار

صبا به تقلید از مثنوی تحفه العراقین خاقانی مثنوی عبرت نامه را سروده است- ابیات آغاز این مثنوی، خطاب به فتح علی شاه است واین چنین او را ستوده است:

ای نایب مهدی از در داد
ای فرّ تو فرق افسر داد
ای جوهر قدرت خدائی
ای زیب ردای کبریائی

صبا، اندرز نامه ای نیز برای فرزندش سروده و نام آن را گلشن صبا نامیده به پیروی از بوستان سعدی -

رباعی: در این دوره شاعری که به رباعی سرائی معروف شده باشد، ظهور نکرده، زیرا زمان زمان قصیده سرائی است و در قصیده بهتر می توان مدح گفت -

اندک رباعیات موجود این دوره هم، از مضامین عمیق عارفانه و سوز و گداز های عاشقانه خالی است -

قطعه: در این دوره قطعه نیز مانند گذشته وجود داشته و مضامین آن بیشتر از تقاضا و پوزش و هجو و مطایبه و تاریخ ولادت و وفات و بنای عمارت و رثای بزرگان است -

مسمط: تقریباً بیشتر شاعران این دوره به تقلید از پیشینیان مسمط نیز سروده اند ولی قآانی در سرودن مسمط از سبک و روش منوچهری پیروی کرده است -

باز برآمد به کوه رایت ابر بهار

سیل فرو ریخت سنگ از زیر کوهسار

باز به جوش آمدند مرغان از هر کنار

فاخته و بوالملیح صلصل و کبک و هزار

طوطی و طاوس و بط سره و سرخاب و سار

ترجیع بند: سرایندگان این دوره، ترجیع بندهم سروده اند ولی ترجیع بندهاتف گوی سبقت را از همه ربوده و شهرت ترجیع بند سرائی را به خود اختصاص داد - بطوریکه به قول مرحوم عباس اقبال باید بگویم که ترجیع بندهاتف پس از ترجیع بند سعدی و جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی بر تمام ترجیع بندهای خلف و سلف رجحان دارد - ۱۱

قسمتی از ترجیع بند هاتف چنین است:

ای فدای تو هم دل و هم جان
 ای نثار رخت هم این و هم آن
 ای فدای تو چون توئی دلبر
 جان نثار تو چون توئی جانان
 که یکی هست و هیچ نیست جزاو
 وحده لا اله الا هو

مضامین در شعر دوره قاجار :

مضامین شعری این دوره تا اواخر قرن سیزدهم هجری نسبت به دوران پیشین چندان تغییری نیافت و تنها در اواخر قرن سیزدهم محتوای شعر برحسب اوضاع اجتماعی و سیاسی اندکی دگرگون شد - ولی در دوره مورد بحث مضامین شعری: مدح است و وصف ، هجو و مطایبه و پند و اندرز و ماده تاریخ و گه گاه مضامین عشقی و عرفانی و مذهبی -

مدح اغراق آمیز که پادشاهان و بزرگان قاجار هم شیفته و فریفته آن بودند و این خود مایه ارتزاق شاعر بود و مایه فراهم آمدن زندگی باعیش و عشرت شاعر، در سراسر دواوین شاعران این دوره دیده می شود و به جرات می توان گفت شعر این دوره از این حیث تاریک ترین و منحط ترین ادوار ادبی ایران است -

برخی از شاعران این دوره برای رسیدن به یک زندگی اشرافی و تجملاتی و فراهم آوردن وسائل عیش و نوش، آن چنان اصول عفت و تقوی را زیر پا گذاشته و در مدح اشخاصی نالایق مبالغه کرده اند که زبان از بیان آن شرم دارد -

بزرگ سراینده این عصر فتح علی خان صبا، آن چنان در مدح فتح علی شاه قاجار راه اغراق پیموده که درجائی او را مظهر ذات خداوندی دانسته و گفته است:

صفاتش مظهر ذات خدائی

به ذات او صفات کبریایی^{۱۲}

و در جانی دیگر او را علت و مقصود آفرینش پنداشته و گفته است:

ترا مقصود دیدندی که عالم آفریدندی

و گرنه کی رسیدندی به وصل امهات آبا^{۱۳}

و در جانی در توجیه عظمت مدوح، فلک و آسمان را به پای او به سجده افکنده و از این رو قد این چرخ را خمیده دیده و گفته است:

گرنه محراب سپهر آمده این در آغاز

از پی سجده آن از چه قد چرخ خم است^{۱۴}

قائمی، دیگر شاعر مملّق این عصر، ناصرالدین شاه را چنین ستوده است:

ناصرالدین شاه گیتی را منظم کرد باز

معنی اقبال و نصرت را مجسم کرد باز^{۱۵}

سروش اصفهانی، یکی دیگر از مداحان این دوره است که در ستایش ناصرالدین از هیچ انحرافی دریغ نورزیده است -

نه چنو شاهنشهی در زیر افلاک آمده است

نه چنو فرماندهی تاثیر اجرام آورد^{۱۶}

ستایشگری شاعران در این دوره گویی بلاتی بوده که همه شاعران این دوره را فرا گرفته حتی نشاط اصفهانی که غزلیات نسبتاً عارفانه و عاشقانه دارد، هر جا که به قصد تقرب به شاه دست به مدح و ستایش زده، راه افراط و مبالغه، را در این راه پیموده است -

اینان نه تنها به مدح شاهان و امیران و درباریان پرداخته بلکه گاه به مدح خود نیز پرداخته و در این راه اغراق هم کرده اند -

در مراثی این دوره نیز اغراق و مبالغه وجوه دارد - باین تفاوت که مدح برای مدوحان زنده سروده می شد و رثاء برای مدوحان مرده - البته مراثی این

دوره دو دسته است :

یک دسته برای رثاء امام حسین است و ذکر وقایع کربلا -
ودسته دیگر مراثی عادی و معمولی است که در مرگ امر او بزرگان سروده
می شد -

هجو و هزل نیز در این دوره رواج داشت و بیشتر شعرای این دوره شعر
هجوی و هزلی سروده اند و این گونه اشعار گاه چنان رکیک و سرشار از
دشنامهای بی پرده وزشت است که شایسته نقل کردن نیست - هزلهای یغمای
جندقی از همه مشهور تر است - سرداریه او پر است از دشنامهای زشت که
برای سرگرمی ذوالفقار خان سروده است - ویژگی اشعار هزلی یغما و صفت ممیزه
آنها همان فضاحت فوق العاده و دشنامهای بی پرده^{۱۷} اوست -

مضامین اخلاقی که در شعر فارسی این دوره منعکس است: بریدن از زندگی
دنیوی ، روح انکسار و افتادگی، رها کردن مال و منال دنیا و فراهم ساختن
اسباب آخرت و توجه دادن به محنت و رنج این سرای سبنجی می باشد -
شیبانی گفته است :

چه نهی دل در این سرای سبنج

که همه اندوه است و محنت و رنج

بیشتر اندرزهای شاعران این دوره در ارتباط بانحوه تلقی شاعران بوده است -
مثلاً شاعری مثل فتح الله خان شیبانی که به قول مرحوم یحیی آرین پور نماینده
مسلك بدبینی است و به مقتضای محیط و اوضاع اجتماعی اش یک نوع لحن
اعتراض آمیز و اعتزال در اشعارش مشهود است و فریاد می زند:

دلم سیرشد از چنین زندگانی

خوشا مرگ و آسایش جاودانی

و در جایی می نالد:

فغان از این جهان و خوی زشت او
 که از بلاست جمله خاک و خشت او^{۱۸}
 البته این گونه اندرزا، شنونده رابه ربا کردن دنیا و فعالیت نداشتن رهنمون
 خواهد شد - وصال شیرازی هم نظیر همین مضامین را سروده و گفته است -
 گیتی همه افسوس است چشم از همه گیتی پوش
 عالم همه نیرنگ است پابرهمه عالم زن^{۱۹}

* * *

یادداشتها

- ۱ - بحی اربابور ار صا تابیها، شرکت سهامی کتابهای جیبی، چاپ بهجم، ۱ ۱۳
- ۲ - بها اررش احساسات، انتشارات گوتنبرگ، ۱۳۵۵ ش، چاپ سوم، ص ۵۰
- ۳ - محله بها، سال ۱۷، ص ۴۳ -
- ۴ - بهار و ادب فارسی، مجموعه مقالات ملک الشعراء بهار بکوشش محمد گلش، درسه جلد
- ۵ - ایضاً، ۱ ۵۲ -
- ۶ - مهدی حمیدی شعر در عصر قاجار، گنج کتاب، چاپ اول، ص ۱۲۲ -
- ۷ - دبیح الله صفا گنج سخن ۳ ۱۹۳، چاپ دوم اس سیما -
- ۸ - گنج سخن ۱۷۸۳ -
- ۹ - گنج سخن ۳ ۲۰۶ -
- ۱۰ - برای آگاهی بیشتر در اس رمیه رجوع شود به دبیح الله صفا حماسه سرانی در ایران چاپ امیر کسر بهران، ۱۳۵۲ ش، ص ۳۷۱ -
- ۱۱ - مقدمه دیوان هاتف ار عباس اقبال -
- ۱۲ - دیوان صفا، تصحیح محمد علی بهانی، چاپ اقبال، تهران ۱۳۳۱ هـ، ص ۷۸۶ -
- ۱۳ - ایضا، ص ۱۹ -
- ۱۴ - ایضاً ص ۵۷ -
- ۱۵ - دیوان قالی، تصحیح محمد جعفر محبوب، چاپ امیر کبیر ۱۳۳۶ ش، ص ۴۴۷ -
- ۱۶ - دیوان سروش، تصحیح محمد جعفر محبوب، چاپ امیر کبیر، ۱۳۴۰ ش، ص ۱۱۱
- ۱۷ - ار صا تابیها ۱ ۱۱۵ -
- ۱۸ - ایضاً ۱۳۳۱ -
- ۱۹ - دیوان وصال، ص ۱۶۷ -

محمد عارف تارڑ - گجرات

میرزا محمد قلی میلی هروی

میرزا محمد قلی متخلص به میلی متعلق به قبیله ترکی تكلو بوده كه یكی از هفت قبیله ایست كه در پایه گذاری پادشاهی صفویه به شاه اسمعیل كمك نموده است -

درباره تخلص او نگارنده تذکره 'نتائج الافكار' می نویسد كه او بمناسبت ولایت میل ، میلی تخلص میكرد - (۱) ما در ایران قریه ای بنام 'میل' نمی شناسیم كه محمد قلی بدانجا منسوب باشد - بنظر ما تخلص او از لفظ 'میل' بمعنی رغبت گرفته شده است - چنانكه سراینده ای دیگر نیز بهمین تخلص سراغ داریم یعنی میلی تبریزی - (۲) بعضی تذکره نویسان او را 'هروی' یاد کرده اند پس ظاهرا او در هرات زاده شده است - سپس به مشهد رفت و همانجا تحصیل كرد و اقامت گزید - (۳)

در آغاز میلی به دربار سلطان ابراهیم بن بهرام میرزا بن اسمعیل صفوی حاكم مشهد پیوست - (۴) اما چون سلطان مذکور در ۹۷۹ هـ كشته شد ، میلی بی سرپرست و مربی ماند و به هند روآورد و اینجا در مالوه در دربار سیّد نورنگ خان برای خود جائی باز كرد و با اطمینان خاطر شعر سرود - بالاخره ولی نعمتش از او بدبین گشت و میلی را مسموم كرد و این عمل به مرگ شاعر منجر شد - (۵) جنازه او را به وطن او یعنی مشهد بردند - (۶)

میلی هروی شاعری است كه تاكنون كسی به نقد و تحلیل شعر او نپرداخته است - بنده اولین بار دست به این كار زده ام و دیوان او را تصحیح نموده بعنوان رساله تحصیلی فوق لیسانس ادبیات فارسی ، به دانشكده خاور شناسی دانشگاه پنجاب لاهور پیشكش کرده ام -

تا اینجا شش نسخه خطی از دیوان میلی هروی سراغ داریم که نشانی آنها بقرار زیر است :

- ۱ - کتابخانه انجمن آسیائی بنگال ، کلکته ، بشماره ۶۸۶ ، مورخ ۱۱۰۸ هـ ، ناقص الاول ، از برگ ۱۰۵ تا ۱۶۴ ، مشتمل بر چند قصیده و ترجیع بند -
- ۲ - کتابخانه موزه بریطانیه ، لندن ، مورخ ۱۱۴۱ هـ ، ۶۱ برگ -
- ۳ - کتابخانه انجمن آسیایی بنگال ، کلکته ، بشماره ۶۸۷ ، مورخ ۱۱۹۶ هـ ، از برگ ۱۵۱ تا ۱۷۳ -
- ۴ - کتابخانه شرقی خدا بخش ، پتنه ، بشماره ۲۴۳ ، بدون تاریخ ، ۵۱ برگ -
- ۵ - کتابخانه آصفیه ، حیدرآباد دکن ، بشماره ۶۴۴ ، بدون تاریخ ، ۴۲ برگ -
- ۶ - کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور ، گنجینه آذر ، بشماره ۱۱۴ - O ، بدون تاریخ ، ۴۱ برگ - در تصحیح دیوان میلی فقط نسخه لاهور در اختیار بنده بوده است -

* * *

میلی شاعری بود خوشگو و خوشرو و شعر درد مندانه می گفت - اینک نمونه اشعار او :

ای از کرشمه رخنه گر جان من بیا

آشوب دین و آفت ایمان من بیا

ای کینه ساز عربده پرداز من برو

ای زود خشم و دیر پشیمان من بیا

رفتی و دیده چون صدف بی گهر بماند

ای نور دیده گهر افشان من بیا

هجر تو ساخت خانه صبر مرا خراب

بهر عمارت دل ویران من بیا

گم نامِ عشقِ رانتوان ساخت ای اجل

روزی که آتی از پی افغانِ من بیا

دارد عزیمتی دل میلی خدنگِ ناز

وی مرهمِ جراحتِ پنهانِ من بیا

* * *

دل بجان آمده از عشقِ نهران یار کجاست

پرده از راز برانداز دلِ زار کجاست

بسکه از تازگیِ خوی تو می اندیشم

باخیالِ تو مرا زهرهٔ گفتار کجاست

رفت دل از پی دلدارو نپرسید از من

که دگر بار ترا وعدهٔ دیدار کجاست

چند گویند که آزار بود لازمِ عشق

عشق اینجاست و بگویند که آزار کجاست

ای خوش آن طالب دیدار که در راهِ طلب

شوق در گوشِ دلش گفت که دلدار کجاست

میلی از بادیهٔ عشق بکش پا که ترا

تاب پیمودن این وادیِ خونخوار کجاست

* * *

بیا بیا و خدنگی برین خراب انداز

مرا بخاک و دلم را باضطراب انداز

دلم که بیشتر از لطف کرم بود اکنون

بانتقامِ درو آتشی عذاب انداز

مرا ز لذتِ نظاره چون کنی محروم

بیک سوال در اندیشهٔ جواب انداز

ز بهرِ دعوی خون کشتگان جمع شوند

بیا و تفرقه در مجمعِ حساب انداز

شود اگر هوسِ سرفرازیت میل

سرت بهای شهنشاهِ کامیاب انداز

* * *

ای خوش آن صید که آسوده زجان دادنِ خویش

دید انداختنِ تیرِ تو ، افتادنِ خویش

یار خواهد که بمرگم شود آسوده و من

شرمساری کنم از سختی جان دادنِ خویش

شب که در بزم بافسرده دلان بنشینی

شمع سوزد ز پشیمانیِ استادنِ خویش

در جوابش من آواره چنان نومیدم

که فرامش کنم از نامه فرستادنِ خویش

خواریِ عشق بسی کرده عزیزم میلی

دارم این مرتبه از مرتبه بنهادنِ خویش

* * *

کشد لب بحديثِ ترحم آمیزی

ربود دل ینگاهِ تبسم آمیزی

دل از نگاه غزالانِ وحشیم برمید

که گشته ام سگِ آهوی مردم آمیزی

بزیر زلف رخس را عرق نشان بنگر

بین بظلمتِ شب ماه انجم آمیزی

خوش آنکه در نظرِ غیر چون سلام کنم

دهی جوابِ سلامم تبسم آمیزی

جفای یار عجب نعمت است میلی شکر
که منعمی ز جفای تنعم آمیزی

در اوّل عشق آمدش یادِ ستم
داد از پی آزمایشم دادِ ستم
چندانکه مرا بعاشقی داد قرار
باخاطر جمع کرد یادِ ستم

حواشی :

- ۱- محمد قدرت الله گوباموی نتائج الافکار، ص ۶۱۹، بسی ۱۳۳۶هـ -
- ۲- سام میرزا تحفه سامی، پته ۱۹۳۴م -
- ۳- عبدالحسین نوائی رجال حبیب السیر، ص ۱۳۴، تهران ۱۳۲۴ -
- ۴- شاهوار خان مرآه آفتاب بها، سحّه حطی در کتابخانه دانشگاه پهباب لاهور -
- ۵- رجوع شود به منتخب التواریخ بدایونی، فهرست سحّه های حطی فارسی ابنمسن اسبابی سگال کلکنه ار ابواب - در تذکره معراج الحیال سال در گذشت میلی ۹۸۰هـ آمده است - مؤلف نتائج الافکار و بشر عشق ۹۸۳هـ و نگارنده سعبینه خوشگو ۹۸۴هـ نوشته است -
- ۶- بد بیضا و بشر عشق ملاحظه شود -

دکتر سید علیرضا نقوی - عارف نوشاهی

کتابهای تازه

* در اس محس فقط اتار مربوط به زبان و ادب فارسی و فرهنگ اسلام و ایران نقد و معرفی می شود -

مجله ، نامه ان ار هر کتاب دو سحه به دفتر داس ارسال کند -

Amir Khusrav Dehlavi *

امیر خسرو دهلوی (زبان انگلیسی)

ممتار محس

سعد بلی کشر ، کراچی

۱۹۸۶ء ، ۸۴ ص ، ۸۰ روپه

طوطی هندوستان ، بلبل شیرین زبان ، شاعر رنگین بیان ، امیر خسرو دهلوی (۶۵۱-۷۲۵ ه ق) بزرگترین ، جامع ترین و مقبول ترین شاعری بود که از سرزمین پاک و هند برخاسته است - پروفیسور ممتاز حسین مؤلف کتاب مورد بحث در مقدمه درباره وی چنین اظهار کرده است که بکلی مبتنی بر حقیقت است: 'درست از عهد سلطان قطب الدین ایبک (متوفی ۱۲۱۰م) تا زمان وفات اورنگزیب (متوفی ۱۷۰۷م) ، در طی شش قرن به چندین شخصیت برجسته مسلمان بر خورد می کنیم - غیر از سلاطین که در زمینه های مختلف حیات اجتماعی و فرهنگی ما امتیازات جداگانه ای داشته اند اما هیچیک از آنان سهم چنین تاریخی و شگفت انگیز و عظیمی را در رشد فرهنگ اسلامی هند نداشته است که خسرو دارای آن بوده است' (ص ۱) -

علامه اقبال درباره خسرو چنین عقیده داشته است :

خسرو شیرین زبان ، رنگین بیان

نغمه پایش از ضمیر کن فکان

فطرتش روشن ، مثال آفتاب
 گشت از بهر سفارت انتخاب
 چنگ را پیش قلندر چون نواخت
 از نوائی شیشه جانش گداخت
 شوکتی کو بخته چون کهسار بود
 قیمت یک نغمه گفتار بود

امیر خسرو نه تنها از حیث کثرت آثار در میان شعرای فارسی هندی الاصل بی نظیر است بلکه از لحاظ تنوع اصناف سخن نیز هیچکدام از شعرای فارسی هند نمیتوانند با وی برابری کنند - وی تمام اصناف شعر را از قصیده و غزل و مثنوی و رباعی و غیره سروده است - چنانکه خود اشاره کرده است وی در مثنوی پیرو نظامی ، در غزل پیرو سعدی ، در مواظ و حکم پیرو سنائی و خاقانی و در قصائد پیرو رضی الدین نیشابوری و کمال اسمعیل اصفهانی بوده است (ر - ک - شعر العجم ۲ : ۱۳۲) -

آقای پروفیسور ممتاز حسین از استادان ممتاز و ادیبان سرشناس این شبه قاره می باشد - شهرت وی مخصوصاً در زمینه نقد ادب اردو می باشد - چنانکه اطلاع داریم یونسکو سال ۱۹۷۵ م (۱۳۵۴ هـ) را سال بزرگداشت هفتصدمین سال درگذشت امیر خسرو اعلام کرده بود و استاد ممتاز حسین کتابی بعنوان 'حیات و شاعری امیر خسرو دهلوی' را به همین مناسبت بزبان اردو تالیف و از کراچی منتشر ساخت که تاکنون شاید بهترین کتابی بود درباره شرح حال و شعر امیر خسرو بزبان اردو - اکنون پس از یازده سال خلاصه ای از همان کتاب با اضافاتی مفید به انگلیسی نوشته است که اول به همت انجمن ملی امیر خسرو از دهلی منتشر شد و سپس از طرف انتشارات سعد کراچی چاپ شده است -

کتاب حاضر مشتمل است بر یک مقدمه و چهار فصل. در فصل اول مؤلف دربارهٔ اجداد امیر خسرو از منابع اصلی تحقیق نموده است. وی تصریح کرده است که پدرش لاجپن یا لاجین، ترک ختائی بنام سیف الدین شمس معروف شد و در سال ۶-۶۵۹هـ که خسرو هشت ساله بود درگذشت، اصلاً غلام شمس الدین التتمش بود که نژادش از 'ولایت بالا' بود که همان ماوراء النهر باشد. چنانکه امیر خسرو نیز در چندین مورد در تألیفات خود بدین معنی آورده است، مثلاً در 'اعجاز خسروی' دربارهٔ مغینانی که از باخرز و فرغنه آمده بودند نوشته است. آنان فاخته های از 'بالا' میباشند.

در فصل دوم مؤلف دربارهٔ جدّ مادری خسرو تحقیق و بحث کرده است و به اشتباه بعضی مورخین که مانند دولتشاه و شیر خان لودی و رضاقلی هدایت و ملا عبدالنبی صاحب تذکرهٔ 'میخانه' و لطف علی بیگ صاحب 'آتشکدهٔ آذر' محمود پسر راوت عرض را بعنوان پدر امیر خسرو معرفی نموده اند، اشاره کرده است. مؤلف تصریح نموده است که خود خسرو اسم جدّ مادری خود را عبادی یا عباد یاد کرده است و آن نشان میدهد که نام اسلامی وی عباد الدین و لقبش عباد الملک بود که 'عارض سیاه ممالک دهلی' یا راوت عرض نیز داشت. وی ظاهراً هندوئی بود و قبل از قبول اسلام 'گهن' شام نام داشت که عیناً بزبان هندی بمعنی 'ابر سیاه' است که خسرو بدان اشاره نموده است:

خسان را می کنم غرق و گهر را می دهم عبره

از آن 'ابرسیه' بین طرفه دریائی که زادم من

همچنین در بیت زیر در همان قطعه به جدّ مادری خود که به لقب 'عارض سیاه' معروف اشاره کرده است:

از نسلِ 'عارضِ اسود' منم آن نسختِ معنی

کز اصل خویشتن یک یک نشانی باز دادم من

اینجا از بیت زیر به این نتیجه رسیده است که اسمِ مادرِ خسرو 'دولت ناز' بوده :

با ناز نماند دولتم جفت

ناز از که کنم چو دولتم خفت

فصل سوم در شرح حال خسرو میباشد - مؤلف تصریح نموده است که طبق تحقیق وی زادگاه خسرو دهلی بوده نه مومن آباد یا مومن پور معروف به پتیلی و همچنین اشاره کرده است که تقی اوحدی در 'عرفات العاشقین' اسم مولدش را 'دهلو' آورده است که اسم قدیم دهلی بود - مؤلف درین باب شرح مختصری از زندگی درباری خسرو در نزد هفت سلطان از سلاطین دهلی و بعضی امرا و شاهزادگان آورده که نتیجه تحقیق و تتبع مؤلف میباشد - اینجا مؤلف به آثار خسرو نیز اشاره کرده است که وی در زمان وابستگی بدربار این سلاطین و امرایشان به شعر یا به نثر نیز اشاره کرده است و تصریح نموده است که خسرو اولین کسی است که به عمل ترکیب و آمیزش موسیقی ترک و ایرانی باموسیقی هندی دست زده است - درین مورد خسرو در زمان خود نیز در میان معاصرین دارای احترام خاصی بوده که او را به لقب 'نایک' یا استاد بزرگ موسیقی یاد می کردند - اما نسبت به موسیقی ، وی برای شعر اهمیت بیشتری قائل بود - چون شعر را حکمت می دانست - وی عقیده داشت که اگر ابتکارات وی را در زمینه موسیقی به تحریر می آوردند بصورت سه مجلد دیگر مثل سه دیوان او در می آمد ، چنانکه می گوید :

نظم را کردم سه دفتر وربه تحریر آمدی

علم موسیقی سه دیگر بوداریاور بود

همچنین مؤلف اینجا به بعضی از آهنگ ها و سازبایی در موسیقی که خسرو اختراع نموده است ، اشاره کرده است -

کتاب حاضر مشتمل است بر یک مقدمه و چهار فصل. در فصل اول مؤلف دربارهٔ اجداد امیر خسرو از منابع اصلی تحقیق نموده است. وی تصریح کرده است که پدرش لاجپن یا لاجین، ترک ختائی بنام سیف الدین شمس معروف شد و در سال ۶۶۵۹هـ که خسرو هشت ساله بود درگذشت، اصلاً غلام شمس الدین التتمش بود که نژادش از 'ولایت بالا' بود که همان ماوراءالنهر باشد. چنانکه امیر خسرو نیز در چندین مورد در تألیفات خود بدین معنی آورده است، مثلاً در 'اعجاز خسروی' دربارهٔ مغینانی که از باخرز و فرغنه آمده بودند نوشته است: آنان فاخته‌های از 'بالا' میباشند.

در فصل دوم مؤلف دربارهٔ جدّ مادری خسرو تحقیق و بحث کرده است و به اشتباه بعضی مورخین که مانند دولت‌شاه و شیرخان لودی و رضاقلی هدایت و ملا عبدالنبی صاحب تذکرهٔ 'میخانه' و لطف علی بیگ صاحب 'آتشکدهٔ آذر' محمود پسر راوت عرض را بعنوان پدر امیر خسرو معرفی نموده اند، اشاره کرده است. مؤلف تصریح نموده است که خود خسرو اسم جدّ مادری خود را عمادی یا عماد یاد کرده است و آن نشان میدهد که نام اسلامی وی عماد الدین ولقبش عماد الملک بود که 'عارض سیاه ممالک دهلی' یا راوت عرض نیز داشت. وی ظاهراً هندوئی بود و قبل از قبول اسلام 'گهن' شام نام داشت که عیناً بزبان هندی بمعنی 'ابر سیاه' است که خسرو بدان اشاره نموده است:

خسان را می‌کنم غرق و گهر را می‌دهم عبره

از آن 'اُبرسیه' بین طرفه دریائی که زادم من

همچنین در بیت زیر در همان قطعه به جدّ مادری خود که به لقب 'عارض سیاه' معروف اشاره کرده است:

از نسل 'عارض اسود' منم آن نسختِ معنی

کز اصل خویشتن یک یک نشانی باز دادم من

اینجا از بیت زیر به این نتیجه رسیده است که اسمِ مادرِ خسرو دولت ناز بوده :

با ناز نماند دولتم جفت

ناز از که کنم چو دولتم خفت

فصل سوم در شرح حال خسرو میباشد - مؤلف تصریح نموده است که طبق تحقیق وی زادگاه خسرو دهلی بوده نه مومن آباد یا مومن پور معروف به پتیالی و همچنین اشاره کرده است که تقی اوحدی در 'عرفات العاشقین' اسم مولدش را 'دهلو' آورده است که اسم قدیم دهلی بود - مؤلف درین باب شرح مختصری از زندگی درباری خسرو در نزد هفت سلطان از سلاطین دهلی و بعضی امرا و شاهزادگان آورده که نتیجه تحقیق و تتبع مؤلف میباشد - اینجا مؤلف به آثار خسرو نیز اشاره کرده است که وی در زمان وابستگی بدربار این سلاطین و امرایشان به شعر یا به نثر نیز اشاره کرده است و تصریح نموده است که خسرو اولین کسی است که به عمل ترکیب و آمیزش موسیقی ترک و ایرانی باموسیقی هندی دست زده است - درین مورد خسرو در زمان خود نیز در میان معاصرین دارای احترام خاصی بوده که او را به لقب 'نایک' یا استاد بزرگ موسیقی یاد می کردند - اما نسبت به موسیقی ، وی برای شعر اهمیت بیشتری قائل بود - چون شعر را حکمت می دانست - وی عقیده داشت که اگر ابتکارات وی را در زمینه موسیقی به تحریر می آوردند بصورت سه مجلد دیگر مثل سه دیوان او در می آمد ، چنانکه می گوید :

نظم را کردم سه دفتر ور به تحریر آمدی

علم موسیقی سه دیگر بودار باور بود

همچنین مؤلف اینجا به بعضی از آهنگ ها و سازایی در موسیقی که خسرو اختراع نموده است ، اشاره کرده است -

مؤلف در تألیف این کتاب از تازه ترین تحقیقات محققین دربارهٔ امیر خسرو استفاده کرده است - مثلاً دربارهٔ شعری که خسرو در رثای شیخ نظام الدین اولیا سروده است و میر خرد در 'سیر الاولیاء' بدان چنین اشاره کرده است: 'امیر خسرو رحمه الله علیه در مرثیه سلطان المشایخ (نظام الدین اولیاء) تاریخ نقل (یعنی فوت) در بیت (به نظم) آورده است' - مؤلف می نویسد که این مرثیه می بایستی در 'نهایه الکمال' باشد - اماتاین اواخر خبری از نسخه ای ازین دیوان که این مرثیه را متضمن باشد در دست نبود، ولی اتفاقاً اخیراً دکتر آفتاب اصغر نسخهٔ خطی ازین دیوان در کتابخانهٔ دانشگاه پنجاب لاهور نشان داده است که مرثیه مشارالیه را بصورت ترکیب بندی دارد و آن مرثیه را بامقدمه ای در مجله 'تحقیق' (جلد ۱ شماره مخصوص ۳ و ۶ سال ۱۹۷۸-۷۹) دانشکده علوم و ادبیات شرقی، دانشگاه لاهور بطبع رسانیده است - (ص ۶۳)

همچنین دربارهٔ مثنوی 'تغلق نامه' می نویسد که فکر می کردند که این مثنوی از بین رفته است تا باری در زمان اکبر شاه نسخهٔ خطی آن پیدا شد - اما این نسخه بخشی از اوّل و آخر آن مثنوی را نداشت - بنابراین جهانگیر شاه پسر اکبر شاه که خیلی علاقه داشت نسخه ای کامل ازین مثنوی را داشته باشد چون از هیچ جا نسخه ای کامل ازان را بدست نیاورد، حیاتی گیلانی (متوفی ۱۱۲۸م) را که بدربار وی وابسته بود مأمور کرد قسمت افتاده را خودش سروده این مثنوی به تکمیل برساند و چون حیاتی این مأموریت را انجام داده مورد انعام و اکرام جهانگیر شاه قرار گرفت - اما بامرور ایام حیاتی گیلانی را باحیاتی کاشانی اشتباه کردند که بیشتر عمر خود را در دکن گذارنده و همانجا در ۱۱۰۰هـ فوت کرده است - این اشتباه را اخیراً دکتر سید امیر حسن عابدی و دکتر سید مقبول احمد بوسیلهٔ 'ضمیمهٔ تغلق نامه' چاپ انجمن ادبی هند و ایران (خیابان شیخ چاند، لال کنوان، دهلی، طبع ۱۹۷۵) -

رفع نموده و طی آن 'ضمیمه تغلق نامه' دیوان حیاتی گیلانی را چاپ کرده اند که سید هاشمی فرید آبادی در مقدمه متن 'تغلق نامه' که برای اولین بار بسال ۱۹۳۳م بطبع رسانیده بود به حیاتی کاشانی منسوب کرده بود - (ص ۶۴)

در پایان مولف به مقام ادبی و فرهنگی خسرو اشاره کرده است و مینویسد:

'اگر افکار و عقاید خسرو را مورد سنجش قرار دهیم باین نتیجه می رسیم که وی بیشتر قلندر و رند (بمعنی انسان آزاده) بود ، و در عین حال از حیث صوفی نیز (مقامش) کمتر نبود - انسان دوستی خسرو از مرزبای طبقه ، مذهب و رنگ فراتر می رفت - مانند بسیاری از صوفیان عصر خود خسرو نیز درباره اصل آدم عقیده داشت که روح وی از روح خداوند است و اینکه قوه وی یا ارتقای فکری وی با طبیعت الهی عجین شده است ، چنانکه طی قصیده ای به انسان به پرواز به سوی عالم بالا دعوت می کند :

مردانه وار بازی لا را کنیم باز
 دریای چرخ تابه کران آشنا کنیم
 خورشید وار چرخ زنان بر سما رویم
 آخر نه ذره ایم که رقص از * هوا کنیم

در پایان باید اضافه کرد که غلطهای چاپی و اشتباهات در نقل حروفی اسامی و کلمات فارسی ، کتابی به این خوبی را منقص و خراب کرده است - برعکس کتاب اردو که غلطنامه مفصلی به عنوان 'تصحیحات' (درده صفحه) دارد ، این کتاب اصلاً غلطنامه ای ندارد -

در موقع نقل حروفی نمی دانیم چرا مولف 'e' را بجای 'ee' یا 'i' برای صدای 'ای' کشیده اختیار و طبق رسم الخط متداول در هند و پاکستان 'ئی' را بجای 'ئی' یا 'یی' انتخاب نموده است -

بعلاوه بسیاری از اشعاری که در متن کتاب آمده است غیر موزون است

* ظاهراً : 'در هوا کنیم'

یا غلط نوشته شده است - برای نمونه رجوع شود به بعضی از ابیاتی که در صفحات ۳، ۱۰، ۱۹، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۹، ۴۱، ۴۵، ۶۳، ۶۸ آمده است -

همچنین ظاهراً بعثت اشتباه در تلفظ، بعضی اسامی و کلمات فارسی در موقع نقل حروفی به انگلیسی درست نوشته نشده است مثلاً:

ختا بجای Khita ، Khatà (ص ۲)

ختائی بجای Khitai ، Khatai (ص ۲)

اوحدی بجای Owghi ، Owadi (ص ۸)

وسط الحیات بجای Wastul Hayat ، Wasatul Hayat (ص ۱۷ ، ۳۱)

اختیار الدین بجای Akhtiaruddin ، Ikhtiyaruddin (ص ۲۳ مکرر).

نظامی گنجوی بجای Nizame Ganjwe ، Nazami Ganjawi (ص ۶۵)

حکم الحکم بجای Hakmul Hakam ، Hikamul Hikam (ص ۲۶ ، ۳۱)

قطب مینار بجای Qutub Minar ، Qutb Minar (ص ۱۹)

قتلغ بجای Qutlagh ، Qutlugh (ص ۱۳ ، ۶۲)

همچنین (دول رانی یا دیوی) در صفحات ۴۵ و ۴۶ در موقع نقل حرفی به انگلیسی بصورت Dewal, Devil, Deval Duwal و 'خزائین الفتوح' بجای خزائن الفتوح (ص ۶۳) 'فوائید الفواد' بجای فوائد الفواد (ص ۴۶) و مجموع الفوائید بجای مجموع الفوائد (ص ۶۷) آمده است -

این غیر از غلطهای چاپی است که درین کتاب بکثرت بچشم می خورد - در هر حال باوجود چنین اشتباهات، این کتاب مستطاب که الحق نتیجه تحقیق دقیق و مطالعه عمیق مؤلف محقق و استاد ارجمند می باشد دارای نکات بسیار سودمندی است که بسیاری از کتاب های دیگر که درباره امیر خسرو نوشته شده است فاقد آن می باشد، و ازین لحاظ مساعی مؤلف فاضل را مورد تمجید و ستایش قرارداد، امیدواریم استاد دانشمند کتاب های سودمند بیشتری به جهان علم و ادب عرضه خواهند کرد که بصورت بهتری و تاحد

امکان خالی از چنین اشتباهات به دست خوانندگان خواهد رسید - (دکتر سید

علی رضا نقوی)

* بررسی تاریخی و مادی در عقاید مزدک

دکتر سید علی مهدی نقوی خیال امروزه

مؤسسه مطبوعاتی عطائی تهران

۱۳۵۲ ش، ۱۲۸ + ۱۳۲ + ۲۳ ص، ۲۸۵ ریال

کتابیست بسیار سودمند درباره شرح حال و عقاید مزدک، مدعی پیامبری ایرانی که در زمان قبادساسانی (۴۸۸ - ۵۴۱م) ظهور کرد و در اندک مدتی پیروانی بسیار پیدا کرد و دینش در سرتاسر ایران زمین شیوع یافت تا آنجا که حتی خود قبادهم تابع کیش او گردید، اما در اواخر سال ۵۲۸ و اوایل ۵۲۹م پسروی خسرو نوشیروان معروف به عادل در دوره ولیعهد خود مزدک و هزاران نفر از پیروانش را بقتل رسانیده دین وی را برانداخت ولی بازماندگان کیش مزدکی بارها موجب آشوب و اسباب زحمت برای خلفای عباسی شده و بالاخره در زمان المعتصم بالله (۲۱۸ - ۲۲۷ هـ ق) شکست خورده، اما تا حدود ۳۰۰ هـ ق گاهی سربرمی افراشتند ولی ازان به بعد دیگر خبری از پیروان این دین در ایران و کشور های همجوار نبود و این دین و آثارش دیگر اکنون از بین رفته است -

این کتاب که اصلاً پایان نامه دکترای مؤلف است از دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، الحاق 'دقیق ترین تحقیقی است که تاکنون درباره مزدک و آئین او چاپ و منتشر شده است' - قبل از متن این کتاب، ناشر چند مقاله دیگر را که در مجله های مختلف درباره همین موضوع بچاپ رسیده بود، در همین جلد کتاب چاپ کرده است که به حجم و ارزش کتاب افزوده است - از جمله تبصره است بر همین کتاب مؤلف از دانشمند گرانقدر سید محمد علی جهال زاده که در مجله 'نگین' شماره ۱۱۱ مرداد ماه ۱۳۵۳ هـ

ش چاپ شده است که طی آن جهالزاده بعض مطالب سود مندی به محتویات کتاب افزوده است -

همچنین مقاله دیگری است به عنوان 'مختصری درباره تاریخ مزدک' از پرتو-ع که در مجله 'نگین' شماره های ۹۸-۹۹، ۳۱ تیر و ۳۱ مرداد ماه ۱۳۵۲ چاپ شده و حاوی اطلاعات سودمندی است - از منابع و اصول مذهب او و روابط قباد و مزدک و خلع قباد و دومین بار جلوس قباد و مقدمات قتل عام مزدکیها و همچنین خلاصه ای درباره مزدک از کتاب 'زن در حقوق ساسانی' تالیف کریستیان بارتلمه و مقاله 'درست دینی مزدکی' از ا-ر-دههور که در نشریه دانشجویان دانشکده دارو سازی در شماره اول آذر ماه ۱۳۵۰ بچاپ رسیده است و حاوی مطالبی است درباره وضع جامعه ایران در دوران جنبش مزدک و جریان آن جنبش و آئین مزدکی و همچنین نقل از 'سیاست نامه' خواجه نظام الملک طوسی درباره 'خروج مزدک' (صفحات ۲۱۲ - ۲۲۹ سیاست نامه) و 'اصلاحات مزدک' نقل از کتاب 'فلسفه ی مشرق' تالیف مهرداد مهرین -

کتاب مورد بحث حاوی مطالب زیر می باشد -

پیشگفتار و تاریخچه مختصر مزدک و ریشه عقاید وی و تجزیه مترقیانه و شرح علائم و رموز و زردشت خورگان استاد مزدک و ارتباط عقاید افلاطون ، لوکودک و مزدک ، مشکلات زنان در زمان ساسانیان ، بهره برداری قباد از دکترین مزدک ، تأسیس فرقه های مذهبی و مشخصات و عقاید فرقه های مزدکی و فرق مرام اشتراکی مزدک و مرام کنونی (کمونیسم) -

به عقیده مؤلف اوضاع وخیم اجتماعی و رژیم ظالمانه زمان ساسانیان بویژه احوال روستائیان و کشاورزان آن دوره علت اساسی بروز و اشاعه سریع دین مزدک شد - وی روی جلد و صفحه ۱۳۵ کتاب دوایر و قوسهاتی را آورده که 'نموداری از اوضاع فتودالی زمان می باشد که بر اثر آن مزدک بامدادان پرچم

قیام برافراشت' و عبارات آن که متضمن طبقات آن زمان است اینجا نقل می گردد -

۱ - شاهنشاه در زمان ساسانی بصورت ظلّ الهی (بود) -

۲ - موبدان موبد و روحانیان دیگر -

۳ - اداره کنندگان آتشکده ها و اموال و املاک (آن) -

۴ - هفت خاندان معروف اعیان و نجبا و اشراف ایران که طبق توضیحی که در پاورقی صفحه ۱۳۵ این کتاب از دیا کونوف مؤلف روسی 'تاریخچه ایران باستان' آورده است عبارت بودند از خاندانهای کارن و مهران و سورن و اسفندیار و سوخرا و سیهبد و زیک -

۵ - دهقانان ، مالکین اراضی که جزیه (یعنی خراج و مالیات) از زارعین می گرفتند و به طبقات بالا می پرداختند -

۶ - ارتشداران و سربازان -

۷ - گروه جاسوسان مملکت -

۸ - بازرگانان ثروتمند -

۹ - زارعین ستم دیده بصورت بردگان (یعنی Serfs) که هیچ چیز و اختیار نداشتند جز کارکردن و پرداختن جزیه (یعنی خراج و مالیات) های سنگین به طبقات بالا -

۱۰ - طبقات مختلف که برای جامعه کارمی کردند که عبارت بودند از آهنگر ، نجار ، زرگر ، کفاش و بقال و خیاط و بنا و معمار وغیره -

۱۱ - کارگران فقیر مثل حمال و جاروکش و مقنی وغیره -

این طبقات (Castes) مانند ، هیچ وقت نمی توانستند با خانواده های (طبقات) بالا معاشرت ، انتقال یا ازدواج بکنند تا بمیرند -

در مورد علل پیدایش دین و نهضت مزدکی مؤلف چنین شرح داده است :
'در بیشتر انقلاب های جهان علت عمده دگرگونی اوضاع اجتماعی

کشاکش بالادست بر مردمان ضعیف و هرج و مرج در سازمان های دولتی بوده است' -

'در ایران از عهد باستان به موازات بقایای سازمان عشیرتی و جماعت های روستائیان بردگی نیز وجود داشت - چند جور بندک (یعنی بنده و غلام) بودند که 'آن شهرک' یعنی بندگان اسیر و اخلاف ایشان را که اصلاً ایرانی نبودند، باید ذکر کرد' - (ص ۲۷)

اتباع ایران 'اران مشرکان' تابع زمین 'دهک' بودند و وی آمر و اختیار دار ایشان بود - روستائیان زیر دست دهک را دنگنان یعنی آدمهای 'دهک' نیز می نامیدند - به عقیده برخی از محققان وضع گروه اخیرالذکر نزدیک به 'کلن' های روم شرقی بوده است' - (ص ۲۷)

از مآخذ تاریخی قدیم چنین برمی آید که در زمان ساسانیان وضع اداری کشور به فنودالسیم مبتنی بوده است، یعنی اشراف و مالکین چنان حیثیت و قدرتی داشتند که در مقابل آن با عامه مردم یا از حقوق سیاسی بطور کل محروم بودند یا تا حدی از حقوق سیاسی کشور می توانستند بهره مند شوند' - (۲۷)

'در ایران قدیم چند طبقه وجود داشت که مهم ترین آن روحانیون و اشراف و پائین ترین طبقه رنجبر و دهقان بوده است - ضمناً اهالی شهر با اغلب به بازرگانی می پرداختند یا اینکه جزء اصناف محسوب می شدند - از نظر تاریخی کلاً هفت خاندان همه امور مملکتی را در دست داشتند و بزرگترین مالکان آن دوره، معادن و تعداد کثیری برده را صاحب بودند' - (ص ۲۸)

'مقام سلطنتی مافوق همه قدرت های دیگر بود که از طرف خداوند به پادشاه ازرانی شده است - سلطنت موروثی بود ولی جمع اشراف می توانستند پس از مرگ پادشاه یکی از شاهزادگان خاندان دیگری را برای

سلطنت انتخاب نهایند - در هر حال اشراف درجه یک می توانستند همه تنوع مشاغل را داشته باشند مثل فرماندهی و فرمانداری و امور درباری و غیره - (ص ۲۸)

'بین نجبا و رعایا از هر نظر اختلاف فاحشی وجود داشت - هرگز مردی که در یکی از طبقات دنیا می آمد حق ارتقاء به طبقه بالاتر نداشت ۰۰۰ پادشاهان ساسانی هرگز امور اداری کشور را بدست روستازادگان نمی سپردند' - (ص ۳۰ و ۳۱) -

'معتقدات دین زردشتی بیشتر در خدمت علائق فتودال بوده و فقط قدرت طبقات عالی را حمایت می کردند ۰۰۰ موبدان بنام آئین زردشت مردمان ساده را استثمار می کردند ، در صورتی که هیچ علاقه ای به اصالت دین زردشت نداشتند ۰۰۰ مراکز مذهبی و آشکده ها از گنج های غیر قابل وصفی انباشته بودند که بعداً 'در نیمه اول قرن هفتم قسمتی از آن ها بدست بیزانسی ها و عرب ها افتاده ۰۰۰ الحاد و منافقی ، آزوری ، فراموش کاری ، سود طلبی ، خردک نگری و بدبینی زیاد بوده' - (ص ۳۴ و ۳۵)

'علاوه براین در دوران سلطنت فیروز پدر قباد قحطی بزرگی در گرفت که هفت سال به طول انجامید' - (ص ۳۳)

'دراثر همه این عوامل استیصال مردم به حدی رسیده بود که تحمل ناپذیر بود ، و به این ترتیب درآستانه جنبش مزدکی در ایران ، شرایط عینی برای انفجار از هر حیث فراهم شد' - (ص ۳۳)

'نهضت مزدکی که رواج و افریافت مورد پشتیبانی تولید کنندگان بلاواسطه که در انواع اراضی مستقر بودند قرار گرفت - این نهضت در مراحل اولیه فتودالیت در ایران به این سبب پدید آمد که فشار به آنها افزایش یافته بود و صاحبان اراضی می کوشیدند جماعت های روستائی را تابع خویش سازند و مرتباً از آن بهره کشی کنند - بنابراین دسته جات گوناگون روستائیان در

نهضت مزدکی شرکت جستند' - (۲۷)

'اجماع محققین درباره جنبش مزدک این است که تاحدی یأس و ناامیدی در اوضاع اقتصادی و اجتماعی در سده پنجم زمان ساسانیان به اوج رسید که بالاخره به صورت جنبشی برای اشتراکی شدن مالکیت منجرگشت اما این جنبش به صورت کمونیسم مذهبی پدیدارشد ۰۰۰ نهضت مزدکی واکنش شدیدی علیه نظام اجتماعی آن زمان بود - درباره کیفیت ظهور مزدک ، فردوسی در 'شاهنامه' می گوید :

بیامدیکی مرد مزدک بنام
سخنگوی و بادانش و رای کام
گرانمایه مردی و دانش فروش
قباد دلاور بدو داده گوش
چوبشید در دین او شد قباد
بگیتی ز گفتار او بود شاد

در مورد عقاید مذهبی مزدک مؤلف چنین می نویسد :

'از مطالعه دقیق عقاید مزدک چنین برمی آید که برعکس زردشت و مانی ، مزدک می خواست تاویلاتی را بوجود بیاورد که دوگانه پرستی به توحید فلسفی (Monism) تبدیل گردد' - (ص ۴۵)

(اما) عقیده مساوات اقتصادی مزدک براساس دوگانه پرستی استوار است ۰۰۰ اساس مذهب انقلابی مزدک این بوده که تمام بدی ها و آلام و عدم مساوات را اهریمن بوجود آورد و تاریکی علامت اهریمنی است - جسم انسان نیز از عناصر تاریکی مجسم شده است و همه بدی ها تحت تأثیر این عناصر بر ظلمت می باشد - بنابراین جسم را به وسیله ریاضت های شاقه باید کشت تا روان را شود و همه اسباب دنیوی که به سبب خواهش و شهوات نفسانی انسان در طبقات محدود متمرکز می شود باید مشترک باشد - زیرا که خود خواهش های

نفسانی در تحت تأثیر تاریکی و اهریمنی می خواهند که خود خواهی را بوجود بیاورند ، موجب نزاع بین مردمان می شوند و امن و عافیت نابود می گردد - بنابراین علت العلل ناراحتی و عدم مساوات 'زن و مالکیت' باید در جامع مردم مشترک باشند' - (ص ۶۱)

'مزدک مردم را چنین وعظ می کرد که کلیه بدی ها ناشی از دیورشک ، حسد ، خشم ، غضب ، آز و حرص می باشد و همین خصائل شیطانی که برابری و مساوات را که خداوند آفریده است ، نابود می کند و از مردم مصرأ خواستار گردید که برای بازیافتن این برابری و مساوات نه تنها به ریاضت بپردازند بلکه مایملک خود را (که شامل اموال قابل تجارت و زاناشان نیز می گردد) در دسترس همگان قرار دهند' - (ص ۶۱ - ۶۲)

در مورد اشتراک زن و مالکیت در دین مزدک مؤلف چنین توضیح می دهد :

'آنچه (مزدک) درباره اشتراک زن و مالکیت صحبت کرد ، منظورش مبتنی برخواست زمان بود ، زیرا که از مآخذ تاریخی دوره ساسانیان ثابت شده است که در آن زمان عدالت اجتماعی نابود شده بود و طبقات بالا زن و مال را به زور احتکار می کردند - درین اوضاع مزدک گفت : کسی حق ندارد که آنقدر زر و سیم و زن و مال گرد آورد که حق دیگران پایمال شود و از گرسنگی و احتیاج گروه گروه زندگی را از دست بدهند' - (ص ۶۲ - ۶۳)

در مورد اصرار در استقرار برابری بین مردم در دین مزدک مؤلف چنین می نویسد :

'به نظر مزدک نعمات مادی را اهور مزدا یکسان در دسترس مردم قرار داده است و نابرابری از آنجا برخاست که کسانی از طریق قهر و جبر خواسته اند اموال متعلق بدیگران را تصرف کنند ۰۰۰ پس نابرابری در تقسیم خواسته ها و نعمات مادی رشته ظلم است و راه نیل به عدالت رفع نا برابری یعنی

استقرار مساوات در برخورداری از نعمات مادی است' - (ص ۶۵)

مؤلف در بعضی موارد دست به ابتکار زده است مثلاً روی جلد کتاب و در صفحه ۱۳۵ متن کتاب شکلی از دواير و قوسهائی درست کرده که نمودار طبقات اجتماعی زمان ساسانی است و این نتیجه و نشانه مطالعه دقیق و عمیق است که مؤلف از اوضاع و احوال اجتماعی زمان ساسانی انجام داده و دیگر کاراساسی و مبتکرانه مؤلف ترتیب عقاید مزدک به صورت جدول (در ص ۵۸) و دایره ای (در ص ۵۹) است و مؤلف برای این عقاید تجربه مرقیانه و شرح تازه ای برای علائم و رموزیکه درین عقاید آمده انجام داده است مثلاً میگوید:

'اصطلاحات مرموز (ی) که (مزدک) نسبت به موبد و صنف روحانی آورده سه نوع اند:

۱ - خوانندگی ، ۲ - دهنده گی ، ۳ - ستانندگی ، منظور مزدک از این اصطلاحات حتماً آموزش و پرورش بوده است که برای همه طبقات لازم می شمرده - و آنچه که به فرمانداران بزرگ یا طبقات بالا دست اظهار داشت نیز بر سه نوع است :

۱ - برنده ، ۲ - خورنده ، ۳ - دونده ، مقصود ازین اصطلاحات دارائی (Administration) بوده است -

همین طور برای سبهد و لشکرداری ۱ - خرنده ، ۲ - کشنده ، ۳ - زننده ، گفته است این پایه تربیت نظامی ارتباط دارند یعنی (Militarism) -

آنچه برای ادیب و رامشگر گفت : ۱ - کننده ، ۲ - شنونده ، ۳ - پاینده (از پائیدن) - امکان قوی است که به هنرهای زیبا اشاره شده است (ص ۷۴ - ۷۵)

زبان و سبک مؤلف ساده و روان است و به خواننده امروز هیچگاه احساس غرابت دست نمی دهد - مؤلف از اکثر منابع مهم مربوط به موضوع کتاب استفاده کرده است اعم از دست اول و دست دوم ، ولی در اکثر موارد به ترجمه

های فارسی کتاب های عربی و روسی و انگلیسی و غیره مراجعه کرده است - اما در مورد چاپ کتاب باید تذکر داد که ظاهراً غلطگیری آن بادقت تمام انجام داده نشده و بنابراین سرتاسر کتاب غلطهای چاپی بفرآوانی بچشم میخورد و مخصوصاً کلمات و عبارات انگلیسی در بسیاری موارد بحد زنده ای غلط و مغشوش است -

اما در پایان باید اضافه کرد که کتاب 'عقاید مزدک' بهترین، مفصل ترین و مفید ترین کتابی است که تاکنون درباره این موضوع بتالیف درآمده است و نظر به تحقیق عمیق و تجزیه اجتماعی دقیقی که مولف انجام داده است در ضمن تبریک میتوان امیدوار بود که انشاءالله مؤلف آن در آینده نیز کتاب هائی را با همین دقت و تحقیق تهیه کرده به جهان دانش عرضه خواهد کرد - (دکتر سید علی رضا نقوی)

* اردو سندهی کے لسانی روابط

شرف الدین اصلاحی

مقتدره قومی زبان، اسلام آباد

۱۹۸۷ م، ف + ۵۱۹ ص، ۷۲ روپیه، چاپ افست از روی چاپ مرکزی اردو بورڈ لاہور ۱۹۷۰ م -

کتابیست جامع درباره پیوند های زبانهای اردو و سندھی، که در آن از تأثیر زبان فارسی در زبان سندھی نیز صحبت بمیان آمده است - نگارنده از قول بهیرومل هندو نویسنده 'تاریخ کوتاه زبان سندھی' چنین نقل کرده است:

'محمود غزنوی در ۱۰۲۴ م نوایب خلفای بغداد را از سند بیرون راند و از همان وقت سند بازبان فارسی ارتباط پیدا کرد - در ۱۵۲۱ م چون ارغونان در سند حکومت را آغاز کردند تدریس زبان فارسی نیز بصورت جدی آغاز شد، در زمان حکومت پادشاهان دهلی ارتباط فارسی با سند عمیق تر گردید و در روزگار کلهوران و میران حتی عمال هندو هم نامه های شخصی را بفارسی می نوشتند

و در آن زمان شهرهای تته و روری شبیه دانشگاه های سند بوده اند - برای آموزش بچه های هندو و مسلمان مکتب های آخوندها وجود داشت که فاقد درجه بندی امروزه بود و در آنجا گلستان و بوستان و پندنامه و کتابهای دیگر فارسی تدریس می شد - (ص ۸۳-۸۴) -

* جغرافیه خلافت مشرقی

جی - لی استرانج - ترجمه اردو: محمد جمیل الرحمن

مقتدره قومی زبان، اسلام آباد -

۱۹۸۶ م، ۴ + ۳ + ۷۵۹ + ۱۰۶ ص، ۱۵۰ روپیه، چاپ افست از روی چاپ جامعه عثمانیه حیدرآباد دکن ۱۹۳۰ م -

Lands of the Eastern Caliphate کتاب معروفیست درباره

جغرافیای سرزمینهای اسلامی در خاور زمین که بزبان فارسی نیز ترجمه شده است بعنوان 'جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی' (مترجم محمود عرفان) -

جامعه عثمانیه حیدرآباد پیش از استقلال هند یکی از فعال ترین مرکز فرهنگی بوده که کتابهای علمی را از زبان انگلیسی به اردو ترجمه و نشر می کرد و چاپ آثار مفید عربی زبان نیز جزو برنامه فرهنگی آن دانشگاه بوده است - ترجمه کتاب مورد بحث یادگاری از آن روزهای خوش است -

مترجم اردو در بعضی موارد بامؤلف اختلاف کرده و در پاورقی نظر خود را اعلام کرده است -

* خوارق العادات یعنی بعضی کرامات سید حسن

از سید غلام بن سید محمد عابد بن شاه محمد غوث قادری لاهوری

ترجمه اردو از محمد امیر شاه قادری

ناشر: مترجم، یکہ توت، پشاور -

ب ت ، ۹۲ ص، قیمت یاد نشده -

ابوالبرکات سید حسن تتوی پیشاوری (م ۱۱۱۵ھ) از صوفیان طریقه

قادری بوده و در این رساله شرح حال و کرامات او درج شده است - در این چاپ، متن فارسی و ترجمهٔ اردو باهم چاپ شده است - مترجم در باورقی‌های ترجمه اشتباهات تذکره نویسان معاصر را که دربارهٔ سید حسن رخ داده است، اصلاح کرده است -

* ڈاکٹر ذبیح اللہ صفا - حیات اور کارنامے

کبیر احمد جانی

ترقی اردو بیورو، ویسٹ بلاک، ۸ آر کے بورم، نئی دہلی ۱۱۰۰۶۶
۱۹۸۳م ۱۳۵ ص، ۱۲ روپے -

نویسنده در این کتاب در ضمن شرح خال استاد، دو اثر دکتر ذبیح اللہ صفا را معرفی کرده است - یکی 'حماسه سرائی در ایران' و دیگری سه جلد اول 'تاریخ ادبیات در ایران' -

* قاموس الاصطلاحات

پروفیسر شیخ منہاج الدین

مغربی پاکستان اردو اکیڈمی، لاہور،

۱۹۸۲ء طبع دوم، ۸۹۹ ص، ۱۳۵ روپہ -

فرہنگ بزرگیست کہ حدود شصت ہزار اصطلاح مربوط بہ علوم سیاسی و اقتصادی و مہندسی و سایر علوم نظری را از زبان انگلیسی بہ اردو بیان می کند - تلاش مؤلف در تالیف فرہنگ این بودہ است کہ در برابر اصطلاحات انگلیسی و لاتینی و یونانی اصطلاحاتی را وضع کند کہ بامزاج زبان اردو سازگار باشد و قہراً نگارندہ بہ اصطلاحات زبانہای عربی و فارسی دست زدہ است - اینجا عکسی از صفحہ ۵۳۱ دادہ میشود کہ گویندہ این واقعیت می باشد کہ استعداد زبان اردو در جذب کردن اصطلاحات زبانہای عربی و فارسی چقدر زیاد است - مرحوم دکتر سید عبداللہ در ہمین رابطہ در پیشگفتار خود نکتہ جالبی ایراد کردہ است - وی می گوید کسانیکہ اعتراض می کنند کہ الفاظ اردو در مقابل الفاظ انگلیسی سنگین ترست یا این الفاظ، اردو

نیست بلکه عربی و فارسی است، به آنان باید پاسخ داد که اصطلاحات علمی همیشه بازبانِ روزمره متفاوت و مشکل است و اینطور نیست که کسی مثل زبان مادری، خود بخود یاد بگیرد بلکه برای تحصیل اینها باید تلاش جدی بخرج داد - وانگهی اصطلاحات برای متخصصان و دانشمندان است که میتوانند اصطلاحات دشوار را خودشان بفهمند و هم دیگران بفهمنند - افرادی که باوجود مشکل بودن اصطلاحات انگلیسی ولاتینی، آنها را یاد می گیرند، میتوانند اصطلاحات عربی و فارسی را نیز بیاموزند - بلکه جذب کردن اصطلاحات این دو زبان برای اردو زبانان آسان تر است، چون این زبانها باذوق و مزاج ما (اردو زبانان) بیشتر نزدیکی دارند و اگر ما از عربی و فارسی روبرگردانیم گویا سنت ملی خود را انکار کرده ایم -

Ophthalmic (Med.)	۱۱) عینیه
(Anat.)	۱۲) کرموی
(Med.)	۱۳) دماغ و قدام چشم
O. records (Med.)	زندگی و امور و حالات
O. Surgeon (Surg.)	سرگن آموختن چشم
Ophthalmist (Med.)	کند چشم
Ophthalmitis (Med.)	فد چشم - آ شوب چشم
Ophthalmology (Med.)	۱۱) علم آموختن چشم
(Anat.)	۱۲) عینیه و چشم
Ophthalmometer (Med.)	چشم پیم
Ophthalmoplogia (Med.)	نای چشم - نای غده چشم
Ophthalmoscope (Med.)	درد چشم - چشم پیم
Ophthalmoscopy (Med.)	چشم پیم - مشاهده چشم
Ophthalmotomy (Surg.)	چشم کتن
Ophthalmotropia (Med.)	حرکات چشم
Ophthalmia (Med.)	درد - آ شوب چشم
Opate (Med.)	۱۱) خواب آمد (۲) کفتر (۳) کفتر
Opianin (Thro.)	۱۱) ناسه دم عقیقه
Opinionated (Thro.)	۱۱) خود سر بینی و کفتر
Opisometer (Surr.)	نقشه پیم - نقش پیم

Ophidiarium (Zool.)	خاوند مار
Ophidiiasis	نشیبت مار - ریش
Ophidium (Med.)	مار کمان
Ophioglossum (Bot.)	مار زبانی - شمشاد مار
Ophiolatriy (Thro.)	عقیده عقیقه - آ شوب چشم
Ophiology (Zool.)	مار شناس - کرم زبانی
Ophiomorph (Zool.)	مار غمد
Ophiophagous (Zool.)	مار خور
Ophiophilist (Psy.)	مار خور
Opilite (Min.)	نقش سنگ - عرق عرق
Ophidius (Anat.)	راس انور و دستار
Ophiscus (Anat.)	عرق - عرق و عرق
Ophiura (Zoo.)	عرق مار - عرق مار
Ophioran (Zool.)	مار زده
Ophioroiden (Zoo.)	مار زده - عرق مار
Ophion (Anat.)	خاوند مار
Ophthalmia (Med.)	درد چشم - چشم پیم
External O. (Med.)	درد چشم - چشم پیم
Internal O. (Med.)	درد چشم - چشم پیم

صفحه ای از قاموس الاصطلاحات

* کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۳

خالد اقبال یاسر

۱۹۸۶ م، ۸۸ ص، ۲۵ روپیه

* کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴ء

خالد اقبال یاسر

۱۹۸۵ م، ۱۷۲ ص، ۳۶ روپیه

* تکملہ کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴ء

مرتبہ دکتر ابوسلمان شاہجہانپوری، اضافات: خالد اقبال یاسر

۱۹۸۷ م، ۹۹ ص، ۳۰ روپیه

* کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴

خالد اقبال یاسر

۱۹۸۷ م، ۱۰۴ ص، ۳۰ روپیه

چهار کتاب فوق الذکر از انتشارات مقتدره قومی زبان، اسلام آباد است و کتابهای اردوی چاپ شده در سالهای ۸۵-۱۹۸۳ م را نشان می دهد - بررسی سالانہ چاپهای تازه در پاکستان و هند کاری است که زمینہ چندان دراز ندارد و الا در کشور ہای غربی حتی در ایران اینگونه اطلاعات ماه بہاہ نشر می شود - بہرحال ما اقدام مقتدرہ قومی زبان را در این خصوص بہ فالِ نیک می گیریم و امیدواریم این بررسی سالانہ:

الف : گسترده تر باشد -

ب : روی پایہ علمی (بخصوَص از نظر کتابشناسی) استوار گردد -

ج : از اطلاعاتِ دستِ اول استفاده شود -

البتہ این چهار کتاب گزارش کتابهای اردو است اما از نظر ایرانشناسی و ادبیات فارسی نیز بی فائدہ نیست - چہ درآن ترجمہ کتابهای فارسی بہ اردو و کتب تاریخ ایران نیز جای دادہ شدہ است -

* لچھمی نرائن شفیق اورنگ آبادی : حیات اور کارنامے

سید محمد رضا ساجد رضوی

۸۱۔ مقبرہ گولہ گنج، لکھنو۔ ہند

۱۹۸۵م، ۱۶۲ ص، ۲۴ روپیہ۔

کتابیست در شرح حال و آثار لچھمی نرائن شفیق اورنگ آبادی (۱۱۵۸

- ۱۲۲۳ھ)۔ شفیق، فارسی نویس و فارسی گوی ہندو ہونے و از میانِ ہم کیشانِ خود کہ بہ ادبیاتِ فارسی سروکار داشتند، ہمراتی جلودر ہونے است۔ شعر را نیکومی سرود و نثر را خوب می نوشت۔ از میانِ کارہای عدیدہ وی کہ توجہ ایرانیان را بہ سوی خود جلب کردہ است، تذکرہ 'شامِ غریبان' است کہ در شرح حال شعرای ایرانی کہ از وطن خود بہ ہند مہاجرت نمودہ بودند، نوشتہ شدہ است۔

آقای ساجد رضوی در این کتاب کہ در حقیقت رسالہ تحصیلی فوق لیسانس ایشان میباشد، احوال و آثار شفیق را مورد بررسی قرار دادہ است۔ وی دربارہ سابقہ زبان فارسی در ہند و علاقہ شدید ہندوان باین زبان را در پایان کتاب (ص ۱۲۵ - ۱۴۱) یاد آور شدہ و آنچه از سرودہ ہای شفیق بدستِ مؤلف آمدہ است بعنوان 'کلامِ شفیق' در آنجا درج نمودہ است۔ شعر شفیق کاملاً نہایندہ سبکِ ہندی است۔ اینک نمونہ ای چند از ابیات شفیق :

گلِ سرسوی گشتم، شانہ گردیدم، صبا گشتم
 بہ چندین شیوہ گشتم تابہ زلفش آشنا گشتم
 باین منت کہ شاید جادہد در گوشِ خود جانان
 طلایِ حلقہ گردیدم، گھر گشتم، صدا گشتم
 چہ کوشش ہا کہ کردم تا گرفتم کام از آن لب
 شرابِ ناب گشتم، برگِ پان * گشتم، نوا گشتم
 نداد آن بی وفا رہ بردرِ دولتِ سرایِ خود
 عبث زنجیر گشتم، حلقہ گردیدم، گدا گشتم

رمید از سایہ من پادشاہ کشورِ خوبی
 اگرچہ ابر گشتم، چتر گردیدم، ہما گشتم
 روم تا در رکاب لیلیٰ خود، حیلہ ہا کردم
 غبار راہ گشتم، سایہ گردیدم، دراگشتم
 شفیق از اہل دنیا خواستم پهلوتھی سازم
 زلالِ خضر گشتم، کیمیا گشتم، وفا گشتم

ہر چند اثر حاضر از کارہای دوران تحصیلی مؤلف است ولی باز ہم نویسندہ در تہیہ و تالیف این اثر متحمل زحماتی شدہ است۔ متأسفانہ در ہنگام چاپ دقتِ زیادی بخرج دادہ نشدہ است۔ مثلاً سرب سُکھ را سرب سنگھ (ص ۴۰) ، غزلان الہند را غزالان ہند (ص ۶۰) بباشم را بعالم (ص ۶۰ سطرِ آخر) حیدر کلوج ہز را فقط حیدر کلوج (ص ۹۹) پنج را بیخ (ص ۱۱۸) و تربت را تربیت (ص ۱۳۲) ۰۰۰ کتابت کردہ اند۔

* بان ، برگیسٹ کہ آن را در ہندو پاکستان باآہک وفوفل خوردند تالبہارا سُرخ گرداند۔

* مہران نقش (اردو)

ڈاکٹر وفا راشدی

مکتبہ اشاعت اردو، ایف / ۲۷۔ ٹی اینڈ ٹی کالونی، ملیر ہالٹ، کراچی ۲۷
 ۱۴۰۶ھ / ۱۹۸۶ء، ۲۳۲ ص، ۵۰ روپیہ۔

سندھ کی تاریخ، تہذیب اور ثقافت کے حوالے سے مصنف کے مقالات کا یہ مجموعہ چار نقوش پر مشتمل ہے: ۱۔ سندھی ادب - ۲۔ اردو ادب - ۳۔ فارسی ادب - ۴۔ سندھ کی چند برگزیدہ علمی شخصیتیں - نقش سوم میں یہ مقالات شامل ہیں: ۱۔ سندھ میں فارسی ادب کا تاریخی جائزہ - ۲ لعل شہباز قلندر بحیثیت شاعر - ۳ سچل کا فارسی کلام او اس کا اردو ترجمہ۔

۴۔ فقیر بیدل اور ان کی فارسی شاعری - ۵۔ خواجہ حسن جان سرہندی کی فارسی شاعری کے چند نمونے - نقش چہارم کی تمام شخصیات کا تعلق بھی فارسی ادب ہی سے ہے - اس طرح کتاب کا ۱/۳ حصہ فارسی کے لیے مختص ہے -

مصنف کے اس دعویٰ کے باوجود کہ انہوں نے 'اوريجنل مآخذات یعنی مخطوطات، مطبوعات، دستاویزات سے استفادہ کیا ہے' (ص ۲۴) کم از کم فارسی حصے میں مجھے ایسا کوئی اصلی مأخذ نظر نہیں آیا - ماسوا ایک معاصر شاعر محمد حسن جان سرہندی (م ۱۳۶۵ھ) کی فارسی شاعری کے نمونے کے، جو براہ راست ان کے بیاض سے نقل ہوا ہے - باقی تمام مقالات کے مأخذ دوسروں کی تصانیف اور مضامین ہیں - اسی طرح ہمیں یہاں کوئی نئی چیز یا انکشاف نہیں ملتا -

'بنگال میں اردو' لکھ کر مصنف نے جو داد پائی تھی، 'سندھ میں فارسی' ... لکھ کر انہوں نے اپنے پڑھنے والوں کو اتنا ہی مایوس کیا ہے - وہ یوں کہ نہ صرف کتاب کا وہ حصہ جو فارسی ادب کے لیے مخصوص ہے بلکہ کتاب کا ہر وہ مقام جہاں کسی مناسبت سے فارسی عبارت یا شعر درج ہوا ہے، شائد ہی معجزانہ طور پر صحیح حالت میں رہا ہو - کتابت کی غلطیوں کا مسئلہ کہاں نہیں ہے، لیکن اس کثرت سے غلطیاں تو روزناموں میں بھی نہیں ہوتی ہیں - اگر کتاب کسی دوسرے ناشر نے شائع کی ہوتی تو کہا جا سکتا تھا کہ اس نے مصنف کو کتابت شدہ مواد دکھائے بغیر کتاب چھاپ دی ہے، مگر یہاں تو قطرے سے گہر بننے تک کا عمل خود مصنف کے اپنے ہاتھوں انجام پایا ہے - اس کتاب کو فارسی تحریر کی کتابت کے حوالے سے نئی نسل کے کاتبوں کی فارسی سے لاعلمی کی سند کے طور پر پیش کیا جا سکتا ہے - جس پر مصنف نے آنکھیں بند کر کے مہر تصدیق ثبت کر دی ہے - یہ صورتِ حال کسی طرح بھی پاکستان میں فارسی کے پنپنے کے لیے

سازگار نہیں ہے، جو پہلے ہی یہاں دم توڑ رہی ہے۔

پیر حسام الدین راشدی آج زندہ ہوتے تو انہیں یہ کتاب دیکھ کر افسوس ہوتا۔ سندھ جو صدیوں جید فارسی نویس علماء کا مرکز رہا ہے اور خود پیر صاحب نے اپنی ساری زندگی سندھ کے اسی شخص کو ابھارنے کے لیے صرف کر دی، اس کتاب نے سندھ میں فارسی کے تابندہ نقش کو مجروح کیا ہے اور اس بات کا شدت سے احساس دلایا ہے کہ پیر صاحب کے بعد سندھ میں 'جائے استاد خالی است'۔

مہران نقش، جو دائیں بائیں ہمارے دانشورانِ قوم کی تقریظوں سے مزین ہے، سے کچھ 'نقوش' پیش خدمت ہیں۔ صفحہ اور سطر کے حوالے کے ساتھ پہلے مصنف کی درج شدہ تحریر یا لفظ لکھا گیا ہے، اس کے بعد ہماری طرف سے تصحیح شدہ تحریر یا تبصرہ ہے۔

۱۶/۷ ہر بیت این غزل را دارم جو داغ سینہ / ۰۰۰ جو داغ سینہ۔

۵/۷۸ نسخہ ابیات دیوانم گزشتہ از سی ہزار + لیکن این قدر گیر رانیست
اکنون جوہری / ۰۰۰ گذشت ۰۰۰ + ۰۰۰ دُر و گھر

۲۱/۷۸ پیک وضو / بیک وضو

۱۱/۸۳ جناب کامل الامیر بے نظیر / ۰۰۰ آن میر ۰۰۰، ۱۵/۸۳ ہم راہ /
ہموارہ

۳/۹۰ مقالات الشعراء ص ۲۵۳ / ۰۰۰ ص ۶۷۰، ۵/۹۰ مقالات ص ۲۷۰

۰۰۰ ص ۶۷۱ اس صفحہ پر دوبار تحفہ الکرام کو تحفہ الکرم لکھا گیا ہے۔

۱۱/۹۳ سوئے آشیان دقت / ۰۰۰ رفت، ۱۷/۹۳ سال اورا منسئی / معلوم
نہیں ہو سکا یہ کیا لفظ ہے۔

۴/۱۱۹ نظم و نثر خوب سینگار / ۰۰۰ مینگارد، ۲۱/۱۳۳ تلمکہ / تکملہ

۱۲/۱۳۶ کرد آخر غروب ورومئی نہضت / بہ مصرعہ ناقابلِ فہم ہے۔

۱۲/۱۵۰ کہ عشق از پردہ عصمت بروی آرد زلیخارا / ۰۰۰ برون ۰۰۰

۸/۱۵۶ خلق بر از خوف برون شربیا

۹/۱۵۶ باز بھر سودر جور وفا/ ان دونوں مصرعوں کا مفہوم معلوم نہیں ہو سکا۔

۸/۱۶۳ - ۹ در معصومی نوشتہ کہ آن فارس حضار ۰۰۰ مفتاح کنوز ۰۰۰
حدود و سند / ۰۰ نوشتہ ۰۰۰ مضار ۰۰۰ مفتاح ۰۰۰ حدود سنہ

مصنف نے اس صفحہ پر تذکرہ مقالات الشعراء سے جو اقتباس درج کیا ہے وہ نامکمل چھوڑ دیا ہے۔

۲۲/۱۶۳ مظهر الاطھر/ مظهر الآثار - یہاں مصنف کے پیش نظر ایک انگریزی مأخذ تھا۔ جہاں 'الآثار' کو al- athar لکھا گیا ہو گا اور مصنف نے اسے 'الاطھر' پڑھا ہے۔

۵/۱۶۵ در رفاق شعر فہمی/ در دقائق ۰۰۰

۱۸/۱۶۶ فردا مکن خیال درو کہ کار نیست / یہ مصرعہ بھی مہمل ہے۔
۷/۱۷۱ بیا اے مطرب مجلس سماع ذوق را در دہ/ بیا اے مطرب مجلس، سماع ذوق را در دہ۔

۴/۱۷۲ ایا عثمان مروندی سخن با بردہ داری گو/ بردہ داری گو

۲/۱۷۳ خطبہ تعظیم یافت از نامت/ خطبہ، تعظیم ۰۰۰

۲/۱۷۳ ہم چنیں سال و معظم باد/ میں اس کا مفہوم نہیں سمجھ سکا۔

۳/۱۷۳ ہم زیر نگیں مختم باد/ ہمہ ۰۰۰

۵/۱۷۳ ہر دلی کرتو مال عصیان نیست + ہم کاوش چو زلف برہم باد/ نامفہوم۔

۶/۱۷۳ دوست بیش و دشمنت کم باد/ دوست ۰۰

۷/۱۷۳ بیمینت جو ملک دادلیار/ ؟

۸/۱۷۳ در صد جائے کھن کردم لباس فقر و پوشیدم + برآں برج کہ من بودم
ہزاران یک رسید استیم/ میں کچھ سمجھ نہیں پایا۔

۱/۱۷۴ وقت آن شیریں قلندر خوش کہ در اطوار سر/ ۰۰۰ سیر

بر در قلندر اندان قلندر باشند
کہ شناسد رموز افسر شاہنشاهی -

مصنف نے یہ شعر حافظ شیرازی سے منسوب کیا ہے، مجھے تو یہ دیوانِ حافظ
(طبع قزوینی) میں نہیں ملا - اور پھر اس کا مفہوم کیا ہے ؟
۱۷۵/۷ در روئے خویریاں در جسم مست جہان / خویریاں ۰۰۰ جانان
۱۷۵/۹

مطلع مہشود خورشید جلال من چو برآید
جہال می کنند مہ ہم بدر با نور خوش آید
تجلی جلالم کرد موسی را بے ہوشی
.....

۱۷۶/۵ قلندر من و شہبازم مرا آشیانہ گونا گونا
یہ سب شہباز قلندر کے اشعار ہیں جن کا حلیہ کاتب نے خوب بگاڑا ہے -
ہمارے لئے ان کی قیاسی تصحیح بھی ممکن نہیں ہے -
۱۷۵/۲۱ باکس نگیرم تنگ من زیرا خوشم چو گستان / ۰۰۰ گلستان
۱۷۶/۱۸ جام مہر علی زدر و ستم + بعد از جام فردام مستم / دونوں مصرع
نامفہوم -

۱۸۵/۱۵ ملاکاشفی کے قصیدہ روضہ الشہدا / یہ قصیدہ نہیں، بلکہ نثر کی
کتاب ہے -

۱۸۵/۱۸ فی باطن الاحدی / ' فی ' سے پہلے بھی کچھ ہونا چاہیے تب ہی یہ
نام مکمل ہو گا -

۱۸۷/۱۸ حب وطن از ۰۰۰ / از کی جگہ ز ہونا چاہیے -

۱۸۸/۵ صفا کردار و کم آزار و مدرو / یہ لفظ سمجھ میں نہیں آیا -

۱۸۸/۸ زباغستان شدہ نجریش مطرا / نامفہوم

- ۱۹/۱۸۸ نور وحدت را نگردد برده / ۰۰۰ پرده
- ۶/۱۸۹ باطناً زین قید بیرون بیروند / ۰۰۰ می روند
- ۱۵/۱۸۹ درون خویش اسرار می نویدی / اسراری
- ۱۷/۱۸۹ مباحش کوش تا باشی خبردار / ساقط الوزن
- ۱۸/۱۸۹ چوفوت دم بود اصل کبامیر / کذا
- ۲۰/۱۸۹ چواز شیطان تشد نسلت مسلم / ۰۰۰ نشد ۰۰۰
- ۲۳/۱۸۹ کزوحیث توکشته بر مزیدی / ۰۰۰ گشته ۰۰۰
- ۳/۱۹۰ چه غم گر جسم راو در تباهی ست / بے معنی
- ۴/۱۹۰ سیہ رومحا به از تاریکی دل / سیہ روئی ۰۰۰
- ۱۲/۱۹۰ سربریدن صوفی بیخود کمالش وافزود / کمالش را فزود
- ۵/۱۹۳ باقضادو قدر خالق یکتا چکنم / باقضاو قدر خالق ۰۰۰
- ۶/۱۹۳ ناصور / ناسور
- ۷/۱۹۳ یا بایمان بهرم غیرین غیر تمنا چکنم / خارج از وزن
- ۱۹/۱۹۳ مسجد الفریاء / مسجد الغربا
- ۵/۱۹۵ دیدہ آفتاب / دیدہ آفتاب
- ۱۰/۱۹۵ سال ترجیل او گفت حسن / ۰۰۰ بگفت ۰۰۰
- ۱۵/۱۹۷ حاوی معالم فراغ واصول / فروع و اصول ۰۰۰، تحریر وقت / تحریر وقت
- وقت
- ۱۳/۱۹۹ دراست ابلیب / دراست اللیب
- ۱۳/۲۰۰ قلاج / قلاجی
- ۶/۲۰۳ ششست / شصت
- ۷/۲۰۳ تیسرالوصول / تیسیر الوصول
- ۱۳/۲۱۸ مکتوبات معوی / شاید مکتوبات معصومی
- یہ وہ تمام اغلاط نہیں ہیں جو ہم نے کتاب پڑھتے وقت نشان زد کی تھیں۔

کتاب میں جہاں کہیں بھی مادہ تاریخ درج ہوا ہے، مصنف نے اُسے غلط طور پر ممتاز کیا ہے۔ بعض مادہ ہائے تاریخ صنعت کے حامل ہیں، مصنف نے انہیں بھی بلا تصریح درج کر دیا ہے۔ مثلاً 'لفظ مغفور باسِ حسرت' سے ۱۳۲۶ (مغفور) + ۸ (ح = سِ حسرت) = ۱۳۳۴ برآمد ہوتا ہے مگر مصنف نے مغفور ہی کو اصل مادہ تاریخ مان لیا ہے۔ اسی طرح ص ۲۱۷ پر درج قطعہ تاریخ بھی مصنوع ہے اور عمل تخریج کے بعد ہی اس سے اعداد نکالے جا سکتے ہیں۔

جب قدم قدم پر قاری غلط املاء میں اُلجھ کر رہ جائے تو اس کی توجہ نفسِ مضمون سے ہٹ جاتی ہے۔ اگر اس کتاب سے افادہ عام مقصود ہے تو اسے اس قابل بنا کر پیش کیا جائے کہ اشعار کے معانی 'فی بطن شاعر' کے بجائے کتاب کے صفحے پر ہی ظاہر ہوں۔



باعثِ نگارش کتاب بفارسی

محمد اکبر قاضی خیل پیتاوری مرحوم نگارندہ قرن ۱۳ھ، در پیستگفتار کتاب فارسی خود "موازنہ الحقایق فی تسہیل اشکال الدقایق" چنین مینویسد:

"جہت این تألیف، زبان فارسی را بردیگر السنۃ فوقیت از آن دادم کہ عربی مفید ابنای مملک نمی توان شد و اُردو برای فارسی خوانان فائدہ نمی یخشد۔ فارسی چون کہ اہل اسلام را بعد (از) عربی مذہبی زبان (یعنی زبانِ مذہبی) است و بلحاظ سلطنتِ ہای ماضیہ مملکی ہم، پس اہل ہند از آن بی بہرہ نیستند و اہل فارس و افغانستان وغیرہ کہ از اُردو بی بہرہ اند، بہرہ مند خواهند شد۔ علی الخصوص لحاظِ قومِ خود کہ افغانہ است، نمودم تا ایشان جلدِ متمتع شوند"۔

موازنہ الحقایق ۰۰۰ چاپ لاہور۔

خود نگری

من هم چو دگر مردم دنیا بشرم
 زان است زتنهائی و عزلت حذر
 چون کس به سراغ من نیاید دیگر
 وز حال رفیقان دگر بیخبرم
 ناچار خود از برای دیدار روم
 چون نیست در این زمانه راه دگرم
 روزی سه، چهار بار از تنهائی
 در آینه روی خویش را مینگرم
 حسرت زده عکسهای روی دیوار
 بر یاد جوانی گذرند از نظرم

مطایبه

قدردانی دانشمند

گفت همسر به زوج دانشمند
 من از این زندگی پشیمانم
 هیچ قدر مرا نمیدانی؟
 که چه فرسوده میشود جانم
 مسکن توست 'آزمایشگاه'
 خانه تو شدست زندانم

مُردم از درد و رنج و تنهائی
 من هم آخر، زنسل انسانم
 گفت: 'شوهر' که غم مخور روزی
 قدر سعی و تلاش تودانم
 اولین 'انگلی' که کشف کنم
 نام آنرا 'بنام تو' خوانم

۴ ۴ ۴

حسین کاظمی 'شاد'

منصور عشق

شود ملت چو پستی‌بیان جم، فففور می‌گردد
 زند گریخت یابر پُشت او، منفور می‌گردد
 نباشد هیچکس را احتیاحی در جهان هرگز
 که تیر دشت ارزن هم بدان یعمور^۱ می‌گردد
 اسیری خوش نباشد هیچ‌گاه آزاد مردان را
 که در زلف ایازش غزنوی هم مُور می‌گردد
 چه خوش بختی است مرغ روح رستم از غم دنیا
 که در بند قفس، آزاده ای، رنجور می‌گردد
 غم و اندوه و شادی و مسرت توأمان گشته
 که نوش زندگی بانیش غم، زنبور می‌گردد
 بکار شر بیاد آرد بشر رسوائی دایم
 گراید گریکار خیر، بس مشکور می‌گردد
 اگر زنگ کدورت را زدودن آرزو داری
 بیدار رُخی کافر نها، کافور می‌گردد

نگاهِ آتشینِ عاشقِ مهجور و غمگین را
 یکی سنگین دلی اربیندش، مسحور می‌گردد
 بدید چشمِ شهلای نگارِ آتشین جامه
 دل غم دیده عاشق بسی مسرور می‌گردد
 و این مربوط بایک شخص عالیجاه میباشد
 اگر کرباس هم بپوشد دگر سیفور^۲ می‌گردد
 بترس تیر صیاد کمین گیری بدست و در
 گوزنی هم رمیده هر طرف یعفور^۳ می‌گردد
 اگر بردار، حرف حق بمردم (تساد) میراند
 بالاترید اُوهم همبر منصور می‌گردد

۱- معمور یعنی برعاله

۲- سیفور، نافته ابریشمی گرابایه ماسد دنیا و اطلس (فرهنگ اسدراح) -

۳- معمور اهوئ حاکستر گون یا عام، اهویره و گورن بچه و نام حر آنحضرت ص (فرهنگ اسدراح)



رُوداد عشق

هر کسی کو از دلش ناشاد گشت
 درجهان عشق بس دلشاد گشت
 در نظام زور و زر از دیرباز
 هرضعیفی مورد بیداد گشت
 بینوا شد درجهان سیم و زر
 آنکسی کو طالب امداد گشت
 تخته سنگی که کَنَدندش زگور
 قصر ظلم وجور را بنیاد گشت

می کشانندش بروی دار چوب
 هر کسی که در چمن شمشاد گشت
 بوده تاریخ شکستِ قلبِ من
 آنچه حسن و عشق را رُوداد گشت
 هر که خورد از جامِ شیرین، تلخ آب
 بی ستونِ عشق را فرهاد گشت
 عصمتِ بی بی است از بی چادری
 باکلاهِش آدمی، شیاد گشت
 میشود گریان و زاروبس نزار
 هر کسی کو خنده کرد و شاد گشت
 سینه من شد هدف آن تیر را
 کز کمانِ دوستم آزاد گشت
 تیر آمد در میان و فاصله
 در پی مُرداد چون خُرداد گشت
 سر نوشتِ (شاد) دشمن دوست، بین
 کوزِ لطفِ دوست، دشمن شاد گشت

درگذشتِ مولانا مرتضی حسین صدراالفاضل

تولد: ذی الحجه ۱۳۴۱هـ/ ۲۳ اوت ۱۹۲۳م، لکهنو
درگذشت: ۲۷ ذی الحجه ۱۳۰۷هـ/ ۲۳ اوت ۱۹۸۷م، لاهور

مولانا مرتضی حسین در لکهنو (هند) متولد شد و در ۱۹۵۰م به پاکستان نقل مکان کرد و در لاهور اقامت گزید و به تدریس و تألیف پرداخت - در لاهور مدرسه هابی تأسیس نمود و بیش از ۵۰ کتاب دینی و ادبی نگاشت - از آنمیان است : تصحیح و تقدیم کلیاتِ فارسی غالب دهلوی که درسه جلد از طرف مجلس ترقی ادب لاهور بچاپ رسیده است، وی متن رباعیاتِ خیام را نیز تصحیح کرده که همراه با مقدمه در احوال خیام چاپ شده است، کتابی بنام 'قم سے قم تک' (از قم تا به قم) در تاریخ انقلاب اسلامی ایران، و 'مطلع الانوار' در شرح حال علمای شیعه در شبه قاره از آثار اردوی اوست - در کتابخانه شخصی وی نسخه خطی و کتابهای چاپی کمیاب وجود داشت و آقای محمد حسین تسبیحی در جلد اول کتاب خود بنام 'کتابخانه های پاکستان' کتابخانه او را معرفی نموده است -

آن مرحوم زبانهای عربی و فارسی را بسیار فصیح گفتگو می کرد و در اواخر عمر چند سال در تهران ماندو آنجا با مجله های فرهنگی بویژه 'توحید' همکاری داشته است -

قطعه تاریخ وفات سید مرتضی حسین صدراالفاضل لکهنوی

۱۳۶۶هـ ش = ۱۴۰۷هـ ق = ۱۹۸۷م

شنیدستم که رفت آن مرد فاضل

سوی دارالجنان صدراالفاضل

کلام و وعظ او داروی دل بود
 به علم و فضلِ او بودیم مایل
 محبّ اهل بیت و عاشق دین
 شناسای همه دانا و عاقل
 مقام او مُغل پُوره به لاهور
 قبول مردمان اندر خصایل
 همانندی نبود او را به دوران
 به یاران حسینی بود شامل
 هم او غالب شناس پاکبازان
 هم او ایران شناس اندر مسایل
 به عشق مردم و خدمت به مردم
 ندیدم بهتر از او مرد کامل
 همیشه در ره حقّ جست و جو کرد
 نرسید از کسی وز فکر باطل
 چو آثارش بخوانی ای خردمند
 فرستش رحمتِ حقّ از ته دل
 بُود 'روضات' تاریخش به قمری = ۱۴۰۷
 که قرآن مبین بودش حمایل
 گر از تاریخ شمسی باز جویی
 شده 'لوح جبین صدرافاضل' = ۱۳۶۶
 'حسین مرتضی سالار کعبه' = ۱۹۸۷
 به تاریخ مسیحی بست محمل
 'رأ' پیوسته با اوهمسفر بود
 که او بود از بزرگانِ اوایل

ماده تاریخ گوئی

فارسی فقط بعنوان یک زبان گفتگوئی در سند و هند رواج نداشته است بلکه فرهنگ جاودانه نیز همراه آن بوده است - از جمله نعمت هایی که توسط این زبان و فرهنگ نصیب ما شده، رونق ماده تاریخ گوئی در این سرزمین است - واگر گراف نگفته باشیم، ماده تاریخگویان این منطقه، این هنر شریف را چنان گسترش داده و به اوج برده اند که اینک در قلمرو زبان فارسی همتای خود ندارد - این هنر اکنون نیز در این سرزمین در جای خود مانده است و اخیراً نامه ای از آقای کلیم حجازی (حیدر آباد - سند) دریافت نموده ایم که هم گذشته درخشان زبان فارسی را در سرزمین کهن سند باز گو می کند و هم سابقه بسیار گسترده ماده تاریخ گوئی را در این مرزوبوم بیان می کند - دانش - اینک نامه:

بنام ایزد - شانزده ذیقعد = ۱۳۶۶ ش

هزار و چهار صد و هفت، سال خونریز = ۱۹۸۷ م

بنام رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران = ۱۴۰۷ ق

ارباب کشف، دانشمندان، سلام علیکم = ۱۴۰۷ ق

مجله دانش جاودانه شماره های یک تا نه واصل شده = ۱۹۸۷ م

عزیزی ! من پشیمانم نامه های شما را جواب ندادم = ۱۴۰۷ ق

من مقالات سلسله فکر خیلی کم نویسم = ۱۹۸۷ م

گاه گاه در دست من رعشه می شود = ۱۹۸۷ م

هر چند که مانع سرفرازی می شود = ۱۳۶۶ ش

برای این که در مطالعه زیاد جان تازه می کنم = ۱۴۰۷ ق

بعداً انشاء الله برای مجله دانش یک مقاله مرفق می نویسم = ۱۹۸۷ م

کلیم حجازی تاریخ گو = ۱۳۶۶ ش

لوا را تلح لر سیزن چو دول نمہ کم بابی مدی را تبر لر میخوان چو عمل را گران ہی

انجمن پاسداران فارسی

مرپرست : دکتر آفتاب اصغر
دلیس : خواجہ محمود اسلم
معاون دلیس : خالد محمود عطا
دبر مومس : چہ اطہر محمود
معاون دبر : شہباز حس

شماره و تاریخ:

للس ۲۱۵۳۱۴ - ۸۵۶۶۶۱

مکرمی جناب

آپ سے بہتر اس حقیقت سے کون واقف ہو گا کہ وطن عزیز میں بوجہ چند در چند سالہ سال سے ہماری کم و بیش ہزار سالہ تہذیبی اور ثقافتی زبان فارسی روز بروز زور بہ زوال و انحطاط ہوتی چلی جا رہی ہے۔

○ وہ فارسی جو کہ صدیوں سے ہمارے بدنشان اور خبیث بنگال سے بحیرہ عرب تک مسلمانان برصغیر پاک و ہند کی عظمت و شوکت اور وحدت و وسائیت کی ضامن اور علامت رہی ہے۔

○ وہ فارسی جو ہماری عزیزانہ قومی زبان اردو کی مادرِ بہان کی حیثیت رکھتی ہے۔

○ وہ فارسی جو وطن عزیز کی تمام علاقائی زبانوں، پنجابی، سندھی، بلوچی اور پشتو زبان و ادب کا فکری و معنوی سرچشمہ ہے۔

○ وہ فارسی جو ہمارے قومی شاعر اور مفکر پاکستان، حضرت علامہ اقبالؒ اور ان کے مرثیہ معنوی مولانا دم کے پاکیزہ خیالات و افکار کے ابلاغ و اظہار کا محبوب ترین ذریعہ رہ چکی ہے۔

○ وہ فارسی جو ہمارے اسلاف کی ہزار سالہ علمی، فکری، ادبی اور ثقافتی کاوشوں کی امین ہے۔

○ وہ فارسی جو حضرت پیدل جوجیریؒ، حضرت مجدد الف ثانیؒ، حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلویؒ اور حضرت علامہ اقبالؒ کے افکار پر انوار تک رسائی حاصل کرنے کا واحد ذریعہ ہے۔

○ وہ فارسی جو کہ ہمارے حال اور مستقبل کو ہمارے ماضی کے ساتھ وابستہ اور چارستہ وطن عزیز پاکستان کو تہذیبی لحاظ سے کئی اہمیتی "دنیا کے عجم"، یعنی افغانستان، ایران اور ترکستان سے پیوستہ رکھنے کا اہم ترین وسیلہ ہے۔

○ وہ فارسی جیسا کہ آپ بخوبی آگاہ ہیں آج وطن عزیز میں شوخی قسمت حد درجہ کمپرسی اور بے اعتنائی کا شکار ہے۔ فارسی کی بقا و تہذیبی فدا واد پاکستان کی نظریاتی سرحدوں کی حفاظت و حراست اور مسلمانانِ پاکستان کی عظمت، رفہ و شوکت و ترقی کی بھالی کیلئے ایسی ضروری ہے۔

"انجمن پاسداران فارسی" کا بنیادی مقصد وطن عزیز میں اسلامی اصول و اقدار اور آداب و اخلاق کے احیاء کے لیے فارسی زبان و ادب کی ضرورت کو اجاگر کرنا ہے۔

آپ سے استدعا ہے کہ اس فہم کی تائیس کے متعلق اپنی اولین فرصت میں اپنے گرانقدر خیالات سے مطلع اور فارسی زبان و ادب سے متعلق اپنی نگارشات ارسال فرمائیں۔

مقطب آباد، سندھ
خواجہ محمود اسلم

پیامی برای دوستداران فارسی از طرف انجمن پاسداران فارسی - لاہور

بیاتا قدر همدیگر بدانیم

سپاس خدای را که به ماتوفیق داد تاویژه نامه دانش را به قدر دانی از استاد بزرگوار دکتر علام سرور اختصاص دهم و یرده از رخسار یاسداری از یاسداران زبان و ادبیات فارسی شبه قاره بردارم .

ایک مجله دانش در صدد است تا درآسده بردک دو وره نامه داس را اختصاص به دوچهره تابناک ادب فارسی

دکتر وحید فریسی ، استاد سابق داستکده خاور شناسی ، داستگاه پنجاب ، لاهور (پاکستان)

و استاد حسن عسکری ، استاد بازنشسته زبان و ادبیات فارسی ، داستگاه پتنه (هند)

قرار دهد .

برای تحقّق این منظور از اساتید و محققان گرامی اسطار داریم که مقالات ارزنده خود را دراین زمینه هرچه زود تر به دفتر دانش ارسال دارند .

مدیر مسؤل دانش

رانزی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

خانه ۲۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۲/۶

اسلام آباد - پاکستان

DANESH

**Quarterly Journal
of the
Cultural Consulate the Islamic Republic of Iran**

Chief Editor : Dr. S. Ahmad Hosseini

Editor : S. Arif Naushahi

Honorary Advisor : Dr. S. Ali Raza Naqvi

**Published by:
Cultural Counsellor of the Islamic Republic of Iran
House No. 25, Street No. 27, F-8/2, Islamabad. Pakistan**

DANESH

**Quarterly Journal
of the
Cultural Consulate, the Islamic Republic of Iran**

**A collection of research articles
with background of Persian language
and literature and common cultural heritage
of Iran and Indo-Pak Subcontinent.**

